SLUŽBENI GLASNIK BOSNE I HERCEGOVINE
dodatak
MEĐUNARODNI UGOVORI

СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
додатак
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Година XXV/XXI
Петак, 19. марта 2021. године

Број/Broj
3

Godina XXV/XXI
Petak, 19. marta/ožujka 2021. godine

ISSN 1512-7532

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

16

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-12308/20 од 12. јануара 2021. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 102. ванредној сједници, одржаној 28. јануара 2021. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ГРАНТУ (GrCF2 W2 - ПРОЈЕКАТ ЕНЕРГЕТСКЕ ЕФИКАСНОСТИ У ЈАВНИМ ЗГРАДАМА САРАЈЕВО) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ИНВЕСТИЦИОНИ ГРАНТ ИЗ РЕГИОНАЛНОГ ПРОГРАМА ЕНЕРГЕТСКЕ ЕФИКАСНОСТИ ЗА ЗАПАДНИ БАЛКАН (REEP)

Члан 1.

Ратификује се Уговор о гранту (GrCF2 W2 - Пројекат енергетске ефикасности у јавним зградама Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестициони грант из Регионалног програма енергетске ефикасности за Западни Балкан (REEP), потписан 29. јула 2020. године у Сарајеву.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

ИЗВРШНА ВЕРЗИЈА
(Операција број 51113)

УГОВОР О ГРАНТУ

(GrCF W2 - ПРОЈЕКАТ ЕНЕРГЕТСКЕ ЕФИКАСНОСТИ У ЈАВНИМ ЗГРАДАМА САРАЈЕВО) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ИНВЕСТИЦИОНИ ГРАНТ ИЗ РЕГИОНАЛНОГ ПРОГРАМА ЕНЕРГЕТСКЕ ЕФИКАСНОСТИ ЗА ЗАПАДНИ БАЛКАН (РЕЕП)

Датум 29.07.2020. године

УГОВОР О ГРАНТУ

УГОВОР закључен дана 29.07.2020. године између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** ("Прималац") и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** ("Банка" или "ЕБРД").

ПРЕАМБУЛА

БУДУЋИ ДА:

(А) ЕБРД је међународна финансијска институција формирана према међународним законима у складу с Уговором о оснивању Европске банке за обнову и развој ("Уговор о оснивању Банке") од 29. маја 1990. године.

(Б) Прималац је затражио помоћ Банке у финансирању дијела Пројекта (како је дефинисано ниже у тексту), који има за циљ да омогући увођење мјера енергетске ефикасности у приближно 40 јавних зграда од стране Министарства просторног уређења, грађења и заштите животне средине кантона Сарајево ("Пројектни субјекат"), које је дио владе кантона Сарајево ("Кантон").

(Ц) Банка намјерава закључити Уговор о зајму с Примаоцем као Зајмопримцем, по којем ће се Банка као зајмодавац сложити да одобри зајам у износу до 8.000.000 EUR (осам милиона евра) за финансирање дијела Пројекта, као што је детаљно наведено у Прилогу 1 ("Пројекат"), под условима наведеним у Уговору о зајму који се могу мијењати с времена на вријеме ("Уговор о зајму").

(Д) Средства одобрена по Уговору о зајму ће Прималац дати на располагање Федерацији Босне и Херцеговине ("Федерација"), а Федерација ће та средства прослиједити Кантону у сврху Пројекта у складу с условима (I) супсидијарног уговора који ће бити закључен између Примаоца и Федерације, и који се може мијењати с времена на вријеме ("Супсидијарни уговор Федерације"), и (II) супсидијарног уговора који ће бити закључен између Федерације и Кантона, и који се може мијењати с времена на вријеме ("Супсидијарни уговор Кантона").

(Е) Банка намјерава закључити Пројектни уговор с Пројектним субјектом, који се с времена на вријеме може мијењати ("Пројектни уговор"), по којем ће се Пројектни субјекат, узимајући у обзир да је Банка закључила Уговор о зајму и овај Уговор, сложити да реализују Пројекат у складу с одредбама Пројектног уговора.

(Ф) Осим тога, Банка намјерава закључити Уговор о подршци зајма с Кантоном, који се с времена на вријеме може мијењати ("Уговор о подршци зајма"), по којем ће се Кантон, узимајући у обзир да је Банка закључила Уговор о зајму и овај Уговор, сложити да Пројектни субјекат реализује Пројекат у складу с одредбама Уговора о подршци зајма.

(Г) У складу с чланом 20.1(VIII) Споразума о оснивању Банке, Банка, Европска комисија, Развојна банка Савјета Европе и Европска инвестициона банка успоставиле су Заједнички европски фонд за Западни Балкан ("Фонд") којим се управља и управља у складу с општим условима од 7. новембра 2006. године, укључујући измјене од 2. октобра 2009. године и 16. јуна 2016. године и који се може мијењати с времена на вријеме ("Правила Фонда").

(Х) У децембру 2019. године , Надзорни одбор Инвестиционог оквира за Западни Балкан ("WBIF") се сложио, подложно одредбама и условима Правила Фонда, да одобри продужење Регионалног програма енергетске ефикасности за Западни Балкан ("РЕЕП Плус") у износу који неће бити већи од 14,700,000 EUR (четрнаест милиона седам стотина хиљада евра) из средстава Фонда. Подложно условима Правила Фонда, Банка се сложила одобрити грант у износу који неће прелазити 2.000.000 EUR (два милиона евра) из средстава РЕЕП Плус, под условима наведеним у овом Уговору, за набавку одређене робе, радова и услуга који се односе на Пројекат. Та грант средства биће дата на располагање Кантону путем Подуговора о гранту с Федерацијом и Подуговора о гранту с Кантоном (како су дефинисани ниже у тексту).

СТОГА СЕ ОВИМ уговорне стране слажу о сљедећем:

ЧЛАН I - ДЕФИНИЦИЈЕ И ТУМАЧЕЊА

Одјељак 1.01 Дефиниције

Ријечи и изрази писани великим почетним словом у овом Уговору (укључујући преамбуле, прилоге и додатке) који овдје нису дефинисани имаће иста значења која су им приписана у Уговору о зајму, Пројектном уговору и/или Стандардним условима (укључујући када су термини који су дефинисани у Стандардним условима измијењени у Уговору о зајму) када се користе у овом Уговору.

Гдје год су коришћени у овом Уговору (укључујући преамбуле, прилогеи додатке) осим ако контекст другачије налаже, сљедећи изрази имаће сљедећа значења:

"Уговор о оснивању Банке" има значење наведено у Преамбули А.

"Супсидијарни уговор Кантона" има значење наведено у Преамбули Д.

"Подуговор о Гранту с Кантоном" означава уговор, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, који ће бити закључен између Федерације Босне и Херцеговине и Кантона, за прослеђивање грант средстава добијених по овом Уговору, који се може мијењати с времена на вријеме.

"Уговори" означавају уговоре које је Пројектни субјекат закључио или ће закључити с било којим Извођачима, по форми и садржају прихватљиве за Банку, у вези с набавком робе, радова и услуга за Пројекат, укључујући Ставке које се финансирају из гранта, а које ће се дијелом или потпуно финансирати из Гранта.

"Извођачи" означава извођаче с добрим угледом и репутацијом који ће бити ангажовани од стране Пројектног субјекта у вези с набавком робе, радова и услуга за Пројекат, укључујући Ставке које се финансирају из гранта, а сваки тај извођач биће изабран у складу с Одјељком 4.06 (Набавка).

"Исплата средстава" означава исплату било којег дијела Гранта с времена на вријеме у складу с Одјељком 2.02 (Исплате) овог Уговора.

"Датум правоснажности" означава датум када овај Уговор ступа на снагу у складу с Одјељком 8.01 (Датум правоснажности) овог Уговора.

"Искључени субјекат" означава било коју особу:

(I) која је банкротирала или је у процесу ликвидације, која је под управом суда, која је склопила аранжмане с кредиторима, обуставила пословне активности, или је у било којој сличној ситуацији која је проистекла из сличне процедуре према закону Босне и Херцеговине;

(II) која има овлашћења да представља, доноси одлуке или има контролу, која је пресудом релевантних органа власти осуђена за прекршај у вези с њеним пословним понашањем, а та пресуда има снагу res judicata или која је предмет пресуде с истом снагом за превару, корупцију, укљученост у криминалну организацију, прање новца или било коју другу незакониту активност која је штетна за финансијске интересе Европске уније;

(III)која је крива за погрешно представљање информација које су предуслов за учешће у било којој набавци или другом релевантном поступку или ако не достави ове информације; или

(IV) која је предмет сукоба интереса.

"Подуговор о гранту Федерације" означава уговор, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, који ће бити закључен између Примаоца и Федерације Босне и Херцеговине, за прослеђивање грант средстава добијених по овом Уговору, а који се може мијењати с времена на вријеме.

"Супсидијарни уговор Федерације" има значење наведено у Преамбули Д.

"Фонд" има значење наведено у Преамбули Г.

"Ставке које се финансирају из Гранта" означавају робу, радове и повезане услуге неопходне за Пројекат које ће се финансирати из Гранта као што је спецификовано у Додатку 1 (Ставке које се финансирају из Гранта) овог Уговора.

"Грант" има значење наведено у Одјељку 2.01(а) (Износ, валута и сврха) овог Уговора.

"Задњи датум располагања Грантом" означава датум наведен у Одјељку 2.02(а) (Задњи датум располагања Грантом) овог Уговора.

"Уговор о зајму" има значење наведено у Преамбули Ц.

"Средства Зајма" означавају средства зајма која су дата или ће бити дата од стране Банке на располагање Примаоцу као Зајмопримцу према Уговору о зајму и која су прослијеђена или ће бити прослијеђена Федерацији и Кантону у складу с условима Супсидијарног уговора Федерације и Супсидијарног уговора Кантона.

"Уговор о подршци Зајма" има значење наведено у Преамбули Ф.

"План набавке" означава план набавке за Пројекат укључујући Ставке које се финансирају из Гранта, као што је наведено у Додатку 2 Пројектног Уговора (који се може мијењати с времена на вријеме уз претходну писмену сагласност Банке).

"Забрањена активност" има значење наведено у Стандардним одредбама и условима.

"Пројекат" има значење наведено у Преамбули Ц.

"Пројектни уговор" има значење наведено у Преамбули Е.

"Датум завршетка Пројекта" означава датум до којег се све доњенаведено догодило:

(а) Пројектни субјекат је доставио Банци и Консултанту за имплементацију Пројекта обавјештење, по форми и садржају прихватљивом за Банку, којим се потврђује да је Пројекат завршен;

(б) Банка је добила потврду од Консултанта за имплементацију Пројекта, по форми и садржају прихватљивом за Банку, којом се потврђује без било каквих материјалних ограда, да је Пројекат завршен; и

(ц) Банка је Пројектном субјекту доставила обавјештење којим се потврђује да је Банка задовољна да је Пројекат завршен.

"Пројектни субјекат" има значење наведено у Преамбули Б.

"Консултант за имплементацију Пројекта означава консултанта(е) који је ангажован или ће бити ангажован од стране Пројектног субјекта у складу с Одјељком 2.07(а)(1) (Консултанти) Пројектног уговора да помогне у спровођењу Пројекта.

"Овлашћени представник Примаоца" означава Министра финансија и трезора Босне и Херцеговине.

"Обавеза надокнаде средстава" означава обавезу која се наводи у Одјељку 2.03 (Условна и безусловна обавеза надокнаде средстава) овог Уговора, и може бити "Условна обавеза надокнаде средстава" или "Безусловна обавеза надокнаде средстава", како су ти термини коришћени у том Одјељку.

"РЕЕП Плус" има значење наведено у Преамбули Х.

"Правила Фонда" имају значење наведено у Преамбули Г.

"Стандардни услови" означавају Стандардне услове ЕБРД-а од 1. октобра 2018. године.

"WBIF" има значење наведено у Преамбули Х.

Одјељак 1.02 Тумачења

У овом Уговору:

(а) ријечи које означавају једнину подразумијевају и множину и обрнуто, осим ако контекст другачије налаже;

(б) наслови и садржај су уврштени само због лакшег сналажења и неће имати утицај на тумачење овог Уговора;

(ц) ријечи које означавају особе укључују корпорације, партнерства, и друге правне особе, а позивање на особу обухваћа њене насљеднике и особе на које је извршен дозвољени пренос власништва; и

(д) помињање одређеног Члана, Одјељка, Додатка или Узорка тумачиће се, осим ако је другачије наведено у овом Уговору, као помињање тог одређеног Члана или Одјељка, или Додатка или Прилога, овог Уговора.

ЧЛАН II - ГРАНТ

Одјељак 2.01 Износ, валута и сврха

(а) Према и у складу с овим Уговором, Банка се обавезује да ће Примаоцу из Фонда дати на располагање грант у износу до 2.000.000 EUR (два милиона евра) (Грант).

(б) Грант ће се користити само за сврху финансирања Ставки које се финансирају из Гранта које ће се набављати у складу с Одјељком 3.06 (Набавка) овог Уговора.

(ц) Подложно Одјељку 6.05 (Случајеви враћања грант средстава) овог Уговора, средства Гранта су неповратна.

(д) Изричито је прихваћено и договорено да Банка неће имати обавезу да врши било какве Исплате или било каква друга плаћања према и/или у складу с овим Уговором, осим у случају да је износ, који је у складу с и једнак таквој Исплати или таквом плаћању, на располагању из Фонда за ту сврху.

(е) Осим ако се Банка не сложи другачије:

(1) Ставке које се финансирају из Гранта суфинансираће се из Гранта и Зајма у односу и износима наведеним у Плану набавке;

(2) износ Гранта који је издвојен за било коју одређену Ставку која се финансира из Гранта према Плану набавке неће у било којем тренутку премашити 20 (двадесет) процената вриједности Уговора с извођачем за наведену Ставку која се финансира из Гранта; и

(3) ниједан дио средстава Гранта неће се користити, директно или индиректно, за плаћање куповине земљишта или зграда/објеката на територији Примаоца или другдје.

Одјељак 2.02 Исплате средстава

Подложно Одјељку 6.01 (Суспензија), Одјељку 6.02 (Отказивање од стране Банке) и Одјељку 8.02 (Услови који претходе правоснажности) овог Уговора, Банка ће Грант исплаћивати с времена на вријеме у виду једне или више исплата средстава, у складу са сљедећим одредбама:

(а) Задњи датум располагања Грантом

Право Примаоца да тражи исплате средстава у складу с овим Уговором постаће правоснажно на Датум правоснажности и завршиће се 20. октобра 2023. године (Задњи датум располагања средствима гранта), осим ако се Банка сложи с каснијим датумом и обавијести Примаоца у писаној форми о таквом продужењу.

(б) Одобрени трошкови

Осим ако се Банка не сложи другачије, Исплате средстава вршиће се само за финансирање:

(1) издатака који су направљени (или, ако се Банка сложи с тим, који ће бити направљени) у односу на разумне трошкове Ставки које се финансирају из Гранта; и

(2) издатака који су направљени након датума овог Уговора.

(ц) Услови за исплате средстава

Без ограничавања општости Одјељка 2.02, свака Исплата средстава по овом Уговору за једну или више Ставки које се финансирају из Гранта биће подложна испуњењу, или по нахођењу Банке изузећу од испуњења (било у потпуности или дијелом, и било условно или безусловно) услова да је, на датум пријема захтјева Примаоца за такву исплату средстава, Банка истовремено примила задовољавајући Захтјев за повлачење средстава у складу с Уговором о зајму који се односи на исту ставку која се финансира из Гранта у износу од најмање 80 (осамдесет) процената укупних трошкова који ће се

финансирати из Исплате средстава и повлачење средстава заједно.

(д) Захтјев за исплату средстава

(1) Прималац може тражити Исплату средстава тако што ће Банци доставити оригинални захтјев за такву Исплату, потписан од стране овлашћеног представника Примаоца, или од стране особе коју је именовао овлашћени представник Примаоца. Сваки захтјев за Исплату средстава биће у форми Прилога 1 (Образац захтјева за исплату средстава) и биће достављен Банци најмање петнаест (15) радних дана прије предложеног датума валуте за ту Исплату. Такав захтјев ће, осим ако се Банка не сложи другачије, бити неопозив и биће обавезујући за Примаоца;

(2) Уз сваки захтјев за Исплату средстава биће достављени документи и други докази који ће по форми и садржају бити довољни да Банку увјере да Прималац има право на износ Исплате средстава и да ће та средства бити искључиво коришћена за Ставке које се финансирају из Гранта. Такви документи ће укључивати, али неће бити ограничени на фактуру(е) Извођача, овјерене (ако се захтијева у складу с Уговором) од стране или у име Примаоца, или на самој фактури или у облику засебног документа, којима Прималац потврђује да су роба, радови или услуге испоручени или извршени на задовољавајући начин и у складу с одредбама овог Уговора и релевантног Уговора.

(е) Валута исплата средстава

Исплате средстава вршиће се у еврима у износима једнаким или еквивалентним трошковима који ће се финансирати из Гранта. У случају да трошкови буду направљени у другој валути или валутама осим евра, еквивалентни износ исплате одредиће се како слиједи:

(1) ако Прималац тражи плаћање у еврима, еквивалентни износ исплате средстава одредиће Банка, на бази трошкова које је Банка имала или би имала када би користила евре да би извршила плаћање.

(2) ако Прималац тражи плаћање у валути или валутама трошкова, Банка ће, под условом да су такви трошкови направљени у валути/валутама које се могу лако набавити, купити ту валуту или валуте на начин који Банка буде сматрала одговарајућим. Еквивалентни износ исплате средстава Банка ће одредити на бази трошкова које је имала или би имала када би користила евре да би извршила плаћање.

(ф) Плаћања у другим валутама

У изузетним случајевима, Банка може одобрити захтјев Примаоца да изврши плаћања у другој валути или валутама осим евра или валуте трошкова. У том случају, Банка ће купити ту валуту или валуте на начин који Банка буде сматрала одговарајућим. Еквивалентни износ исплате средстава Банка ће одредити на бази трошкова које је Банка имала или би имала када би користила евре да би извршила плаћање.

(г) Минимални износ исплате средстава

Осим за задњу Исплату средстава или ако се Банка не сложи другачије, Исплате средстава вршиће се у износима не мањим од 20.000 EUR (двадесет хиљада евра).

Одјељак 2.03 Условне и безусловне обавезе надокнаде средстава

(а) На захтјев Примаоца, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, Банка може, у складу с примјењивим одредбама ЕБРД-овог приручника за исплате средстава mutatis mutandis, издати условне и безусловне обавезе надокнаде средстава да надокнади исплате банака које су извршене према акредитивима за трошкове који ће се финансирати из Гранта. Свака таква надокнада представљаће Исплату средстава.

(б) У случају условне обавезе надокнаде средстава, обавеза Банке да изврши плаћање биће суспендована или ће престати одмах након сваке суспензије или отказивања Гранта од стране Банке према Одјељку 6.01 (Суспензија) или Одјељку 6.02 (Отказивање од стране Банке) овог Уговора.

(ц) У случају безусловне обавезе надокнаде средстава, било каква накнадна суспензија или отказивање Гранта неће имати утицаја на обавезу Банке да изврши плаћање.

Одјељак 2.04 Реалокација

Прималац може од Банке тражити реалокацију средстава која су алоцирана за сваку Ставку која ће се финансирати из гранта наведену у Додатку 1 овог Уговора, под условом да је таква реалокација у складу с Правилима фонда. Банка може одобрити захтјев за реалокацију уз обавјештавање Примаоца. Таква реалокација ступиће на снагу с датумом обавјештења.

Одјељак 2.05 Отказивање од стране Примаоца

Прималац може у било које вријеме, уз обавјештавање Банке најмање тридесет (30) радних дана унапријед, отказати цијели износ или дио износа неисплаћених средстава Гранта. Свако такво обавјештење о отказивању од стране Примаоца биће неопозиво и обавезујуће за Примаоца.

Одјељак 2.06 Плаћања

(а) Осим ако је с Банком другачије договорено, износи које ће Банка исплаћивати по овом Уговору плаћаће се директно на рачун релевантног Извођача како је Прималац назначио у свом захтјеву за Исплату средстава.

(б) Уколико дан доспијећа за било које плаћање по овом Уговору буде на дан који није Радни дан, тада ће такво плаћање умјесто тог дана доспијевати сљедећег Радног дана.

(ц) Сви износи које буде требало исплатити Банци по овом Уговору биће у потпуности плаћени, без компензација или противзахтјева у еврима, с датумом валуте на дан доспијећа, на такав рачун у Лондону (Енглеска) или у неком другом мјесто које Банка може одредити с времена на вријеме и о томе обавијестити Примаоца.

ЧЛАН III - ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

Одјељак 3.01 Изјаве

Прималац гарантује и изјављује сљедеће:

(1) Прималац и било који службеник, директор, овлашћени запосленик, придружено тијело, агент или представник Кантона или Пројектног субјекта не сматра се као да је Искључени субјекат или да је починио или учествовао у било којој трансакцији у вези с Пројектом или било којој другој трансакцији предвиђеној овим Уговором, или забрањеној активности; и

(2) Овај Уговор је ваљан и правно обавезујући за Примаоца, спроведив у складу с његовим одредбама.

Одјељак 3.02 Потврда и понављање

(а) Прималац потврђује да су изјаве и гаранције наведене у Одјељку 3.01 (Изјаве) овог Уговора дате с намјером подстицања Банке на склапање овог Уговора и обезбјеђење Гранта, те да је Банка закључила овај Уговор на основу истих, у потпуности се ослањајући на такве изјаве и гаранције. Прималац гарантује да нема сазнања о

било каквим додатним чињеницама или питањима чије изостављање би довело у заблуду.

(б) Изјаве и гаранције наведене у члану III (Изјаве и гаранције) сматраће се поновљеним након подношења сваког захтјева за исплату и на сваки датум исплате.

ЧЛАН IV - ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одјељак 4.01 Сарадња и информисање

(а) Банка и Прималац ће у потпуности сарађивати како би осигурали да су остварени циљеви због којих је Грант одобрен. У ту сврху, Банка и Прималац ће:

(1) с времена на вријеме, на захтјев било које стране, размјењивати мишљења у вези с напретком Пројекта, циљевима за које је Грант одобрен и извршавањем њихових обавеза из овог Уговора, као и резултатима Пројектног субјекта у оквиру Пројектног уговора и било којим повезаним уговором, те доставити осталим странама све такве податке који су оправдано тражени; и

(2) Правовремено размјењивати информације о свим околностима које ометају или пријете да ометају питања из става (1).

(б) Прималац ће одмах извијестити Банку о свим предложеним промјенама у активностима или опсегу Пројекта, или пословању или дјелатности Пројектног субјекта и о било којем догађају или ситуацији који би могли значајно утицати на спровођење Пројекта или на обављање послова или дјелатности Пројектног субјекта.

(ц) Прималац неће предузети никакве радње нити ће дозволити било којем од својих агената или подружница предузимање било каквих радњи које би спријечиле или ометале извршење Пројекта или учинковиту дјелатност Пројектних постројења или спровођење обавеза Примаоца из овог Уговора или обавеза Пројектног субјекта из Пројектног уговора. Прималац ће осигурати да се ниједна таква активност не предузме или да буде дозвољена од стране нити једног политичког или административног пододјела или било којег субјекта који су у власништву и под надзором, или који послују за рачун или у корист Примаоца или таквих пододјела.

(д) Информације које прими у складу с Уговором о зајму, Пројектним уговором и/или Уговором о подршци зајму, Банка може користити и позвати се на те информације у својству пружаоца Гранта у складу с овим Уговором.

Одјељак 4.02 Одговорности у вези с извођењем Пројекта

(а) Осим ако се Банка не сложи другачије, Прималац ће предузети све потребне кораке како би осигурао да ће Пројектни субјекат:

(1) изводити Пројекат учинковито и с дужном пажњом и у складу с Пројектним уговором и овим Уговором;

(2) изводити Пројекат у складу с Планом набавке, подложно свим промјенама с којима се Банка сложи у писаној форми;

(3) изводити Пројекат у складу с Акционим планом за заштиту животне средине и социјална питања и релевантним Спроведбеним захтјевима;

(4) обезбиједити да Датум завршетка пројекта не буде касније од датума наведеног у Плану набавке; и

(5) предузети све потребне активности да би се осигурао успјешан завршетак Пројекта.

(б) Одредбе Одјељка 4.02 (Одговорности у вези с извођењем Пројекта) Стандардних услова примјењиваће се као да су овдје у потпуности наведене mutatis mutandis, укључујући, без штете за њихову општост, сљедеће:

(1) термин "Зајмопримац" имаће значење "Прималац"; и

(2) термин "Средства Зајма" имаће значење "Грант".

Одјељак 4.03 Поштовање заштите животне средине и социјалних питања

Осим ако се Банка не сложи другачије, Прималац ће осигурати да Пројектни субјекат спроводи дио Пројекта који се финансира из Гранта у складу с Одјељком 2.04 (Обавезе поштовања еколишких и социјалних одредби) Пројектног уговора.

Одјељак 4.04 Обавезе Примаоца

(а) Прималац неће предузети било какве радње, нити ће дозволити било којем свом заступнику или подружници да предузме било какве радње, које би могле спријечити или ометати извођење Пројекта или ефикасан рад Пројектних објеката или извршавање обавеза Примаоца по овом Уговору. Прималац ће, такође, осигурати да не буде извршена, и да не буде дозвољено да се изврши, било која таква радња од стране његових политичких или административних одјељења или било којег другог субјекта који је у власништву и под контролом или који ради за рачун или у корист Примаоца или таквог његовог одјељења.

(б) Прималац ће, осим ако се Банка не сложи другачије:

(1) прописно испуњавати све своје обавезе према овом Уговору и Уговору о зајму;

(2) пружати подршку Пројектном субјекту у испуњавању обавеза из Пројекта, укључујући предузимање свих законских, регулаторних или других радњи које су потребне или пожељне, или алоцирањем и прибављањем, или обезбјеђивањем прибављања, средстава и подршке Пројектном субјекту када и гдје буде потребно Пројектном субјекту за завршетак Пројекта; и

(3) закључивати све друге документе и предузимати друге радње које Банка сматра потребним или пожељним за спровођење овог Уговора.

Одјељак 4.05 Јединица за имплементацију Пројекта

Прималац ће обезбиједити да активности и одговорности ПИУ-а, које су наведене у Одјељку 2.02 (Јединица за имплементацију пројекта) Пројектног уговора, укључују набавку Ставки које се финансирају из Гранта и имплементацију Гранта.

Одјељак 4.06 Набавка

(а) Осим ако се Банка не сложи другачије, набавка свих Ставки које се финансирају из Гранта изводиће се у складу са ЕБРД-овим Правилима набавке. Ставке које се финансирају из Гранта набављаће се путем отвореног тендера као што је наведено у члану 3 Одјељка III ЕБРД-ових Правила набавке.

(б) Сви уговори биће прегледани по процедурама које су наведене у ЕБРД-овим Правилима о набавци и биће предмет претходног прегледа од стране Банке.

Одјељак 4.07 Прихватљивост Извођача/Испуњавање услова од стране Извођача

Прималац неће тражити Исплату средстава у случају када су од стране Примаоца, преко Кантона или Пројектног субјекта, примијењене мјере прихватљивости или ограничења за додјелу Уговора који се треба финансирати из те Исплате средстава, нити ће Уговор додијелити

добављачу, извођачу или консултанту или било којем подизвођачу, подуговарачу или подконсултанту за којег се сматра да је, или је доказано, Искључени субјекат или се налази на ЕБРД-овом списку особа или субјеката који нису прихватљиви за додјелу уговора финансираног од стране ЕБРД-а или за финансирање од стране ЕБРД-а, а која се може наћи на интернетској страници ЕБРД-а.

Одјељак 4.08 Уговори

(а) Прималац ће осигурати да Кантон и Пројектни субјекат Банци доставе овјерене копије свих оригинала уговора најкасније десет (10) дана од дана склапања Уговора.

(б) Прималац ће подстаћи Кантон и Пројектног субјекта да осигурају да сви уговори садрже одредбе које су задовољавајуће за Банку, а које захтијевају од било којег Извођача и њихових подуговарача:

(1) да не учествују у било каквој забрањеној активности; и

(2) да одмах обавијесте Кантон и Пројектни субјекат ако:

(А) сматрају да су или ће бити Искључени субјекат, или

(Б) су учествовали у било којој забрањеној активности.

(ц) Након додјеле било којег уговора, Банка може објавити опис уговора, име/назив и држављанство Извођача и уговорну цијену.

Одјељак 4.09 Пројектне евиденције и извјештаји; Истраживање

(а) Прималац ће подстаћи Пројектни субјекат да осигура да информације које Пројектни субјекат доставља Банци, као и евиденције које води Пројектни субјекат о у складу с обавезама Пројектног субјекта према Одјељку 2.06 (Учесталост и начин извјештавања) Пројектног уговора као и Одјељку 4.04 (Пројектне евиденције и извјештаји) и Одјељку 5.02 (Извјештавање) Стандардних услова:

(1) укључују детаљне информације о Уговорима, Извођачима, Исплатама средстава, Грантом и његовим коришћењем, Ставкама које се финансирају из Гранта, као и статус поштовања сваке од одредби садржаних у овом Уговору, по форми и садржају прихватљиве за Банку;

(2) садрже довољно информација да омогуће праћење Гранта одвојено од праћења Зајма; и

(3) укључују све такве додатне информације које се односе inter alia на Пројектни субјекат, Пројекат и трансакције предвиђене по овом Уговору, а које Банка може с времена на вријеме разумно захтијевати.

(б) Чим буде доступан, а у сваком случају у року од тридесет (30) дана након завршетка посљедњег уговора са извођачем, Прималац ће подстаћи Пројектног субјекта да достави Банци (ако Банка буде захтијевала, овјерен од стране овлашћеног представника Примаоца) финални извјештај у вези с коришћењем Гранта, који ће детаљно одредити све Уговоре, све Извођаче, Ставке које се финансирају из Гранта, програм испоруке и изградње , и поређење с оригиналним предвиђањима.

(ц) Чим буде доступан, а у сваком случају у року од тридесет (30) дана након Датума завршетка Пројекта, Прималац ће подстаћи Пројектног субјекта да достави Банци (ако Банка буде захтијевала, овјерен од стране овлашћеног представника Примаоца) финални извјештај у вези с Пројектом у којем ће бити идентификовано коришћење Гранта.

(д) Прималац ће подстаћи Пројектног субјекта да омогући представницима Банке и представницима Фонда, на захтјев Банке:

(1) да посјете све објекте и градилишта који се односе на Пројекат;

(2) да испитају сву робу, радове и услуге које се финансирају из средстава Гранта и све погоне, инсталације, градилишта, радове, зграде, имовину, опрему, евиденције и документе који су релевантни за извршавање обавеза Примаоца по овом Уговору; и

(3) за ове сврхе, да се састану и разговарају с представницима и запосленицима Пројектног субјекта које Банка може сматрати потребним и адекватним.

(е) Након додјељивања било којег уговора с извођачем, Банка може објавити опис тог уговора, име и држављанство Извођача и вриједност уговора.

(ф) Прималац ће, и подстаћи ће Пројектног субјекта да, омогући Банци, Фонду и њиховим представницима приступ рачуноводственим књигама и евиденцијама Пројектног субјекта који се односе на Пројекат и Грант.

ЧЛАН V - ФИНАНСИЈСКЕ И ОПЕРАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Одјељак 5.01 Финансијске евиденције и извјештаји

(а) Прималац ће, и подстаћи ће Пројектног субјекта да, води одвојене евиденције и рачуне у вези с Грантом, у складу с рачуноводственим стандардима који су прихватљиви за Банку и који се конзистентно примјењују.

(б) Прималац ће, и подстаћи ће Пројектног субјекта да осигура да информације које Пројектни субјекат доставља Банци и евиденције које Пројектни субјекат води у складу с обавезама Пројектног субјекта према Одјељку 5.02(ц)(I) (Извјештавање) Стандардних услова:

(1) укључују детаљне информације у вези с Грантом и његовим коришћењем, у форми и садржају прихватљиве за Банку;

(2) садрже довољно информација да омогуће праћење Гранта одвојено од праћења Зајма; и

(3) укључују све такве додатне информације које се односе на те евиденције, извјештаје и финансијске извјештаје које Банка може с времена на вријеме разумно захтијевати.

(ц) Прималац ће подстаћи Пројектног субјекта да најмање пет (5) година након Датума завршетка Пројекта:

(1) чува финансијске рачуноводствене документе и евиденције који се односе на активности финансиране из Гранта; и

(2) стави на располагање Банци и/или Фонду, на захтјев, све релевантне финансијске информације, укључујући финансијске извјештаје у вези с Пројектом.

Одјељак 5.02 Вођење пословања и операција

Прималац ће, а по потреби ће предузети све потребне кораке да осигура да ће Пројектни субјекат, осим ако се Банка не сложи другачије:

(а) прописно извршавати све своје обавезе по овом Уговору и по Пројектном уговору;

(б) неће продавати, изнајмљивати или на други начин уступити било коју имовину која је неопходна за ефикасно вођење операција или чије уступање може наудити његовој способности да на задовољавајући начин испуњава било коју обавезу по овом Уговору; и

(ц) извршити све друге документе и предузети све друге поступке за које Банка утврди да су потребни или пожељни за спровођење овог Уговора.

Одјељак 5.03 Достављање Информација

(а) Прималац ће одмах извијестити Банку ако добије било какве информације у вези с кршењем Одјељка 3.01 (Изјаве) или Одјељка 5.06 (Превара и корупција) овог Уговора. Ако Банка обавијести Примаоца о сумњама да је дошло до повреде Одјељка 3.01 (Изјаве) или Одјељка 5.06 (Превара и корупција) овог Уговора, Прималац ће присно сарађивати с Банком и њеним представником у одређивању да ли је дошло до такве повреде и одмах ће одговорити уз детаљно образложење на свако такво обавјештење Банке, те ће на захтјев Банке обезбиједити документацију која поткрепљује писмени одговор.

(б) Прималац ће, преко Кантона и/или Пројектног субјекта, одмах обавијестити Банку ако сматра или дође до сазнања да се било који Извођач сматра или је постао Искључени субјекат. Прималац је дужан осигурати да се обавеза у Одјељку 5.03(б) примјењује на све Извођаче и подизвођаче које именују Кантон и/или Пројектни субјекат у спровођењу Пројекта.

(ц) Прималац ће одмах обавијестити Банку ако сматра или дође до сазнања да се догодио или је вјероватно да ће се догодити догађај који ће утицати или одгодити спровођење дијела Пројекта који се финансира из Гранта у било којем материјалном погледу.

(д) Прималац ће, преко Кантона и/или Пројектног субјекта, одмах доставити Банци све друге податке које Банка може с времена на вријеме оправдано затражити и олакшаће све провјере, евалуацијске мисије и истраге (укључујући провјере на лицу мјеста) у вези с извођењем Пројекта.

Одјељак 5.04 Порези

(а) Прималац ће, по доспијећу, платити, као и осигурати да Пројектни субјекат плати, све порезе који се односе на, или су плативи за, или у вези са, закључивањем, издавањем, уручењем, регистрацијом или овјеравањем од стране биљежника, овог Уговора (укључујући обезбјеђење Гранта) или било којег другог документа који се односи на овај Уговор.

(б) Нити један дио средстава Гранта неће се користити, било директно било индиректно, за плаћање било каквих пореза, било да су директни или индиректни, на територији Примаоца или другдје.

(ц) У складу с Одјељком 6.01(а)(II) (Порези) Стандардних услова, Прималац потврђује да ће овај Уговор и било који повезани документ на који се примјењују Стандардни услови бити ослобођени било којег и свих пореза који се плаћају, или на територији Примаоца или су у вези с извођењем, испоруком или регистрацијом.

Одјељак 5.05 Препознатљивост

(а) Прималац ће, по потреби, предузети одговарајуће мјере за објављивање у релевантним публикацијама, комуникацијама, као и медијима, чињенице да је Пројекат добио финансијска средства inter alia од Регионалног програма енергетске ефикасности за Западни Балкан.

(б) Прималац ће, преко Кантона и Пројектног субјекта, осигурати да сви посебни извјештаји или други документи, припремљени у вези с Пројектом, садрже сљедећи текст: "Овај документ припремљен је уз финансијску подршку Заједничког европског фонда за Западни Балкан у склопу Инвестиционог оквира за Западни Балкан. Ставови изнесени овдје су ставови (име аутора) и стога се не може сматрати да одражавају званично мишљење Доприносиоца Заједничком европском фонду за Западни Балкан или ЕБРД-а или ЕИБ-а, као заједничких управитеља Заједничког европског фонда за Западни Балкан."

(ц) Прималац ће осигурати да Кантон и Пројектни субјекат у потпуности сарађују у доброј намјери с Банком и предузети све одговарајуће активности с циљем да се договори план комуникације који ће по форми и садржају бити прихватљив за Банку.

Одјељак 5.06 Превара и корупција

Прималац неће предузимати, нити ће одобрити или дозволити својим званичницима, директорима, овлашћеним службеницима, заступницима или представницима да предузимају било какве Забрањене активности у вези с Пројектом, Грантом или било којом трансакцијом која је предвиђена у овом Уговору, те ће исто осигурати за Пројектни субјекат.

ЧЛАН VI - СУСПЕНЗИЈА И ОТКАЗИВАЊЕ; ВРАЋАЊЕ СРЕДСТАВА

Одјељак 6.01 Суспензија

(а) Ако се било који од сљедећих догађаја догодио или још траје, Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, суспендовати у потпуности или дјелимично, право Примаоца на све даљње Исплате средстава по овом Уговору:

(1) било који Уговор о зајму, Пројектни уговор, Уговор о подршци зајма, Супсидијарни уговор Федерације, Супсидијарни уговор Кантона, Подуговор о гранту с Федерацијом, Подуговор о гранту с Кантоном престају бити правоснажни или су раскинути;

(2) Прималац, Кантон или Пројектни субјекат нису испунили или не извршавају било коју од својих обавеза из овог Уговора, Подуговора о гранту с Федерацијом, Подуговора о гранту с Кантоном, Уговора о зајму, Супсидијарног уговора Федерације, Супсидијарног уговора Кантона, Уговора о подршци зајму или Пројектног уговора.

(3) докаже се да је осигурано алтернативно финансирање за Пројекат, и да је на тај начин дошло до двоструког финансирања (у потпуности или дјелимично);

(4) Банка је суспендовала, или је наступио догађај који Банци даје право да суспендује, у потпуности или дјелимично, право Примаоца у својству Зајмопримца по Уговору о зајму да прави захтјеве за Исплате средстава према Одјељку 7.01 (Суспензија) Стандардних услова или Одјељку 4.01 (Суспензија) Уговора о зајму;

(5) Банка је отказала, или је наступио догађај који Банци даје право да откаже, у потпуности или дјелимично, Зајам према Одјељку 7.02 (Отказивање од стране Банке) Стандардних услова;

(6) догодио се или још траје било који од Догађаја убрзања доспијећа према Одјељку 7.06 (Случајеви убрзања доспијећа) Стандардних услова или Одјељку 4.02 (Убрзање доспијећа) Уговора о зајму и Банка је прогласила да је цио или било који дио Зајма доспио и да је платив према Одјељку 7.06 (Случајеви убрзања доспијећа) Стандардних услова;

(7) дошло је до ванредне ситуације као резултат догађаја који су довели до тога да је мало вјероватно да се Пројекат може извршити или да ће Прималац или Пројектни субјекат моћи испунити своје обавезе према овом Уговору, или да ће Кантон моћи испунити своје обавезе према Уговору о подршци зајму;

(8) утврђено је да су тврдње које је Прималац дао у вези с овим Уговором или које је Кантон дао у вези с

Уговором о подршци зајма биле материјално нетачне или су доводиле у заблуду;

(9) Прималац као Зајмопримац по Уговору о зајму отказао је у потпуности или дјелимично неисплаћени дио Зајма према Одјељку 3.08 (Отказивање) Стандардних услова;

(10) Фонд је отказан или је обавјештење о отказивању дато у складу с правилима Фонда;

(11) судским процесом или другим званичним поступком утврђено је да су Прималац, Кантон, Пројектни субјекат, Извођач, или било који њихов званичник, упосленик, заступник или представник били укључени у било коју Забрањену активност;

(12) законски и регулаторни оквир који се примјењује на сектор јавне инфраструктуре на територији Примаоца је измијењен, суспендован, опозван, повучен или се од њега одустало на начин који има негативан материјални утицај на операције или финансијску ситуацију Пројектног субјекта да испуњава обавезе према овом Уговору;

(13) догодио се или постоји вјероватност да ће се догодити догађај, који по оправданом мишљењу Банке, може утицати на или одгодити имплементацију дијела Пројекта који се финансира из Гранта у било којем материјалном погледу; или

(14) Банка је утврдила да су Прималац, Кантон, Пројектни субјекат или Извођач постали Искључени субјекат.

(б) Право Примаоца на даљње Исплате биће суспендовано у потпуности или дјелимично, у зависности од случаја, све док се догађај или догађаји који су били повод за суспензију не заврше, осим ако је Банка Примаоца обавијестила да им је поново враћено право на даљње Исплате; под условом, међутим, да ће се право на даљње Исплате поново вратити само до нивоа и подложно условима наведеним у таквом обавјештењу, и ниједно такво обавјештење неће имати негативан утицај нити ће умањити било какво право, овлашћење или правни лијек Банке у односу на било који други наредни догађај описан у овом Одјељку.

(ц) У сврху тачке (4) у параграфу (а) изнад, Одјељак 7.01(а)(XV) Стандардних услова биће измијењен како слиједи: "Банка је суспендовала или на неки други начин модификовала приступ Члана средствима Банке према одлуци Одбора гувернера Банке".

Одјељак 6.02 Отказивање од стране Банке

(а) Ако Банка у било које вријеме утврди, након консултација с Примаоцем, да неки износ Гранта неће бити потребан за финансирање трошкова Пројекта који се финансирају из Гранта, Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, отказати тај износ Гранта. На задњи датум располагања Грантом, било који дио Гранта који није исплаћен биће аутоматски отказан, осим ако се Банка не сложи другачије.

(б) Ако је право Примаоца на Исплату било којег дијела Гранта по овом Уговору било суспендовано према Одјељку 6.01 (Суспензија) овог Уговора током непрекидног периода од тридесет (30) дана, Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, отказати Грант у потпуности или дјелимично.

(ц) Ако је Банка отказала, или је наступио догађај који Банци даје право да откаже, у потпуности или дјелимично, Зајам одобрен Уговором о зајму према Одјељку 7.02 (Отказивање од стране Банке) Стандардних услова, Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, отказати Грант, у потпуности или дјелимично.

(д) Ако у било које вријеме Банка утврди да:

(1) набавка било које од Ставки које се финансирају из Гранта није била у складу с овим Уговором;

(2) су средства исплаћена по овом Уговору била коришћена за друге сврхе од оних које су наведене у овом Уговору; или

(3) се, у односу на било који уговор с извођачем, било који представник Примаоца, Кантона, Пројектног субјекта, или било који Извођач бавио било којом Забрањеном активности током набавке или извршења тог уговора с извођачем, а да Прималац, Пројектни субјекат или субјекат који пружа подршку Пројекту нису предузели правовремене и одговарајуће активности, задовољавајуће за Банку, да исправе ту ситуацију;

Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, отказати Грант у потпуности или дјелимично. Такво отказивање ступиће на снагу на дан достављања обавјештења.

(е) Ако у било које вријеме Банка утврди да је судским процесом или неким другим званичним поступком доказано да је било који представник Примаоца, Кантона, Пројектног субјекта, или било који Извођач био укључен у било коју Забрањену активност, Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, отказати Грант у потпуности или дјелимично. Такво отказивање ступиће на снагу на дан достављања обавјештења.

Одјељак 6.03 Обавезе безусловне надокнаде средстава на које не утичу суспензија или отказивање

Било каква отказивања или суспензије неће се примјењивати на износе који су подложни обавезама безусловне надокнаде средстава, које је Банка закључила према Одјељку 2.03 (Обавезе условне и безусловне надокнаде средстава) овог Уговора, осим ако је изричито другачије наведено у таквој обавези.

Одјељак 6.04 Обавезе Примаоца

Без обзира на било каква отказивања или суспензије, све одредбе овог Уговора наставиће бити на снази, осим како је посебно овдје наведено.

Одјељак 6.05 Случајеви враћања средстава Гранта

Ако се неки од сљедећих догађаја догодио и наставио трајати током дољенаведеног периода, онда у било које вријеме током трајања тог догађаја Банка може, уз претходно обавјештавање Примаоца, тражити да Прималац врати средства Гранта, у потпуности или дјелимично (и исплати све друге износе плативе по овом Уговору), а ти износи ће након тога бити (без обзира на то што све у овом Уговору може указивати на супротно) доспјели и одмах плативи:

(а) Догодио се било који догађај наведен у Одјељку 6.01(а)(1) (Суспензија) овог Уговора.

(б) Догодио се било који догађај наведен у Одјељку 6.01(а)(2) (Суспензија) овог Уговора и, ако га је било могуће исправити, наставио је да траје током периода од тридесет (30) дана након што је обавјештење о томе достављено Банци.

(ц) Догодио се или још траје било који догађај убрзања доспијећа наведен у Уговору о зајму и Стандардним условима и Банка је прогласила да је сав или било који дио Зајма доспио и да је платив према Одјељку 7.06 (Случајеви убрзања доспијећа) Стандардних услова.

(д) Банка је у било које вријеме утврдила да је судским процесом или неким другим званичним поступком утврђено да је било који представник Примаоца, Кантона,

Пројектног субјекта, или било који Извођач био укључен у било коју Забрањену активност.

(е) Прималац , као Зајмопримац по Уговору о зајму, отказао је у потпуности или дјелимично било који неисплаћени дио Зајма у складу с Одјељком 3.08 (Отказивање) Стандардних услова.

(ф) Банка је утврдила да су Прималац, Кантон, Пројектни субјекат или Извођач постали Искључени субјекат.

(г) Средства из Фонда су погрешно исплаћена или неправилно употријебљена од стране Примаоца, Кантона, Пројектног субјекта или Извођача.

ЧЛАН VII - СПРОВОДИВОСТ; РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Одјељак 7.01 Спроводивост

Права и обавезе Примаоца биће важећи и спроводиви у складу с њиховим условима, без обзира на то који локални закон може указивати на супротно. Прималац неће ни под каквим условима имати право тврдити да је било која одредба овог Уговора неважећа или неспроводива из било ког разлога.

Одјељак 7.02 Неизвршавање права

Никакво кашњење у коришћењу, или некоришћење било каквих права, овлашћења или правног лијека, које припада било којој страни према овом Уговору након било којег пропуста неће умањити било које такво право, овлашћење или правни лијек нити ће се сматрати одрицањем од тих права или прихваћањем таквог пропуста; нити ће поступак те стране у односу на било који пропуст, или прихваћање било којег пропуста, имати негативан утицај или умањити било које право, овлашћење или правни лијек те стране у односу на било који други сљедећи пропуст.

Одјељак 7.03 Рјешавање спорова

Одредбе Одјељка 8.04 (Рјешавање спорова) Стандардних услова примјењиваће се као да су овдје у потпуности наведене mutatis mutandis укључујући, без штете за њихову општост, сљедеће:

(а) Одјељак 8.04(б)(III) Стандардних услова ће, за потребе овог Уговора, бити измијењен како слиједи: "(III) Када Генерални секретар Сталног суда за арбитражу треба именовати арбитра, Генерални секретар Сталног суда за арбитражу има пуну слободу да изабере неку особу коју сматра одговарајућом да врши функцију арбитра у складу с члановима 9.2 и/или 9.3 УНЦИТРАЛ Правила о арбитражи.";

(б) термини "Уговор о зајму" или "Пројектни уговор" имаће значење "овај Уговор"; и

(ц) термин "Зајмопримац" имаће значење "Прималац".

ЧЛАН VIII - ПРАВОСНАЖНОСТ; РАСКИД УГОВОРА

Одјељак 8.01 Датум правоснажности

Осим ако се Банка и Прималац не договоре другачије, овај Уговор ће ступити на снагу на датум када Банка пошаље обавјештење Примаоцу о томе да Банка прихваћа доказе тражене према Одјељку 8.02 (Услови који претходе правоснажности) и Одјељку 8.03 (Правно мишљење) овог Уговора.

Одјељак 8.02 Услови који претходе правоснажности

Овај Уговор неће постати правоснажан док Банка не буде увјерена да се није догодио нити још траје догађај наведен у Одјељку 6.01(а) (Суспензија) или Одјељку 6.05 (Случајеви враћања средстава гранта) овог Уговора; и док не буду испуњени сљедећи услови који претходе правоснажности, у форми и садржају задовољавајући за Банку, или док Банка, према сопственом нахођењу, не одустане од њих, било у потпуности било дјелимично, и било под одређеним условима или безусловно:

(а) Банка је добила двије прописно потписане оригиналне копије овог Уговора;

(б) испуњени су сви услови који претходе правоснажности Уговора о зајму према Одјељку 9.02 (Услови који претходе правоснажности) Стандардних услова и Одјељку 5.01 (Услови који претходе правоснажности) Уговора о зајму, у форми и садржају прихватљивом за Банку, осим правоснажности овог Уговора;

(ц) Банка је примила доказе, у форми и садржају прихватљиве за Банку, да су извршење и достава овог Уговора од стране Примаоца прописно одобрени, и да овај Уговор представља ваљану и законски обавезујућу обавезу за Примаоца; и

(д) Банци су достављени сви остали документи које је она могла разумно тражити.

Одјељак 8.03 Правно мишљење

Као дио доказа које треба доставити према Одјељку 8.02 (Услови који претходе правоснажности) овог Уговора, Прималац ће Банци доставити, или ће подстаћи да буде достављено, правно мишљење у име Примаоца од стране Министра правде, по форми и садржају прихватљиво за Банку, у односу на овај Уговор, које ће показати да је овај Уговор прописно одобрен или ратификован, извршен и достављен од стране Примаоца , и да представља ваљану и законски обавезујућу обавезу Примаоца, спроводиву у складу са својим условима.

Одјељак 8.04 Раскид уговора због неостваривања правоснажности

Ако:

(а) овај Уговор не постане правоснажан до датума који је сто педесет (150) календарских дана након датума потписивања овог Уговора; или

(б) Уговор о зајму не постане правоснажан до датума наведеног у Одјељку 5.03 (Раскид уговора због неостваривања правоснажности) Уговора о зајму или до неког другог датума о којем је Банка обавијестила Примаоца као Зајмопримца према Одјељку 9.04 (Раскид уговора због неостваривања правоснажности) Стандардних услова, све обавезе Банке према овом Уговору престаће важити осим ако Банка, након разматрања разлога за кашњење, утврди неки каснији датум за сврху овог одјељка. Банка ће одмах обавијестити Примаоца о таквом каснијем датуму.

Одјељак 8.05 Престанак по извршењу

(а) Овај Уговор биће на снази док Прималац не испуни све своје уговорне обавезе у складу с одредбама овог Уговора, осим ако Уговор није раније раскинут у складу са својим условима, а Кантон је испунио своје обавезе у складу с одредбама Уговора о подршци зајма; под условом да ће одредбе Одјељка 7.03 (Рјешавање спорова) наставити да важе и након престанка овог Уговора.

(б) Без обзира на то што све у овом Уговору може указивати на супротно, одредбе Одјељка 6.05(д) (Случајеви враћања средстава гранта) наставиће важити након престанка овог Уговора током пет (5) година након датума завршетка Пројекта.

ЧЛАН IX - РАЗНО

Одјељак 9.01 Обавјештења

Сва обавјештења или захтјеви потребни или дозвољени по овом Уговору биће у писменој форми. Осим ако је другачије одређено према Одјељку 8.01 (Датум правоснажности) овог Уговора, таква обавјештења или захтјеви сматраће се исправно урученим када су достављене оној страни којој их треба уручити на адресу те стране која је наведена ниже у тексту или на неку другу адресу коју та страна наведе у обавјештењу које ће послати страни која сачињава или уручује таква обавјештења и захтјеве. Осим ако је другачије наведено у овом Уговору или ЕБРД-овом Правилнику о исплатама, таква достава вршиће се директно, поштом или факсом. Достава направљена факсом биће потврђена електронском поштом.

За Примаоца:
Министарство финансија и трезора
Босна и Херцеговина
Трг БиХ 1
Сарајево 71000
На пажњу: Министар финансија и трезора
Тел: +387 33 205 345
Факс: +387 33 202 930

За Банку:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Department
Е-пошта: oad@ebrd.com

Одјељак 9.02 Овлашћење за дјеловање

Сви поступци које је потребно или дозвољено направити, и сви документи које је потребно или дозвољено припремити по овом Уговору од стране Примаоца, биће направљени или извршени од стране овлашћеног представника Примаоца или неког другог званичника Примаоца којег ће тај овлашћени представник одредити у писаној форми. Прималац ће Банци доставити доказе о овлашћењу и узорак потписа за сваку такву овлашћену особу, чија ће форма углавном одговарати обрасцу датом у Прилогу 2 (Образац списка овлашћених потписника).

Одјељак 9.03 Амандман

На овај Уговор могу се давати амандмани у облику писаног документа потписаног од стране овлашћеног представника Примаоца и прописно овлашћеног званичника Банке.

Одјељак 9.04 Енглески језик

Овај Уговор је припремљен и извршен на енглеском језику. Сви документи достављени по овом Уговору биће на енглеском језику. Документи на неком другом језику биће достављени заједно с преводом на енглески језик, с овјером да се ради о званичном преводу и такав овјерени превод биће пресудан.

Одјељак 9.05 Одштета

(а) Прималац преузима пуну одговорност, и слаже се да ће Банка и њени званичници, директори, запослени, заступници и службеници бити ослобођени било какве одговорности и неће се сматрати одговорним за било какве обавезе, губитке, штете (компензацијске, кажњиве или друге врсте), казне, захтјеве за накнаду, акције, таксе и порезе, тужбе, трошкове (укључујући разумне трошкове правних савјетника, као и трошкове истраге) било које врсте и природе , укључујући, без ограничавања општости горенаведеног, оне који настану из уговора или кривичног дјела (укључујући немар) или из чврсте обавезе или на неки други начин, који су наметнути, или које направи или прихвати Банка или било који њен званичник, директор , запослени, заступник или службеник (без обзира на то да ли су или нису, такође, ослобођени одговорности од стране било којег другог лица у складу с било којим другим документом) и који се на било који начин односе или произлазе, било директно било индиректно, из:

(1) било које трансакције која је предвиђена овим Уговором или његовим извршавањем, достављањем или извођењем;

(2) употреба или одржавање објеката Пројектног субјекта или власништва над, контроле и посједовања, тих објеката од стране Пројектног субјекта; или

(3) остваривања било којег права или правног лијека од стране Банке према овом Уговору; и

под условом да Банка неће имати право бити ослобођена одговорности за властити немар или злонамјерно понашање.

(б) Прималац потврђује да Банка закључује овај Уговор, и да је она дјеловала искључиво као давалац гранта, а не као савјетодавац, Примаоцу. Прималац тврди и гарантује да је, код закључивања овог Уговора, ангажовала сопствене правне, финансијске и друге професионалне савјетнике и ослањала се на њихове савјете, те да се није ослањала нити ће се убудуће ослањати на било какав савјет који им Банка може дати.

Одјељак 9.06 Пренос (уступање)

Прималац не може уступити или на неки други начин пренијети сва или било који дио својих права или обавеза о овом Уговору без претходне писане сагласности Банке.

Одјељак 9.07 Права , правни лијек и одрицање од права

Права и правни лијек Банке по овом Уговору неће бити оштећени било којим поступком или предметом који би могли, осим овог Одјељка, оштетити та права и правни лијек. Никакав смјер дјеловања нити кашњење у остваривању, или неостваривање било којег права, овлашћења или правног лијека Банке неће умањити таква права, овлашћења или правни лијек нити ће бити протумачени као одрицање од таквих права, овлашћења или правног лијека. Било какво одустајање од било којег услова овог Уговора биће у писаној форми и потписано од стране Банке. У случају да Банка одустане од неког услова за било коју Исплату Гранта, сматраће се да је Прималац, прихваћањем те Исплате, прихватио услове тог одустајања, а право Банке да тражи испуњавање тог услова биће изричито задржано за сврху било које сљедеће Исплате. Права и правни лијек наведени у овом Уговору и другим овдје предвиђеним уговорима кумулативни су и не искључују било које друго или даљње коришћење тих права нити коришћење било којих других права или правног лијека.

Одјељак 9.08 Објављивање

(а) Банка може објавити такве документе, информације и евиденције које се односе на Примаоца, Кантон, Пројектни субјекат и ову трансакцију (укључујући копије овог Уговора, Уговора о подршци зајму и свих других овдје предвиђених уговора) које Банка може сматрати одговарајућим у вези с било којим спором који се тиче Примаоца, Кантона и Пројектног субјекта, у сврху очувања или провођења било којег права Банке по овом

Уговору или било којем другом овдје предвиђеном уговору или наплате било којег износа који се дугује Банци и у сврху извјештавања према Правилима фонда.

(б) Банка може обавијестити Европску комисију након сазнања да се Прималац, Кантон, Пројектни субјекат, Извођач или подизвођач сматрају или су постали Искључени субјекат. Након таквог обавјештења, Европска комисија може регистровати такве податке у систем раног откривања и искључења (раније познат као Централна база података о искључењима) или у било којој замјенској бази података коју Европска комисија примјењује у ту сврху.

Одјељак 9.09 Примјерци уговора

Овај Уговор може бити сачињен у више примјерака, од којих се сваки сматра оригиналом, али који ће сви заједно сачињавати један исти уговор.

КАО ДОКАЗ ОВОГА, Уговорне стране из овог документа су, путем својих прописно овлашћених представника, потписале овај Уговор у четири примјерка на датум који је наведен на првој страни овог документа**.**

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Потпис: /својеручни потпис/
Име: ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА
Функција: МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА
ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
Потпис: /својеручни потпис
Име: ЈОСИП ПОЛИЋ
Функција: ВИШИ БАНКАР

ДОДАТАК 1 - СТАВКЕ КОЈЕ СЕ ФИНАНСИРАЈУ ИЗ ГРАНТА

Табела ниже у тексту овог Додатка приказује Ставке које се финансирају из гранта и износ гранта алоциран за сваку од Ставки које се финансирају из гранта.

	Ставке које се финансирају из Гранта	Износ Гранта у EUR
1	Увођење мјера енергетске ефикасности у приближно 40 јавних зграда у Кантону (школе, болнице, вртићи и јавне зграде од општег интереса)	2.000.000 EUR
Укупно		**2.000.000 EUR**

ДОДАТАК 2 - ПЛАН НАБАВКЕ
ПРИЛОГ 1 - ОБРАЗАЦ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ СРЕДСТАВА

[Одштампати на меморандуму Примаоца]
[Датум]
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention Operation Administration Department
Операција број 51113 (Грант компонента)
Захтјев за исплату средстава бр. **[1]**
Предмет: Уговор о гранту датиран 29.07.2020 између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој ("Банка").

Овим тражимо сљедећу Исплату из Гранта у складу с одредбама горенаведеног Уговора о гранту:

Валута Гранта: EUR
Тражена валута плаћања: [2]
Финансирани износ(и)/валута: [3]
Датум валуте: [4]
Платити (Прималац): [5]
Назив рачуна Примаоца: [6]
Број рачуна Примаоца: [7]
Назив банке Примаоца: [8]
Адреса банке Примаоца: [9]
Детаљи кореспондентне банке примаоца:
Назив кореспонденте банке: [10]
Адреса: [11]
Назив рачуна: [12]
Број рачуна: [13]
Референца плаћања: [14]
Адреса е-поште Примаоца: [15]

Овим потврђујемо да нисмо раније захтијевали исплату средстава из Гранта за покривање наведених трошкова. Нисмо добили нити намјеравамо да добијемо средства за ову сврху од било којег другог гранта, кредита или зајма.

Роба , радови и/или услуге који су обухваћени овим захтјевом су били или ће бити купљени у складу с условима Уговора о гранту.

[Потврда поштовања захтјева Одјељка 2.02(ц) (Услови који претходе исплати средстава) коришћењем текста из тог Одјељка]

Овим потврђујемо ЕБРД-у да (I) поштујемо све наше обавезе које су наведене у Уговору о гранту и Уговору о зајму и (II) није се догодио никакав случај који би могао материјално и негативно утицати на наше пословање или финансијско стање или нашу могућност да имплементирамо Пројекат или да извршимо било коју своју обавезу по Уговору о гранту.

С поштовањем,
[16]
Потпис: _____
Име:
Функција:
Прилози : - Укупан број збирних табела: [17]
- Укупан број приложених докумената: [18]

ОБЈАШЊЕЊА ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ СРЕДСТАВА

[1] Прималац треба нумерисати сваки захтјев за исплату средстава. Први захтјев за исплату средстава гранта ће имати број 1, сљедећи захтјеви ће носити бројеве 2, 3, итд. Прималац треба водити евиденцију о бројевима свих захтјева за исплату гранта које је направио по датом Уговору о гранту. Све обрасце захтјева за исплату треба редом нумерисати без обзира на то да ли се ради о директној исплати средстава или о издавању обавезе за надокнаду средстава. Овакав начин нумерисања омогућава да се избјегне конфузија уколико се деси да се неки захтјев загуби у пошти, буде прослијеђен факсом више пута, итд.

[2] Молим наведите валуту за конкретно плаћање која се тражи. То ће бити или валута гранта, или валута трошкова (види [3] испод). Алтернативно , у одређеним околностима Банка се може сложити да плаћање изврши у трећој валути, у којем случају би Банка дјеловала као заступник Примаоца за набавку те валуте.

Ако се тражи плаћање у више од једне валуте, мора се за сваку валуту користити посебан захтјев за исплату.

[3] Износ(и) који се финансира(ју) су оригинални трошкови, у њиховој оригиналној валути што се наводи на збирној табели, обрачунати према одговарајућем проценту који је наведен у уговору о гранту за одговарајућу квалификовану Ставку која се финансира из гранта. Износ(и) који су овдје наведени требају одговарати укупном износу у Одјељку [15] збирне табеле.

[4] Датум валуте је датум када се са ЕБРД-овог рачуна скину средства у износу наведеном на захтјеву за исплату.

ЕБРД не може гарантовати да ће рачун Примаоца бити одобрен тог истог дана, јер то зависи од процедура које важе у обрачунском систему или код банке које прима средства у земљи Примаоца. Минимално би требало проћи 15 радних дана од датума када је ЕБРД примио захтјев до траженог датума валуте. Уколико је плаћање потребно што је прије могуће, умјесто одређеног датума валуте, боље је да се не наведе одређени датум него да се напише "што је прије могуће" у овом пољу [4]. У том случају ће ЕБРД плаћање извршити свакако у року од 15 радних дана, али ако је могуће и раније. (Молим вас да имате у виду да се плаћање може гарантовати у року од 15 радних дана само ако је захтјев за исплату средстава тачан и потпун)

[5] Плаћање се врши Примаоцу. Прималац је обично добављач, али уколико се Банка сложила другачије у писаној форми и ако приложена документација (види збирну табелу) даје доказе да је Прималац и/или Кантон већ платио Добављачу, онда се може извршити плаћање Примаоцу и/или Кантону.

[6] Назив рачуна Примаоца је у већини случајева само име Примаоца.

[7] Број рачуна Примаоца се тражи да би се избјегла кашњења. У све већем броју земаља, банке неће вршити плаћања ако у инструкцијама за плаћање није наведен број рачуна Примаоца.

[8] Банка Примаоца је банка у којој Прималац има рачун. Молим наведите име банке и град.

[9] Умјесто адресе, може се дати сорт кôд или SWIFT кôд.

[10] Кореспондентна банка банке Примаоца се тражи само за плаћања која нису у валути земље у којој се налази банка Примаоца. У том случају, кореспондентна банка је банка која се налази у земљи валуте плаћања, код које банка Примаоца има отворен рачун.

[11] Умјесто адресе, може се дати сорт кôд или SWIFT кôд кореспондентне банке.

[12] Назив рачуна Примаоца је најчешће име банке Примаоца

[13] Број рачуна Примаоца је неопходан ако банка Примаоца има више од једног рачуна код кореспондентне банке, или ако није чланица SWIFT (међународног система плаћања електронским путем). У супротном, овај број је користан али није обавезан. Гдје је потребно, треба навести IBAN број (Међународни број банковног рачуна).

[14] Позив на број за плаћање који ће ЕБРД послати уз налог за плаћање помаже Примаоцу да препозна плаћање. Ако се не тражи неки посебан број, ЕБРД ће навести име Примаоца и број уговора.

[15] Адреса е-поште Примаоца се тражи да би Банка могла послати обавјештења Примаоцу о предстојећим плаћањима прије него што Банка изврши та плаћања. Треба дати адресу е-поште која се редовно користи.

[16] Потпис. Збирна табела треба бити потписана и овјерена од стране Примаоца.

[17] У збирној табели дат је списак свих појединачних докумената који су дати у прилогу захтјева за исплату средстава. Ако има много ставки, препоручује се да се користи засебна збирна табела за сваку категорију.

[18] Приложени документи (уговори, фактуре, потврде, итд) требају бити нумерисани и сложени истим редослиједом као што је наведено у збирној табели. Треба навести укупан број тих докумената како би се ЕБРД-у олакшао рад.

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Прималац :[1] ..... **Број операције:** [3]..... **Захтјев број** [4] .....

Датум: [2] ..... **Број збирне табеле:** [5] ..... **Исплата** (бр . везе/назив/ %) **Ставке која се финансира из гранта [6]** ...../...../.....

Ставка број	Опис ставке	Уговор број и датум	Име и адреса извођача/ добављача	Кратки опис робе, радова	Валута и укупан износ уговора	Валута & износ одобрених трошкова	Износ плаћања у валути трошкова
Ставка	**Опис**	**Уговор**	**Име и адреса**	**Кратки опис**	**Валута и укупан**	**Валута & износ**	**Износ**
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

		Потпис					УКУПНО (по валутама)
							[15]
		[16].....					

ОБЈАШЊЕЊА ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ЗБИРНЕ ТАБЕЛЕ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ

[1] Име. Име Примаоца. Треба бити исто име које је наведено на обрасцу захтјева за исплату уз који припада и ова збирна табела.

[2] Датум. Датум захтјева. Треба бити исти датум који је наведен на обрасцу захтјева за исплату средстава уз који припада и ова збирна табела.

[3] Број операције. Овај број треба бити исти као број који је наведен на обрасцу захтјева за исплату средстава уз који припада и ова збирна табела.

[4] Број захтјева. То је број захтјева за исплату средстава уз који припада и ова збирна табела.

[5] Број збирне табеле. За сваки захтјев за исплату средстава, збирне табеле треба нумерисати почевши од броја 1 и њихов укупан број треба навести на обрасцу захтјева за исплату средстава уз који те збирне табеле припадају.

[6] Исплата Ставке која се финансира из гранта. То је Ставка која се финансира из гранта за Пројекат, која ће се финансирати из средстава тражене исплате. Молим вас да провјерите у Уговору о гранту име и ознаку Ставке која се финансира из гранта, и проценат трошкова који се финансира (на примјер, "Ставка која се финансира из гранта број (3б), опрема, 60 %").

Ако један захтјев за исплату обухваћа трошкове више од једне Ставке која се финансира из гранта, онда за сваку Ставку која се финансира из гранта треба направити засебну збирну табелу.

[7] Нумерисање докумената. Сви документи (фактуре, уговори, потврде, итд) требају бити сложени истим редом као што је наведено на збирној табели. Ради лакше идентификације, документи требају бити нумерисани, почевши од 1, 2, 3, итд, за сваки нови захтјев за исплату и тај број треба бити видљиво написан на самом документу. Укупан број докумената за све збирне табеле наведен је на обрасцу захтјева за исплату средстава.

[8] Опис документа. Молим да се сваки документ опише , нпр. "фактура", "потврда", "сертификат инжењера", "превод [...]", итд.

[9] Број и датум уговора. Препоручљиво је да сваки уговор који се склапа између Пројектног субјекта и извођача/добављача добије свој посебан број. ЕБРД ће прихватити и користити тај број у својим евиденцијама. Ако уговор нема свој посебан број, ЕБРД ће одредити неки број и обавијестити Примаоца о одобрењу захтјева. Ако Прималац не зна број у вријеме када попуњава збирну табелу, овај дио може оставити да га попуни ЕБРД.

Датум уговора/наруџбенице се, такође, треба навести у овој колони.

Напомена : исти уговор се може појавити на више захтјева за исплату, ако се испорука робе, радова или услуга (види [11]), а тиме и плаћање робе, итд. врши у етапама.

[10] Име и адреса извођача/добављача. Име и адреса друге стране (Извођач/добављач) у уговору/наруџбеници како је описано под ставом [9].

[11] Кратак опис робе, радова или услуга. Ове робе, радови или услуге требају одговарати детаљима који су наведени у Уговору или другом предоченом документу и требају спадати под Ставку која се финансира из гранта наведену под [6].

[12] Валута и укупан износ Уговора. Укупан износ, у оригиналној валути, уговора наведеног под [9].

[13] Валута и износ одобрених трошкова. За сваки појединии издатак: укупан износ који се дугује или је плаћен, у оригиналној валути, који је наведен у фактурама или другим документима наведеним под [7] и [8]. Када има више од једне "ставке" за сваки издатак, (нпр. фактура, сертификат и потврда, све за исти издатак), те документе треба ставити у заграду и навести у овој колони један износ.

[14] Износ финансирања. За сваки износ наведен у колони [13], треба постојати одговарајући износ у овој колони [14], који се рачуна према проценту наведеном под [6], који одговара категорији ове збирне табеле. Износ финансирања треба бити у оригиналној валути уговора и трошкова (колоне 12 и 13). Та валута може, а не мора, бити једнака валути зајма или валути плаћања.

[15] Укупно. Износи финансирања, који су наведени под [14], требају бити сабрани у укупне износе за сваку валуту. Код захтјева за директне исплате средстава, износ(и) који су ту наведени требају одговарати износима датим под ставом [9] обрасца захтјева за директне исплате.

[16] Потпис. Збирна табела треба бити потписана за и у име Примаоца. У вези с потребним потписима, видјети образац захтјева за исплату.

ПРИЛОГ 2 - ОБРАЗАЦ СПИСКА ОВЛАШЋЕНИХ ПОТПИСНИКА

[Одштампати на меморандуму Примаоца]
[Датум]
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Department
Subject: Операција бр. 51113 (Грант компонента)
Списак овлашћених потписника [1]
Поштовани господине/госпођо:

У вези с Уговором о гранту од 29.07.2020. године ("Уговор о гранту") између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој ("Банка"), овим потврђујемо да је свака од особа чији је стварни узорак потписа приложен ниже у тексту, овлашћена да у име Примаоца потпише [Захтјев за исплату средстава или [било која [друга] обавјештења или документе]] потребне или дозвољене по горенаведеном Уговору о гранту.

ИМЕ	ФУНКЦИЈА	УЗОРАК ПОТПИСА
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Сва ранија обавјештења којима су достављани потписи званичника овлашћених за потписивање у име Примаоца према Уговору о гранту су опозвана овим.

С поштовањем,
За и у име:
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Потписао: _____
Име:
Функција:

ОБЈАШЊЕЊА ЗА ПОПУЊАВАЊЕ СПИСКА ОВЛАШЋЕНИХ ПОТПИСНИКА

- Горе приказано писмо овлашћења треба потписати у име Примаоца његов овлашћени представник.

[1] Прималац може промијенити овлашћење у било које вријеме достављањем новог списка овлашћених потписника Банци.

- У случају да сваки документ треба потписати више службеника, у писму овлашћења то треба јасно назначити, и прва реченица мора се прилагодити на одговарајући начин.

Ако су овлашћени потписници подијељени у двије групе, а потребни су потписи службеника из обију група, то, такође, треба јасно нагласити.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском и језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-286-5/21
28. јануара 2021. године
Сарајево

Предсједавајући
Милорад Додик, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-2308/20 od 12. januara 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 102. vanrednoj sjednici održanoj 28. januara 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O GRANTU (GrCF2 W2 - PROJEKAT ENERGETSKE EFIKASNOSTI U JAVNIM ZGRADAMA SARAJEVO) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ KOJI SE ODNOSI NA INVESTICIJSKI GRANT IZ REGIONALNOG PROGRAMA ENERGETSKE EFIKASNOSTI ZA ZAPADNI BALKAN (REEP)

Član 1.

Ratifikuje se Ugovora o grantu (GrCF2 W2 - Projekat energetske efikasnosti u javnim zgradama Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicijski grant iz Regionalnog programa energetske efikasnosti za Zapadni Balkan (REEP), potpisan 29. jula 2020. godine u Sarajevu.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

IZVRŠNA VERZIJA
(Operacija broj 51113)

UGOVOR O GRANTU

(GRCF W2 - PROJEKAT ENERGETSKE EFIKASNOSTI U JAVNIM ZGRADAMA SARAJEVO) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

koji se odnosi na investicioni grant iz Regionalnog programa energetske efikasnosti za Zapadni Balkan

(REEP)

Datum 29.07.2020. godine

UGOVOR O GRANTU

UGOVOR zaključen dana 29. jula 2020. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** ("Primalac") i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka" ili "EBRD").

PREAMBULA

BUDUĆI DA:

(A) EBRD je međunarodna finansijska institucija formirana prema međunarodnim zakonima u skladu sa Ugovorom o osnivanju Evropske banke za obnovu i razvoj ("Ugovor o osnivanju Banke") od 29. maja, 1990. godine.

(B) Primalac je zatražio pomoć Banke u finansiranju dijela Projekta (kako je definirano niže u tekstu), koji ima za cilj da omogući uvođenje mjera energetske efikasnosti u približno 40 javnih zgrada od strane Ministarstva prostornog uređenja, građenja i zaštite okoliša kantona Sarajevo ("Projektni subjekat"), koje je dio vlade kantona Sarajevo ("Kanton").

(C) Banka namjerava da zaključi Ugovor o zajmu sa Primaocem kao Zajmoprimcem, po kojem će se Banka kao zajmodavac složiti da odobri zajam u iznosu do 8.000.000,00 eura (osam miliona) za finansiranje dijela Projekta, kao što je detaljno navedeno u Prilogu 1 ("Projekat"), pod uslovima navedenim u ugovoru o zajmu koji se mogu mijenjati s vremena na vrijeme ("Ugovor o zajmu").

(D) Sredstva odobrena po Ugovoru o zajmu će Primalac dati na raspolaganje Federaciji Bosne i Hercegovine ("Federacija"), a Federacija će ta sredstva proslijediti Kantonu u svrhu Projekta u skladu sa uslovima (i) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između Primaoca i Federacije, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Supsidijarni ugovor Federacije"), i (ii) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između Federacije i Kantona, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Supsidijarni ugovor Kantona").

(E) Banka namjerava zaključiti Projektni ugovor sa Projektnim subjektom, koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ("Projektni ugovor"), po kojem će se Projektni subjekat, uzimajući u obzir da je Banka zaključila Ugovor o zajmu i ovaj Ugovor, složiti da realiziraju Projekat u skladu sa odredbama Projektnog ugovora.

(F) Osim toga, Banka namjerava zaključiti Ugovor o podršci zajma sa Kantonom, koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ("Ugovor o podršci zajma"), po kojem će se Kanton, uzimajući u obzir da je Banka zaključila Ugovor o zajmu i ovaj Ugovor, složiti da Projektni subjekat realizira Projekat u skladu sa odredbama Ugovora o podršci zajma.

(G) U skladu sa članom 20.1 (viii) Sporazuma o osnivanju Banke, Banka, Evropska komisija, Razvojna banka Vijeća Evrope i Evropska investicijska banka su uspostavile Zajednički evropski fond za Zapadni Balkan ("Fond") kojim se upravlja i administrira u skladu sa općim uslovima od 7. novembra, 2006. godine, uključujući izmjene od 2. oktobra, 2009. godine i 16. juna, 2016. godine i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Pravila Fonda").

(H) U decembru 2019. godine, Nadzorni odbor Investicionog okvira za Zapadni Balkan ("WBIF") se složio, podložno odredbama i uslovima Pravila Fonda, da odobri produženje Regionalnog programa energetske efikasnosti za Zapadni Balkan ("REEP Plus)" u iznosu koji neće biti veći od 14.700.000,00 eura (četrnaest miliona, sedam stotina hiljada eura) iz sredstava Fonda. Podložno uslovima Pravila Fonda, Banka se složila da odobri grant u iznosu koji neće prelaziti 2.000.000,00 eura (dva miliona) iz sredstava REEP Plus, pod uslovima navedenim u ovom Ugovoru, za nabavku određene

robe, radova i usluga koji se odnose na Projekat. Ta grant sredstva će biti data na raspolaganje Kantonu putem Podugovora o grantu sa Federacijom i Podugovora o grantu sa Kantonom (kako su definirani niže u tekstu).

STOGA SE OVIM ugovorne strane slažu o sljedećem:

ČLAN I - DEFINICIJE I TUMAČENJA

Odlomak 1.01 Definicije

Riječi i izrazi pisani velikim početnim slovom u ovom Ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) koji ovdje nisu definirani imat će ista značenja koja su im pripisana u Ugovoru o zajmu, Projektnom ugovoru i/ili Standardnim uslovima (uključujući kada su termini koji su definirani u Standardnim uslovima izmijenjeni u Ugovoru o zajmu) kada se koriste u ovom Ugovoru.

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) osim ako kontekst drugačije nalaže, sljedeći izrazi će imati sljedeća značenja:

"Ugovor o osnivanju Banke" ima značenje navedeno u preambuli A.

"Supsidijarni ugovor Kantona" ima značenje navedeno u preambuli D.

"Podugovor o Grantu sa Kantonom" označava ugovor, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, koji će biti zaključen između Federacije Bosne i Hercegovine i Kantona, za prosljeđivanje grant sredstava dobijenih po ovom Ugovoru, koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

"Ugovori" označava ugovore koje je Projektni subjekat zaključio ili će zaključiti sa bilo kojim Izvođačima, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku, u vezi sa nabavkom robe, radova i usluga za Projekat, uključujući Stavke koje se finansiraju iz granta, a koje će se dijelom ili potpuno finansirati iz Granta.

"Izvođači" označava izvođače sa dobrim ugledom i reputacijom koji će biti angažovani od strane Projektnog subjekta u vezi sa nabavkom robe, radova i usluga za Projekat, uključujući Stavke koje se finansiraju iz granta, a svaki taj izvođač će biti izabran u skladu sa Odlomkom 4.06 (Nabavka).

"Isplata sredstava" označava isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu sa Odlomkom 2.02 (Isplate) ovog Ugovora.

"Datum pravosnažnosti" označava datum kada ovaj Ugovor stupa na snagu u skladu sa Odlomkom 8.01 (Datum pravosnažnosti) ovog Ugovora.

"Isključeni subjekat" označava bilo koju osobu:

(i) koja je bankrotirala ili je u procesu likvidacije, koja je pod upravom suda, koja je sklopila aranžmane sa kreditorima, obustavila poslovne aktivnosti, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja je proistekla iz slične procedure prema zakonu Bosne i Hercegovine;

(ii) koja ima ovlaštenja da predstavlja, donosi odluke ili ima kontrolu, koja je presudom relevantnih organa vlasti osuđena za prekršaj u vezi sa njenim poslovnim ponašanje, a ta presuda ima snagu res judicata ili koja je predmet presude sa istom snagom za prevaru, korupciju, uključenost u kriminalnu organizaciju, pranje novca ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za finansijske interese Evropske unije;

(iii) koja je kriva za pogrešno predstavljanje informacija koje su preduslov za učešće u bilo kojoj nabavki ili drugom relevantnom postupku ili ako ne dostavi ove informacije; ili

(iv) koja je predmet sukoba interesa.

"Podugovor o grantu Federacije" označava ugovor, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, koji će biti zaključen između Primaoca i Federacije Bosne i Hercegovine, za prosljeđivanje grant sredstava dobijenih po ovom Ugovoru, a koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

"Supsidijarni ugovor Federacije" ima značenje navedeno u Preambuli D.

"Fond" ima značenje navedeno u Preambuli G.

"Stavke koje se finansiraju iz granta" označava robu, radove i povezane usluge neophodne za Projekat koje će se finansirati iz Granta kao što je specificirano u Dodatku 1 (Stavke koje se finansiraju iz Granta) ovog Ugovora.

"Grant" ima značenje navedeno u Odlomku 2.01(a) (Iznos, valuta i svrha) ovog Ugovora.

"Zadnji datum raspolaganja Grantom" označava datum naveden u Odlomku 2.02(a) (Zadnji datum raspolaganja Grantom) ovog Ugovora.

"Ugovor o zajmu" ima značenje navedeno u Preambuli C.

"Sredstva Zajma" označava sredstva zajma koja su data ili će biti data od strane Banke na raspolaganje Primaocu kao Zajmoprimcu prema Ugovoru o zajmu i koja su proslijeđena ili će biti proslijeđena Federaciji i Kantonu u skladu sa uslovima Supsidijarnog ugovora Federacije i Supsidijarnog ugovora Kantona.

"Ugovor o podršci Zajma " ima značenje navedeno u Preambuli F.

"Plan nabavke" označava plan nabavke za Projekt uključujući Stavke koje se finansiraju iz granta, kao što je navedeno u Dodatku 2 Projektnog Ugovora (koji se može mijenjati s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu saglasnost Banke).

"Zabranjena aktivnost" ima značenje navedeno u Standardnim odredbama i uslovima.

"Projekat" ima značenje navedeno u Preambuli C.

"Projektni ugovor" ima značenje navedeno u Preambuli E.

"Datum završetka projekta" znači datum do kojeg se sve dole navedeno dogodilo:

(a) Projektni subjekat je dostavio Banci i Konsultantu za implementaciju Projekta obavještenje, po formi i sadržaju prihvatljivom za Banku, kojim se potvrđuje da je Projekat završen;

(b) Banka je dobila potvrdu od Konsultanta za implementaciju Projekta, po formi i sadržaju prihvatljivom za Banku, kojom se potvrđuje bez bilo kakvih materijalnih ograda, da je Projekat završen; i

(c) Banka je Projektnom subjektu dostavila obavještenje kojim se potvrđuje da je Banka zadovoljna da je Projekat završen.

"Projektni subjekat" ima značenje navedeno u Preambuli B.

"Konsultant za implementaciju Projekta" označava konsultanta(e) koji je angažiran ili će biti angažiran od strane Projektnog subjekta u skladu sa Odlomkom 2.07(a)(1) (Konsultanti) Projektnog ugovora da pomogne u provođenju Projekta.

"Ovlašteni predstavnik Primaoca" označava Ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

"Obaveza nadoknade sredstava " označava obavezu koja se navodi u Odlomku 2.03 (Uslovna i bezuslovna obaveza nadoknade sredstava) ovog Ugovora, i može biti "Uslovna obaveza nadoknade sredstava" ili "bezuslovna obaveza nadoknade sredstava", kako su ti termini korišteni u tom Odlomku.

"REEP Plus" ima značenje navedeno u Preambuli H.

"Pravila Fonda" ima značenje navedeno u Preambuli G.

"Standardni uslovi" označava Standardne uslove EBRD-a od 1. oktobra, 2018. godine.

"WBIF" ima značenje navedeno u Preambuli H.

Odlomak 1.02 Tumačenja

U ovom Ugovoru:

(a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju i množinu i obrnuto, osim ako kontekst drugačije nalaže;

(b) naslovi i sadržaj su uvršteni samo zbog lakšeg snalaženja i neće imati uticaj na tumačenje ovog Ugovora;

(c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva, i druge pravne osobe a pozivanje na osobu obuhvata njene nasljednike i osobe na koje je izvršen dozvoljeni prenos vlasništva; i

(d) pominjanje određenog Člana, Odlomka, Dodatka ili Uzorka će se tumačiti, osim ako je drugačije navedeno u ovom Ugovoru, kao pominjanje tog određenog Člana ili Odlomka, ili Dodatka ili Uzorka, ovog Ugovora.

ČLAN II - GRANT

Odlomak 2.01 Iznos, valuta i svrha

(a) Prema i u skladu s ovim Ugovorom, Banka se obavezuje da će Primaocu iz Fonda dati na raspolaganje grant u iznosu do 2.000.000,00 eura (dva miliona) ("Grant").

(b) Grant će se koristiti samo za svrhu finansiranja Stavki koje se finansiraju iz granta koje će se nabavljati u skladu sa Odlomkom 3.06 (Nabavka) ovog Ugovora.

(c) Podložno Odlomku 6.05 (Slučajevi vraćanja grant sredstava) ovog Ugovora, sredstva granta su nepovratna.

(d) Izričito je prihvaćeno i dogovoreno da Banka neće imati obavezu da vrši bilo kakve Isplate ili bilo kakva druga plaćanja prema i/ili u skladu sa ovim Ugovorom, osim u slučaju da je iznos, koji je u skladu sa i jednak takvoj Isplati ili takvom plaćanju, na raspolaganju iz Fonda za tu svrhu.

(e) Osim ako se Banka ne složi drugačije:

(1) Stavke koje se finansiraju iz Granta će se sufinansirati iz Granta i Zajma u omjeru i iznosima navedenim u Planu nabavke;

(2) iznos Granta koji je izdvojen za bilo koju određenu Stavku koja se finansira iz Granta prema Planu nabavke neće u bilo kojem trenutku premašiti 20 (dvadeset) posto vrijednosti Ugovora sa izvođačem za navedenu Stavku koja se finansira iz Granta; i

(3) nijedan dio sredstava Granta se neće koristiti, direktno ili indirektno, za plaćanje kupovine zemljišta ili zgrada/objekata na teritoriji Primaoca ili drugdje.

Odlomak 2.02 Isplate sredstava

Podložno Odlomku 6.01 (Suspenzija), Odlomku 6.02 (Otkazivanje od strane Banke) i Odlomku 8.02 (Uslovi koji prethode pravosnažnosti) ovog Ugovora, Banka će Grant isplaćivati s vremena na vrijeme u vidu jedne ili više isplata sredstava, u skladu s sljedećim odredbama:

(a) Zadnji datum raspolaganja Grantom

Pravo Primaoca da traži isplate sredstava u skladu sa ovim Ugovorom će postati pravosnažno na Datum pravosnažnosti i završit će se na 20. oktobar, 2023. godine ("Zadnji datum raspolaganja sredstvima granta"), osim ako se Banka složi sa kasnijim datumom i obavijesti Primaoca u pisanoj formi o takvom produženju.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Isplate sredstava će se vršiti samo za finansiranje:

(1) izdataka koji su napravljeni (ili, ako se Banka složi s tim, koji će biti napravljeni) u odnosu na razumne troškove Stavki koje se finansiraju iz granta; i

(2) izdataka koji su napravljeni nakon datuma ovog Ugovora.

(c) Uslovi za isplate sredstava

Bez ograničavanja općenitosti ovog Odlomka 2.02, svaka Isplata sredstava po ovom Ugovoru za jednu ili više Stavki koje se finansiraju iz Granta biće podložna ispunjenju, ili po nahođenju Banke izuzeću od ispunjenja (bilo u cjelini ili dijelom, i bilo uslovno ili bezuslovno) uslova da je, na datum prijema zahtjeva od Primaoca za takvu isplatu sredstava, Banka istovremeno primila zadovoljavajući Zahtjev za povlačenje sredstava u skladu sa Ugovorom o zajmu koji se odnosi na istu stavku koja se finansira iz Granta u iznosu od najmanje 80 (osamdeset) posto ukupnih troškova koji će se finansirati iz Isplate sredstava i povlačenje sredstava zajedno.

(d) Zahtjev za isplatu sredstava

(1) Primalac može tražiti Isplatu sredstava tako što će Banci dostaviti originalni zahtjev za takvu Isplatu, potpisan od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca, ili od strane osobe koju je imenovao ovlašteni predstavnik Primaoca. Svaki zahtjev za Isplatu sredstava će biti u formi Uzorka 1 (Obrazac zahtjeva za isplatu sredstava) i biće dostavljen Banci najmanje petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma valute za tu Isplatu. Takav zahtjev će, osim ako se Banka ne složi drugačije, biti neopoziv i biće obavezujući za Primaoca;

(2) Uz svaki zahtjev za Isplatu sredstava će biti dostavljeni dokumenti i drugi dokazi koji će po formi i sadržaju biti dovoljni da Banku uvjere da Primalac ima pravo na iznos Isplate sredstava i da će ta sredstva biti isključivo korištena za Stavke koje se finansiraju iz granta. Takvi dokumenti će uključivati, ali neće biti ograničeni na fakturu(e) Izvođača, ovjerene (ako se zahtijeva u skladu s Ugovorom) od strane ili u ime Primaoca, ili na samoj fakturi ili u obliku zasebnog dokumenta, kojima Primalac potvrđuje da su roba, radovi ili usluge isporučeni ili izvršeni na zadovoljavajući način i u skladu sa odredbama ovog Ugovora i relevantnog Ugovora.

(e) Valuta isplata sredstava

Isplate sredstava će se vršiti u eurima u iznosima jednakim ili ekvivalentnim troškovima koji će se finansirati iz Granta. U slučaju da troškovi budu napravljeni u drugoj valuti ili valutama osim eura, ekvivalentni iznos isplate će se odrediti kako slijedi:

(1) ako Primalac traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate sredstava će odrediti Banka na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(2) ako Primalac traži plaćanje u valuti ili valutama troškova, Banka će, pod uslovom da su takvi troškovi napravljeni u valuti/valutama koje se mogu lako nabaviti, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava će Banka odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(f) Plaćanja u drugim valutama

U izuzetnim slučajevima, Banka može odobriti zahtjev Primaoca da izvrši plaćanja u drugoj valuti ili valutama osim eura ili valute troškova. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava Banka će odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(g) Minimalni iznos isplate sredstava

Osim za zadnju Isplatu sredstava ili ako se Banka ne složi drugačije, Isplate sredstava će se vršiti u iznosima ne manjim od 20.000,00 eura (dvadeset hiljada eura).

Odlomak 2.03 Uslovne i bezuslovne obaveze nadoknade sredstava

(a) Na zahtjev Primaoca, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu sa primjenljivim

odredbama EBRD-ovog priručnika za isplate sredstava mutatis mutandis, izdati uslovne i bezuslovne obaveze nadoknade sredstava da nadoknadi isplate banaka koje su izvršene prema akreditivima za troškove koji će se finansirati iz Granta. Svaka takva nadoknada će predstavljati Isplatu sredstava.

(b) U slučaju uslovne obaveze nadoknade sredstava, obaveza Banke da izvrši plaćanje će biti suspendovana ili će prestati odmah nakon svake suspenzije ili otkazivanja Granta od strane Banke prema Odlomku 6.01 (Suspenzija) ili Odlomku 6.02 (Otkazivanje od strane Banke) ovog Ugovora.

(c) U slučaju bezuslovne obaveze nadoknade sredstava, bilo kakva naknadna suspenzija ili otkazivanje Granta neće imati uticaja na obavezu Banke da izvrši plaćanje.

Odlomak 2.04 Realokacija

Primalac može od Banke tražiti realokaciju sredstava koja su alocirana za svaku Stavku koja će se finansirati iz granta navedenu u Dodatku 1 ovog Ugovora, pod uslovom da je takva realokacija u skladu sa Pravilima fonda. Banka može odobriti zahtjev za realokaciju uz obavještavanje Primaoca. Takva realokacija će stupiti na snagu sa datumom obavještenja.

Odlomak 2.05 Otkazivanje od strane Primaoca

Primalac može u bilo koje vrijeme, uz obavještavanje Banke najmanje trideset (30) radnih dana unaprijed, otkazati cijeli iznos ili dio iznosa neisplaćenih sredstava Granta. Svako takvo obavještenje o otkazivanju od strane Primaoca će biti neopoziva i obavezujuća za Primaoca.

Odlomak 2.06 Plaćanja

(a) Osim ako je sa Bankom drugačije dogovoreno, iznosi koje će Banka isplaćivati po ovom Ugovoru će se plaćati direktno na račun relevantnog Izvođača kako je Primalac naznačio u svom zahtjevu za Isplatu sredstava.

(b) Ukoliko dan dospijeća za bilo koje plaćanje po ovom Ugovoru bude na dan koji nije Radni dan, tada će takvo plaćanje umjesto tog dana dospijevati sljedećeg Radnog dana.

(c) Svi iznosi koje bude trebalo isplatiti Banci po ovom Ugovoru biće u potpunosti plaćeni, bez kompenzacija ili protuzahtjeva u eurima, sa datumom valute na dan dospijeća, na takav račun u Londonu, Engleska ili neko drugo mjesto koje Banka može odrediti s vremena na vrijeme i o tome obavijestiti Primaoca.

ČLAN III - IZJAVE I JAMSTVA

Odlomak 3.01 Izjave

Primalac jamči i izjavljuje sljedeće:

(1) Primalac i bilo koji službenik, direktor, ovlašteni zaposlenik, pridruženo tijelo, agent ili predstavnik Kantona ili Projektnog subjekta ne smatra se kao ili je Isključeni subjekat ili je počinio ili učestvovao u, u bilo kojoj transakciji u vezi s Projektom ili bilo kojoj drugoj transakciji predviđenoj ovim Ugovorom, ili zabranjenoj aktivnosti; i

(2)

(3) Ovaj Ugovor je valjan i pravno obavezujući za Primaoca, provediv u skladu s njegovim odredbama.

Odlomak 3.02 Potvrda i ponavljanje

(a) Primalac potvrđuje da su izjave i jamstva navedeni u Odlomku 3.01 (Izjave) ovog Ugovora dati s namjerom poticanja Banke na sklapanje ovog Ugovora i obezbjeđenje Granta, te da je Banka zaključila ovaj Ugovor na temelju istih, u potpunosti se oslanjajući na takve izjave i jamstva. Primalac jamči da nema saznanja o bilo kakvim dodatnim činjenicama ili pitanjima čije izostavljanje bi dovelo u zabludu.

(b) Izjave i jamstva navedeni u članu III (Izjave i jamstva) smatrat će se ponovljenim nakon podnošenja svakog zahtjeva za isplatu i na svaki datum isplate.

ČLAN IV - IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 4.01 Saradnja i informiranje

(a) Banka i Primalac će u potpunosti sarađivati kako bi osigurali da su ciljevi zbog kojih je Grant odobren i ostvareni. U tu svrhu Banka i Primalac će:

(1) s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje strane, razmjenjivati mišljenja u vezi s napretkom Projekta, ciljevima za koje je Grant odobren i izvršavanjem njihovih obaveza iz ovog Ugovora, kao i rezultatima Projektnog subjekta u okviru Projektnog ugovora i bilo kojim povezanim ugovorom, te dostaviti ostalim stranama sve takve podatke koji su opravdano traženi; i

(2) Pravovremeno razmjenjivati informacije o svim okolnostima koje ometaju ili prijete da ometaju pitanja iz stava (1).

(b) Primalac će odmah izvijestiti Banku o svim predloženim promjenama u aktivnostima ili opsegu Projekta, ili poslovanju ili djelatnosti Projektnog subjekta i o bilo kojem događaju ili situaciji koji bi mogli značajno utjecati na provođenje Projekta ili na obavljanje poslova ili djelatnosti Projektnog subjekta.

(c) Primalac neće poduzeti nikakve radnje niti će dozvoliti bilo kojem od svojih agenata ili podružnica poduzimanje bilo kakvih radnji koje bi spriječile ili ometale izvršenje Projekta ili učinkovitu djelatnost Projektnih postrojenja ili provođenje obaveza Primaoca iz ovog Ugovora ili obaveza Projektnog subjekta iz Projektnog ugovora. Primalac će osigurati da se nijedna takva aktivnost ne poduzme ili da bude dozvoljena od strane niti jednog političkog ili administrativnog pododjela ili bilo kojeg subjekta koji su u vlasništvu i pod nadzorom, ili koji posluju za račun ili u korist Primaoca ili takvih pododjela.

(d) Informacije koje primi u skladu sa Ugovorom o zajmu, Projektnim ugovorom i/ili Ugovorom o podršci zajmu, Banka može koristiti i pozvati se na te informacije u svojstvu pružatelja Granta u skladu sa ovim Ugovorom.

Odlomak 4.02 Odgovornosti u vezi sa izvođenjem Projekta

(a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, Primalac će, i preduzeti će sve potrebne korake da osigura da će Projektni subjekat:

(1) Izvoditi Projekat učinkovito i sa dužnom pažnjom i u skladu sa Projektnim ugovorom i ovim Ugovorom;

(2) Izvoditi Projekat u skladu sa Planom nabavke, podložno svim promjenama sa kojima se Banka složi u pisanoj formi;

(3) Izvoditi Projekat u skladu sa Akcionim planom za zaštitu okoline i socijalna pitanja i relevantnim Provedbenim zahtjevima;

(4) Obezbijediti da Datum završetka projekta ne bude kasnije od datuma navedenog u Planu nabavke; i

(5) Poduzeti sve potrebne aktivnosti da osiguraju uspješan završetak Projekta.

(b) Odredbe Odlomka 4.02 (Odgovornosti u vezi sa izvođenjem Projekta) Standardnih uslova će se primjenjivati kao da su ovdje u cijelosti navedene mutatis mutandis uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:

(1) termin "Zajmoprimac" će imati značenje "Primalac"; i

(2) termin "Sredstva Zajma" će imati značenje "Grant".

Odlomak 4.03 Poštivanje zaštite okoline i socijalnih pitanja

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Primalac će osigurati da Projektni subjekat sprovodi dio Projekta koji se

finansira iz Granta u skladu sa Odlomkom 2.04 (Obaveze poštivanja okolišnih i socijalnih odredbi) Projektnog Ugovora.

Odlomak 4.04 Obaveze Primaoca

(a) Primalac neće poduzeti bilo kakve radnje, niti će dozvoliti bilo kojem svom zastupniku ili podružnici da poduzme bilo kakve radnje, koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili efikasan rad Projektnih objekata ili izvršavanje obaveza Primaoca po ovom Ugovoru. Primalac će također osigurati da ne bude izvršena, i da ne bude dozvoljeno da se izvrši, bilo koja takva radnja od strane njegovih političkih ili administrativnih odjeljenja ili bilo kojeg drugog subjekta koji je u vlasništvu i pod kontrolom, ili koji radi za račun ili u korist, Primaoca ili takvog njegovog odjeljenja.

(b) Primalac će, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(1) propisno ispunjavati sve svoje obaveze prema ovom Ugovoru i Ugovoru o zajmu;

(2) pružati podršku Projektnom subjektu u ispunjavanju obaveza iz Projekta, uključujući poduzimanje svih zakonskih, regulatornih ili drugih radnji koje su potrebne ili poželjne, ili alociranjem i pribavljanjem, ili obezbjeđivanjem pribavljanja, sredstava i podrške Projektnom subjektu kada i gdje bude potrebno Projektnom subjektu za završetak Projekta; i

(3) zaključivati sve druge dokumente i poduzimati druge radnje koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim za provođenje ovog Ugovora.

Odlomak 4.05 Jedinica za implementaciju Projekta

Primalac će obezbijediti da aktivnosti i odgovornosti PIU-a, koje su navedene u odlomku 2.02 (Jedinica za implementaciju projekta) Projektnog ugovora, uključuju nabavku Stavki koje se finansiraju iz granta i implementaciju Granta.

Odlomak 4.06 Nabavka

(a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, nabavka svih Stavki koje se finansiraju iz granta će se izvoditi u skladu sa EBRD-ovim pravilima nabavke. Stavke koje se finansiraju iz granta će se nabavljati putem otvorenog tendera kao što je navedeno u članu 3 Odlomka III EBRD-ovih pravila nabavke.

(b) Svi ugovori će biti pregledani po procedurama koje su navedene u EBRD Pravilima o nabavci i biće predmet prethodnog pregleda od strane Banke.

Odlomak 4.07 Prihvatljivost Izvođača / Ispunjavanje uslova od strane Izvođača

Primalac neće tražiti Isplatu sredstava u slučaju kada su od strane Primaoca, preko Kantona ili Projektnog subjekta, primijenjene mjere prihvatljivosti ili ograničenja za dodjelu Ugovora koji se treba finansirati iz te Isplate sredstava, niti će Ugovor dodijeliti dobavljaču, izvođaču ili konzultantu ili bilo kojem podizvođaču, podugovaraču ili podkonsultantu za kojeg se smatra da je ili je dokazano Isključeni subjekat ili se nalazi na EBRD spisku osoba ili subjekata koji nisu prihvatljivi za dodjelu ugovora finansiranog od strane EBRD-a ili za finansiranje od strane EBRD-a, a koja se može naći na web stranici EBRD-a.

Odlomak 4.08 Ugovori

(a) Primalac će osigurati da Kanton i Projektni subjekat Banci dostave ovjerene kopije svih originala ugovora najkasnije deset (10) dana od dana sklapanja Ugovora.

(b) Primalac će potaći Kanton i Projektnog subjekta da osiguraju da svi Ugovori sadrže odredbe koje su zadovoljavajuće za Banku, a koje zahtijevaju od bilo kojeg Izvođača i njihovih podugovarača:

(1) da ne učestvuju u bilo kakvoj zabranjenoj aktivnosti; i

(2) da odmah obavijeste Kanton i Projektni subjekat ako:

(A) smatraju da su ili će biti Isključeni subjekat, ili

(B) učestvovali su u bilo kojoj zabranjenoj aktivnosti.

(c) Nakon dodjele bilo kojeg Ugovora, Banka može objaviti opis Ugovora, ime/naziv i državljanstvo Izvođača i ugovornu cijenu.

Odlomak 4.09 Projektne evidencije i izvještaji; Istraživanje

(a) Primalac će potaknuti Projektni subjekat da osigura da su informacije koje Projektni subjekat dostavlja Banci, kao i evidencije koje vodi Projektni subjekat o u skladu sa obavezama Projektnog subjekta prema Odlomku 2.06 (Učestalost i način izvještavanja) Projektnog ugovora kao i Odlomku 4.04 (Projektne evidencije i izvještaji) i Odlomku 5.02 (Izvještavanje) Standardnih uslova:

(1) Uključuju detaljne informacije o Ugovorima, Izvođačima, Isplatama sredstava, Grantom i njegovim korištenjem, Stavkama koje se finansiraju iz granta, kao i status poštivanja svake od odredbi sadržanih u ovom Ugovoru, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku;

(2) Sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i

(3) Uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose inter alia na Projektni subjekat, Projekat i transakcije predviđene po ovom Ugovoru, a koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(b) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg Ugovora sa izvođačem, Primalac će potaći Projektnog subjekta da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjeren od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca) finalni izvještaj u vezi sa korištenjem Granta, koji će detaljno specificirati sve Ugovore, sve Izvođače, Stavke koje se finansiraju iz Granta, program isporuke i izgradnje, i uporedbu sa originalnim predviđanjima.

(c) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon Datuma završetka Projekta, Primalac će potaći Projektnog subjekta da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjeren od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca) finalni izvještaj u vezi sa Projektom gdje će biti identificirano korištenje Granta.

(d) Primalac će potaći Projektnog subjekta da omogući predstavnicima Banke i predstavnicima Fonda, na zahtjev Banke:

(1) Da posjete sve objekte i gradilišta koji se odnose na Projekat;

(2) Da ispitaju svu robu, radove i usluge koje se finansiraju iz sredstava Granta i sve pogone, instalacije, gradilišta, radove, zgrade, imovinu, opremu, evidencije i dokumente koji su relevantni za izvršavanje obaveza Primaoca po ovom Ugovoru; i

(3) Za ove svrhe, da se sastanu i razgovaraju sa takvim predstavnicima i zaposlenicima Projektnog subjekta koje Banka može smatrati potrebnim i adekvatnim.

(e) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg Ugovora sa izvođačem, Banka može objaviti opis tog ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i vrijednost ugovora.

(f) Primalac će, i potaći će Projektnog subjekta da, omogući Banci, Fondu i njihovim predstavnicima pristup računovodstvenim knjigama i evidencijama Projektnog subjekta koji se odnose na Projekat i Grant.

ČLAN V - FINANSIJSKE I OPERATIVNE OBAVEZE

Odlomak 5.01 Finansijske evidencije i izvještaji

(a) Primalac će, i potaći će Projektnog subjekta da, vodi odvojene evidencije i račune u vezi sa Grantom, u skladu sa

računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi za Banku i koji se konzistentno primjenjuju.

(b) Primalac će, i potaći će Projektnog subjekta da osigura da informacije koje Projektni subjekat dostavlja Banci i evidencije koje Projektni subjekat vodi u skladu sa obavezama Projektnog subjekta prema Odlomku 5.02(c)(i) (Izvještavanje) Standardnih uslova:

(1) Uključuju detaljne informacije u vezi sa Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku;

(2) Sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i

(3) Uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose na te evidencije, izvještaje i finansijske izvještaje koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(c) Primalac će potaći Projektnog subjekta da, najmanje pet (5) godina nakon Datuma završetka Projekta:

(1) Čuva finansijske računovodstvene dokumente i evidencije koji se odnose na aktivnosti finansirane iz Granta; i

(2) Stavi na raspolaganje Banci i/ili Fondu, na zahtjev, sve relevantne finansijske informacije, uključujući finansijske izvještaje u vezi s Projektom.

Odlomak 5.02 Vođenje poslovanja i operacija

Primalac će, a po potrebi će preduzeti sve potrebne korake da osigura da će Projektni subjekat, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(a) propisno izvršavati sve svoje obaveze po ovom Ugovoru i Projektnom ugovoru;

(b) neće prodavati, iznajmljivati ili na drugi način ustupiti bilo koju imovinu, koja je neophodna za efikasno vođenje operacija ili čije ustupanje može nauditi njegovoj sposobnosti da na zadovoljavajući način ispunjava bilo koju obavezu po ovom Ugovoru; i

(c) izvršiti sve druge dokumente i poduzeti sve druge postupke za koje Banka utvrdi da su potrebni ili poželjni za provođenje ovog Ugovora.

Odlomak 5.03 Dostavljanje Informacija

(a) Primalac će odmah izvijestiti Banku ako Primalac dobije bilo kakve informacije u vezi s kršenjem Odlomka 3.01 (Izjave) ili Odlomka 5.06 (Prijevara i korupcija) ovog Ugovora. Ako Banka obavijesti Primaoca o sumnjama da je došlo do povrede Odlomka 3.01 (Izjave) ili Odlomka 5.06 (Prijevara i korupcija) ovog Ugovora, Primalac će u dobroj vjeri sarađivati s Bankom i njenim predstavnikom u određivanju da li je došlo do takve povrede i odmah će odgovorit uz detaljno obrazloženje na svako takvo obavještenje Banke, te će na zahtjev Banke obezbijediti dokumentaciju koja potkrepljuje pismeni odgovor.

(b) Primalac će, preko Kantona i / ili Projektnog subjekta, odmah obavijestiti Banku ako Primalac smatra ili dođe do saznanja da se bilo koji Izvođač smatra ili je postao Isključeni subjekt. Primalac je dužna osigurati da se obaveza u Odlomku 5.03 (b) primjenjuje na sve Izvođače i podizvođače koje imenuje Kanton i/ili Projektni subjekat u provođenju Projekta.

(c) Primalac će odmah obavijestiti Banku ako Primalac smatra ili dođe do saznanja da se dogodio ili je vjerojatno da će se dogoditi događaj koji će utjecati ili odgoditi provođenje dijela Projekta koji se finansira iz Granta u bilo kojem materijalnom pogledu.

(d) Primalac će, preko Kantona i/ili Projektnog subjekta, odmah dostaviti Banci sve druge podatke koje Banka može s vremena na vrijeme opravdano zatražiti i olakšati će sve provjere, evaluacijske misije i istrage (uključujući provjere na licu mjesta) u vezi s izvođenjem Projekta.

Odlomak 5.04 Porezi

(a) Primalac će, po dospijeću, platiti, kao i osigurati da Projektni subjekat plati, sve poreze koji se odnose na, ili su plativi za, ili u vezi sa, zaključivanjem, izdavanjem, uručenjem, registracijom ili ovjeravanjem od strane bilježnika, ovog Ugovora (uključujući obezbjeđenje Granta) ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se odnosi na ovaj Ugovor.

(b) Niti jedan dio sredstava Granta se neće koristiti, bilo direktno bilo indirektno, za plaćanje bilo kakvih poreza, bilo da su direktni ili indirektni, na teritoriji Primaoca ili drugdje.

(c) U skladu s Odlomkom 6.01 (a) (ii) (Porezi) Standardnih uslova, Primalac potvrđuje će ovaj Ugovor i bilo koji povezani dokument na koji se primjenjuju Standardni uslovi biti oslobođeni bilo kojeg i svih poreza koji se plaćaju, ili na teritoriju Primaoca ili su u vezi s izvođenjem, isporukom ili registracijom.

Odlomak 5.05 Prepoznatljivost

(a) Primalac će, po potrebi, poduzeti odgovarajuće mjere za objavljivanje u relevantnim publikacijama, komunikacijama, kao i medijima, činjenice da je Projekat dobio finansijska sredstva inter alia od Regionalnog programa energetske efikasnosti za Zapadni Balkan.

(b) Primalac će, preko Kantona i Projektnog subjekta, osigurati da svi posebni izvještaji ili drugi dokumenti, pripremljeni u vezi sa Projektom, sadrže sljedeći tekst: "Ovaj dokument je pripremljen uz finansijsku podršku Zajedničkog evropskog fonda za Zapadni Balkan u sklopu Investicionog okvira za Zapadni Balkan. Stavovi izneseni ovdje su stavovi (ime autora) i stoga se ne može smatrati da odražavaju zvanično mišljenje Doprinosioca Zajedničkom evropskom fondu za Zapadni Balkan ili EBRD-a ili EIB-a, kao zajedničkih upravitelja Zajedničkog evropskog fonda za Zapadni Balkan."

(c) Primalac će osigurati da Kanton i Projektni subjekat u potpunosti sarađuju u dobroj namjeri sa Bankom i poduzeti sve odgovarajuće aktivnosti sa ciljem da se dogovori plan komunikacije koji će po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku.

Odlomak 5.06 Prevara i korupcija

Primalac neće poduzimati, niti će odobriti ili dozvoliti svojim zvaničnicima, direktorima, ovlaštenim službenicima, zastupnicima ili predstavnicima da poduzimaju bilo kakve Zabranjene aktivnosti u vezi sa Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom koja je predviđena u ovom Ugovoru, te će isto osigurati za Projektni subjekat.

ČLAN VI - SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA

Odlomak 6.01 Suspenzija

(a) Ako se bilo koji od sljedećih događaja dogodio ili još traje, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, suspendovati u cijelosti ili djelimično, pravo Primaoca na sve dalje Isplate sredstava po ovom Ugovoru:

(1) bilo koji Ugovor o zajmu, Projektni Ugovor, Ugovor o podršci zajma, Supsidijarni ugovor Federacije, Supsidijarni ugovor Kantona, Podugovor o grantu sa Federacijom, Podugovor o grantu sa Kantonom prestaje da bude pravosnažan ili je raskinut;

(2) Primalac, Kanton ili Projektni subjekat nisu ispunili ili ne izvršavaju bilo koju od svojih obaveza iz ovog Ugovora, Podugovora o grantu sa Federacijom, Podugovora o grantu sa Kantonom, Ugovora o zajmu, Supsidijarnog ugovora sa Federacijom, Supsidijarnog ugovora sa Kantonom, Ugovora o podršci zajmu ili Projektnog Ugovora.

(3) Dokaže se da je obezbijeđeno alternativno finansiranje za Projekat, i da je na taj način došlo do dvostrukog finansiranja (u cijelosti ili djelimično);

(4) Banka je suspendovala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da suspenduje, u cijelosti ili djelimično, pravo Primaoca u svojstvu Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu da pravi zahtjeve za Isplate sredstava prema Odlomku 7.01 (Suspenzija) Standardnih uslova ili Odlomku 4.01 (Suspenzija) Ugovora o zajmu;

(5) Banka je otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkaže, u cijelosti ili djelimično, Zajam prema Odlomku 7.02 (Otkazivanje od strane Banke) Standardnih uslova;

(6) dogodio se ili još traje bilo koji od Događaja ubrzanja dospijeća prema Odlomku 7.06 (Slučajevi ubrzanja dospijeća) Standardnih uslova ili Odlomku 4.02 (Ubrzanje dospijeća) Ugovora o zajmu i Banka je proglasila da je cijeli ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ prema Odlomku 7.06 (Slučajevi ubrzanja dospijeća) Standardnih uslova;

(7) došlo je do izvanredne situacije kao rezultat događaja koji su doveli do toga da je malo vjerovatno da se Projekat može izvršiti ili da će Primalac ili Projektni subjekat moći da ispune svoje obaveze prema ovom Ugovoru, ili da će Kanton moći ispuniti svoje obaveze prema Ugovoru o podršci zajmu;

(8) utvrđeno je da su tvrdnje koje je Primalac dao u vezi s ovim ugovorom ili koje je Kanton dao u vezi sa Ugovorom o podršci zajma bile materijalno netačne ili su dovodile u zabludu;

(9) Primalac kao Zajmoprimac po Ugovoru o zajmu je otkazao u cijelosti ili djelimično neisplaćeni dio Zajma prema Odlomku 3.08 (Otkazivanje) Standardnih uslova;

(10) Fond je otkazan ili je obavještenje o otkazivanju dato u skladu sa pravilima Fonda;

(11) Sudskim procesom ili drugim zvaničnim postupkom je utvrđeno da su Primalac, Kanton, Projektni subjekat, Izvođač, ili bilo koji njihov zvaničnik, uposlenik, zastupnik ili predstavnik bili uključeni u bilo koju Zabranjenu aktivnost;

(12) Zakonski i regulatorni okvir koji se primjenjuje na sektor javne infrastrukture na teritoriji Primaoca je izmijenjen, suspendovan, opozvan, povučen ili se od njega odustalo na način koji ima negativan materijalni uticaj na operacije ili finansijsku situaciju Projektnog subjekta da ispunjava obaveze prema ovom Ugovoru;

(13) dogodio se ili postoji vjerovatnost da će se dogoditi događaj, koji po opravdanom mišljenju Banke, može utjecati ili odgoditi implementaciju dijela projekta koji se finansira iz Granta u bilo kojem materijalnom pogledu; ili

(14) Banka je utvrdila da je Primalac, Kanton, Projektni subjekat ili Izvođač postao Isključeni subjekat.

(b) Pravo Primaoca na dalje Isplate će biti suspendovano u cjelini ili djelimično, zavisno od slučaja, sve dok se događaj ili događaji koji su bili povod za suspenziju ne završe, osim ako je Banka Primaoca obavijestila da im je ponovo vraćeno pravo na dalje Isplate; pod uslovom, međutim, da će se pravo na dalje Isplate ponovo vratiti samo do nivoa i podložno uslovima navedenim u takvom obavještenju, i nijedno takvo obavještenje neće imati negativan uticaj niti će umanjiti bilo kakvo pravo, ovlaštenje ili pravni lijek Banke u odnosu na bilo koji drugi naredni događaj opisan u ovom Odlomku.

(c) U svrhu tačke (4) u paragrafu (a) iznad, Odlomak 7.01(a)(xv) Standardnih uslova će biti izmijenjen kako slijedi: "Banka je suspendovala ili na neki drugi način modificirala pristup Člana sredstvima Banke prema odluci Odbora guvernera Banke".

Odlomak 6.02 Otkazivanje od strane Banke

(a) Ako Banka u bilo koje vrijeme utvrdi, nakon konsultacija sa Primaocem, da neki iznos Granta neće biti potreban za finansiranje troškova Projekta koji se finansiraju iz Granta, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, otkazati taj iznos Granta. Na zadnji datum raspolaganja Grantom, bilo koji dio Granta koji nije isplaćen biće automatski otkazan, osim ako se Banka ne složi drugačije.

(b) Ako je pravo Primaoca na Isplatu bilo kojeg dijela Granta po ovom Ugovoru bilo suspendovano prema Odlomku 6.01 (Suspenzija) ovog Ugovora tokom kontinuiranog perioda od trideset (30) dana, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, otkazati Grant u cijelosti ili djelimično.

(c) Ako je Banka otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkaže, u cijelosti ili djelimično, Zajam odobren Ugovorom o zajmu prema Odlomku 7.02 (Otkazivanje od strane Banke) Standardnih uslova, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, otkazati Grant, u cijelosti ili djelimično.

(d) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da:

(1) nabavka bilo koje od Stavki koje se finansiraju iz granta nije bila u skladu sa ovim Ugovorom;

(2) su sredstva isplaćena po ovom Ugovoru bila korištena za druge svrhe od onih koje su navedene u ovom Ugovoru; ili

(3) se, u odnosu na bilo koji Ugovor sa izvođačem, bilo koji predstavnik Primaoca, Kantona, Projektnog subjekta, ili bilo koji Izvođač bavio bilo kojom Zabranjenom aktivnosti tokom nabavke ili izvršenja tog Ugovora sa izvođačem, a da Primalac, Projektni subjekat ili subjekat koji pruža podršku Projektu nisu preduzeli pravovremene i odgovarajuće aktivnosti, zadovoljavajuće za Banku, da isprave tu situaciju;

Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, otkazati Grant u cijelosti ili djelimično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu na dan dostavljanja obavještenja.

(e) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da je sudskim procesom ili nekim drugim zvaničnim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primaoca, Kantona, Projektnog subjekta, ili bilo koji Izvođač bio uključen u bilo koju Zabranjenu aktivnost, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, otkazati Grant u cijelosti ili djelimično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu na dan dostavljanja obavještenja.

Odlomak 6.03 Obaveze bezuslovne nadoknade sredstava na koje ne utiču suspenzija ili otkazivanje

Bilo kakva otkazivanja ili suspenzije se neće primjenjivati na iznose koji su podložni obavezama bezuslovne nadoknade sredstava, koje je Banka zaključila prema Odlomku 2.03 (Obaveze uslovne i bezuslovne nadoknade sredstava) ovog Ugovora, osim ako je izričito drugačije navedeno u takvoj obavezi.

Odlomak 6.04 Obaveze Primaoca

Bez obzira na bilo kakva otkazivanja ili suspenzije, sve odredbe ovog Ugovora će nastaviti da budu na snazi, osim kako je posebno ovdje navedeno.

Odlomak 6.05 Slučajevi vraćanja grant sredstava

Ako se neki od sljedećih događaja dogodio i nastavi da traje tokom dole navedenog perioda, onda u bilo koje vrijeme tokom trajanja tog događaja Banka može, uz prethodno obavještavanje Primaoca, tražiti da Primalac vrati sredstva Granta, u cijelosti ili djelimično (i isplati sve druge iznose plative po ovom Ugovoru), a ti iznosi će nakon toga biti (bez obzira na sve što u ovom Ugovoru može ukazivati na suprotno) dospjeli i odmah plativi:

(a) Dogodio se bilo koji događaj naveden u Odlomku 6.01(a)(1) (Suspenzija) ovog Ugovora.

(b) Dogodio se bilo koji događaj naveden u Odlomku 6.01(a)(2) (Suspenzija) ovog Ugovora i, ako ga je bilo moguće ispraviti, nastavio je da traje tokom perioda od trideset (30) dana nakon što obavještenje o tome dostavljeno Banci.

(c) Dogodio se ili još traje bilo koji događaj ubrzanja dospijeća naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uslovima i Banka je proglasila da je sav ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ prema Odlomku 7.06 (Slučajevi ubrzanja dospijeća) Standardnih uslova.

(d) Banka je u bilo koje vrijeme utvrdila da je sudskim procesom ili nekim drugim zvaničnim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primaoca, Kantona, Projektnog subjekta, ili bilo koji Izvođač bio uključen u bilo koju Zabranjenu aktivnost.

(e) Primalac, kao Zajmoprimac po Ugovoru o zajmu, je otkazao u cijelosti ili djelimično bilo koji neisplaćeni dio Zajma u skladu sa Odlomkom 3.08 (Otkazivanje) Standardnih uslova.

(f) Banka je utvrdila da je Primalac, Kanton, Projektni subjekat ili Izvođač postao Isključeni subjekat.

(g) Sredstva iz Fonda su pogrešno isplaćena ili nepravilno upotrijebljena od strane Primaoca, Kantona, Projektnog subjekta ili Izvođača.

ČLAN VII - PROVODIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA

Odlomak 7.01 Provodivost

Prava i obaveze Primaoca će biti važeće i provodive u skladu sa njihovim uslovima, bez obzira na bilo koji lokalni zakon koji može ukazivati na suprotno. Primalac neće ni pod kakvim uslovima imati pravo da tvrdi da je bilo koja odredba ovog Ugovora nevažeća ili neprovodiva iz bilo kog razloga.

Odlomak 7.02 Neizvršavanje prava

Nikakvo kašnjenje u korištenju, ili nekorištenje bilo kakvih prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka, koje pripada bilo kojoj strani prema ovom Ugovoru nakon bilo kojeg propusta neće umanjiti bilo koje takvo pravo, ovlaštenje ili pravni lijek niti će se smatrati odricanjem od tih prava ili prihvatanjem takvom propusta; niti će postupak te strane u odnosu na bilo koji propust, ili prihvatanje bilo kojeg propusta, imati negativan uticaj ili umanjiti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravni lijek te strane u odnosu na bilo koji drugi slijedeći propust.

Odlomak 7.03 Rješavanje sporova

Odredbe Odlomka 8.04 (Rješavanje sporova) Standardnih uslova će se primjenjivati kao da su ovdje u cijelosti navedene mutatis mutandis uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:

(i) Odlomak 8.04(b)(iii) Standardnih uslova će, za potrebe ovog Ugovora, biti izmijenjen kako slijedi: "(iii) Kada Generalni sekretar Stalnog suda za arbitražu treba da imenuje arbitra, Generalni sekretar Stalnog suda za arbitražu ima punu slobodu da izabere neku osobu koju smatra odgovarajućom da vrši funkciju arbitra u skladu sa članovima 9.2 i/ili 9.3 UNCITRAL Pravila o arbitraži.";

(ii) termin "Ugovor o zajmu" ili "Projektni ugovor" će imati značenje "ovaj Ugovor "; i

(iii) termin "Zajmoprimac" će imati značenje "Primalac".

ČLAN VIII - PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA

Odlomak 8.01 Datum pravosnažnosti

Osim ako se Banka i Primalac ne dogovore drugačije, ovaj Ugovor će stupiti na snagu na datum kada Banka pošalje obavještenje Primaocu o tome da Banka prihvata dokaze tražene prema Odlomku 8.02 (Uslovi koji prethode pravosnažnosti) i Odlomku 8.03 (Pravno mišljenje) ovog Ugovora.

Odlomak 8.02 Uslovi koji prethode pravosnažnosti

Ovaj Ugovor neće postati pravosnažan dok Banka ne bude uvjerena da se nije dogodio niti još traje događaj naveden u Odlomku 6.01(a) (Suspenzija) ili Odlomku 6.05 (Slučajevi vraćanja sredstava granta) ovog Ugovora; i dok ne budu ispunjeni sljedeći uslovi koji prethode pravosnažnosti, u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku, ili dok Banka, prema sopstvenom nahođenju, ne odustane od njih, bilo u cijelosti bilo djelimično, i bilo pod određenim uslovima ili bezuslovno:

(a) Banka je dobila dvije propisno potpisane originalne kopije ovog Ugovora;

(b) ispunjeni su svi uslovi koji prethode pravosnažnosti Ugovora o zajmu prema Odlomku 9.02 (Uslovi koji prethode pravosnažnosti) Standardnih uslova i Odlomku 5.01 (Uslovi koji prethode pravosnažnosti) Ugovora o zajmu, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku, osim pravosnažnosti ovog Ugovora;

(c) Banka je primila dokaze, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku, da je izvršenje i dostava ovog Ugovora od strane Primaoca propisno odobreno, i da ovaj Ugovor predstavlja valjanu i zakonski obavezujuću obavezu za Primaoca; i

(d) Banci su dostavljeni svi ostali dokumenti koje je ona mogla razumno tražiti.

Odlomak 8.03 Pravno mišljenje

Kao dio dokaza koje treba dostaviti prema Odlomku 8.02 (Uslovi koji prethode pravosnažnosti) ovog Ugovora, Primalac će Banci dostaviti, ili će potaći da bude dostavljeno, pravno mišljenje u ime Primaoca od strane Ministra pravde, po formi i sadržaju prihvatljivo za Banku, u odnosu na ovaj Ugovor, koje će pokazati da je ovaj Ugovor propisno odobren ili ratifikovan, izvršen i dostavljen od strane Primaoca, i da predstavlja valjanu i zakonski obavezujuću obavezu Primaoca, provodivu u skladu sa svojim uslovima.

Odlomak 8.04 Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Ako:

(a) ovaj Ugovor ne postane pravosnažan do datuma koji je stopedeset (150) kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora; ili

(b) Ugovor o zajmu ne postane pravosnažan do datuma navedenog u Odlomku 5.03 (Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti) Ugovora o zajmu ili do nekog drugog datuma o kojem je Banka obavijestila Primaoca kao Zajmoprimca prema Odlomku 9.04 (Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti) Standardnih uslova,

sve obaveze Banke prema ovom Ugovoru će prestati da važe osim ako Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za svrhu ovog Odlomka. Banka će odmah obavijestiti Primaoca o takvom kasnijem datumu.

Odlomak 8.05 Prestanak po izvršenju

(a) Ovaj Ugovor će biti na snazi dok Primalac ne ispuni sve svoje ugovorne obaveze u skladu sa odredbama ovog Ugovora, osim ako Ugovor nije ranije raskinut u skladu sa svojim uslovima a Kanton je ispunio svoje obaveze u skladu sa odredbama Ugovora o podršci zajma; pod uslovom da će odredbe Odlomka 7.03 (Rješavanje sporova) nastaviti da važe i nakon prestanka ovog Ugovora.

(b) Bez obzira na sve što u ovom Ugovoru može ukazivati na suprotno, odredbe Odlomka 6.05(d) (Slučajevi vraćanja sredstava granta) će nastaviti da važe nakon prestanka ovog

Ugovora tokom pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta.

ČLAN IX - RAZNO

Odlomak 9.01 Obavještenja

Sva obavještenja ili zahtjevi potrebni ili dozvoljeni po ovom Ugovoru biće u pismenoj formi. Osim ako je drugačije određeno prema Odlomku 8.01 (Datum pravosnažnosti) ovog Ugovora, takva obavještenja ili zahtjevi će se smatrati ispravno uručenim kada su dostavljene onoj strani kojoj ih treba uručiti na adresu te strane koja je navedena niže u tekstu ili na neku drugu adresu koju ta strana navede u obavještenju koje će poslati strani koja sačinjava ili uručuje takva obavještenja i zahtjeve. Osim ako je drugačije navedeno u ovom Ugovoru ili EBRD-ovom pravilniku o isplatama, takva dostava će se vršiti direktno, poštom ili faksom. Dostava napravljena faksom će biti potvrđena emailom.

Za Primaoca:
Ministarstvo finansija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg BiH 1
Sarajevo 71000
Na pažnju: ministar finansija i trezora
Tel: +387 33 205 345
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Department
Email: oad@ebrd.com

Odlomak 9.02 Ovlaštenje za djelovanje

Svi postupci koje je potrebno ili dozvoljeno napraviti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno pripremiti po ovom Ugovoru od strane Primaoca, biće napravljeni ili izvršeni od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca ili nekog drugog zvaničnika Primaoca kojeg će taj ovlašteni predstavnik odrediti u pisanoj formi. Primalac će Banci dostaviti dokaze o ovlaštenju i uzorak potpisa za svaku takvu ovlaštenu osobu, čija će forma uglavnom odgovarati obrascu datom u Uzorku 2 (Obrazac spiska ovlaštenih potpisnika).

Odlomak 9.03 Amandman

Na ovaj Ugovor se mogu davati amandmani u obliku pisanog dokumenta potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca i propisno ovlaštenog zvaničnika Banke.

Odlomak 9.04 Engleski jezik

Ovaj Ugovor je pripremljen i izvršen na engleskom jeziku. Svi dokumenti dostavljeni po ovom Ugovoru biće na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku će biti dostavljeni zajedno sa prevodom na engleski jezik, sa ovjerom da se radi o zvaničnom prevodu i takav ovjereni prevod će biti presudan.

Odlomak 9.05 Odšteta

(a) Primalac preuzima punu odgovornost, i slaže se da će Banka i njeni zvaničnici, direktori, zaposleni, zastupnici i službenici biti oslobođeni bilo kakve odgovornosti i neće se smatrati odgovornim za bilo kakve obaveze, gubitke, (tete (kompenzacijske, kažnjive ili druge vrste), kazne, zahtjeve za naknadu, akcije, pristojbe i poreze, tužbe, tro(kove (uključujući razumne tro(kove pravnih savjetnika, kao i tro(kove istrage) bilo koje vrste i prirode, uključujući, bez ograničavanja općenitosti gore navedenog, one koji nastanu iz ugovora ili krivičnog djela (uključujući nemar) ili iz čvrste obaveze ili na neki drugi način, koji su nametnuti, ili koje napravi ili prihvati Banka ili bilo koji njen zvaničnik, direktor, zaposleni, zastupnik ili službenik (bez obzira da li su ili nisu također oslobođeni odgovornosti od strane bilo kojeg drugog lica u skladu sa bilo kojim drugim dokumentom) i koji se na bilo koji način odnose ili proizlaze, bilo direktno bilo indirektno, iz:

(1) bilo koje transakcije koja je predviđena ovim Ugovorom ili njegovim izvr(avanjem, dostavljanjem ili izvođenjem;

(2) upotreba ili održavanje objekata Projektnog subjekta ili vlasni(tva nad, kontrole i posjedovanja, tih objekata od strane Projektnog subjekta; ili

(3) ostvarivanja bilo kojeg prava ili pravnog lijeka od strane Banke prema ovom Ugovoru; i

pod uslovom da Banka neće imati pravo da bude oslobođena odgovornosti za svoj vlastiti nemar ili zlonamjerno ponašanje.

(b) Primalac potvrđuje da Banka zaključuje ovaj Ugovor, i da je ona djelovala isključivo kao davalac granta, a ne kao savjetodavac, Primaocu. Primalac tvrdi i garantuje da je, kod zaključivanja ovog Ugovora, angažirala svoje sopstvene pravne, finansijske i druge profesionalne savjetnike i oslanjala se na njihove savjete, te da se nije oslanjala niti će se ubuduće oslanjati na bilo kakav savjet koji im Banka može dati.

Odlomak 9.06 Prenos (ustupanje)

Primalac ne može ustupiti ili na neki drugi način prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava ili obaveza o ovom Ugovoru bez prethodne pisane saglasnosti Banke.

Odlomak 9.07 Prava, pravni lijek i odricanje od prava

Prava i pravni lijek Banke po ovom Ugovoru neće biti oštećeni bilo kojim postupkom ili predmetom koji bi mogli, osim ovog Odlomka, oštetiti ta prava i pravni lijek. Nikakav smjer djelovanja niti ka(njenje u ostvarivanju, ili neostvarivanje bilo kojeg prava, ovla(tenja ili pravnog lijeka Banke neće umanjiti takva prava, ovla(tenja ili pravni lijek niti će biti protumačeni kao odricanje od takvih prava, ovla(tenja ili pravnog lijeka. Bilo kakvo odustajanje od bilo kojeg uslova ovog Ugovora će biti u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od nekog uslova za bilo koju Isplatu Granta, smatrat će se da je Primalac, prihvatanjem te Isplate, prihvatio uslove tog odustajanja a pravo Banke da traži ispunjavanje tog uslova će biti izričito zadržano za svrhu bilo koje slijedeće Isplate. Prava i pravni lijek navedeni u ovom Ugovoru i drugim ovdje predviđenim ugovorima su kumulativna i ne isključuju bilo koje drugo ili dalje korištenje tih prava niti korištenje bilo kojih drugih prava ili pravnog lijeka.

Odlomak 9.08 Objavljivanje

(a) Banka može objaviti takve dokumente, informacije i evidencije koje se odnose na Primaoca, Kanton, Projektni subjekat i ovu transakciju (uključujući kopije ovog Ugovora, Ugovora o podršci zajmu i svih drugih ovdje predviđenih ugovora) koje Banka može smatrati odgovarajućim u vezi sa bilo kojim sporom koji se tiče Primaoca, Kantona i Projektnog subjekta, u svrhu očuvanja ili provođenja bilo kojeg prava Banke po ovom Ugovoru ili bilo kojem drugom ovdje predviđenom ugovoru ili naplate bilo kojeg iznosa koji se duguje Banci i u svrhu izvještavanja prema Pravilima fonda.

(b) Banka može obavijestiti Europsku komisiju nakon saznanja da se Primalac, Kanton, Projektni subjekat, Izvođač ili podizvođač smatra ili je postao Isključeni subjekat. Nakon takvog obavještenja, Europska komisija može registrirati takve podatke u sistem ranog otkrivanja i isključenja (ranije poznat

kao Centralna baza podataka o isključenjima) ili u bilo kojoj zamjenskoj bazi podataka koju Europska komisija primjenjuje u tu svrhu.

Odlomak 9.09 Primjerci ugovora

Ovaj ugovor može biti sačinjen u više primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali koji će svi zajedno sačinjavati jedan isti ugovor.

U POTVRDU NAVEDENOG, Ugovorne strane iz ovog dokumenta su, putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u četiri primjerka na datum koji je naveden na prvoj strani ovog dokumenta**.**

BOSNA I HERCEGOVINA
Potpis: /svojeručni potpis/
Ime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija: MINISTAR FINANSIJA I TREZORA
EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
Potpis: /svojeručni potpis/
Ime: JOSIP POLIĆ
Funkcija: VIŠI BANKAR

DODATAK 1 - STAVKE KOJE SE FINANSIRAJU IZ GRANTA

Tabela niže u tekstu ovog Dodatka prikazuje Stavke koje se finansiraju iz granta i iznos granta alociran za svaku od Stavki koje se finansiraju iz granta.

	Stavke koje se finansiraju iz Granta	Iznos Granta u EUR
1	Uvođenje mjera energetske efikasnosti u približno 40 javnih zgrada u Kantonu (škole, bolnice, vrtići i javne zgrade od općeg interesa)	2.000.000,00 eura
Ukupno		**2.000.000,00 eura**

DODATAK 2 - PLAN NABAVKE
UZORAK 1 - OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[Odštampati na memorandumu Primaoca]
[Datum]
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention Operation Administration Department
Operacija broj 51113 (Grant komponenta)
Zahtjev za isplatu sredstava br. **[1]**
Predmet: Ugovor o grantu datiran 29.07.2020 između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj ("Banka").

Ovim tražimo sljedeću Isplatu iz Granta u skladu sa odredbama gore navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta: EUR
Tražena valuta plaćanja: [2]
Finansirani iznos(i) / valuta: [3]
Datum valute: [4]
Platiti (Primalac): [5]
Naziv računa primaoca: [6]
Broj računa primaoca: [7]
Naziv banke primaoca: [8]
Adresa banke primaoca: [9]
Detalji korespondentne banke primaoca:
Naziv korespondente banke: [10]
Adresa: [11]
Naziv računa: [12]
Broj računa: [13]
Referenca plaćanja: [14]
Email adresa primaoca: [15]

Ovim potvrđujemo da nismo ranije zahtijevali isplatu sredstava iz Granta za pokrivanje navedenih troškova. Nismo dobili niti namjeravamo da dobijemo sredstva za ovu svrhu od bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Roba, radovi i/ili usluge koje su obuhvaćene ovim zahtjevom su bile ili će biti kupljene u skladu sa uslovima Ugovora o grantu.

[Potvrda poštivanja zahtjeva Odlomka 2.02(c) (Uslovi koji prethode isplati sredstava) korištenjem teksta iz tog Odlomka.]

Ovim potvrđujemo EBRD-u da (i) poštujemo sve naše obaveze koje su navedene u Ugovoru o grantu i Ugovoru o zajmu i (ii) se nije dogodio nikakav slučaj koji bi mogao materijalno i negativno uticati na naše poslovanje ili finansijsko stanje ili našu mogućnost da implementiramo Projekt ili da izvršimo bilo koju svoju obavezu po Ugovoru o grantu.

S poštovanjem,
[16]
Potpis: _____
Ime:
Funkcija:
Prilozi : - Ukupan broj zbirnih tabela: [17]
- Ukupan broj priloženih dokumenata: [18]

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[1] Primalac treba da numeriše svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prvi zahtjev za isplatu sredstava granta će imati broj 1, sljedeći zahtjevi će nositi brojeve 2, 3, itd. Primalac treba da vodi evidenciju o brojevima svih zahtjeva za isplatu granta koje je napravio po datom Ugovoru o grantu. Sve obrasce zahtjeva za isplatu treba redom numerisati bez obzira da li se radi o direktnoj isplati sredstava ili o izdavanju obaveze za nadoknadu sredstava. Ovakav način numerisanja omogućava da se izbjegne konfuzija ukoliko se desi da se neki zahtjev zagubi u pošti, bude proslijeđen faksom više puta itd.

[2] Molim navedite valutu za konkretno plaćanje koja se traži. To će biti ili valuta granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Alternativno, u određenim okolnostima Banka se može složiti da plaćanje izvrši u trećoj valuti, u kojem slučaju bi Banka djelovala kao zastupnik Primaoca za nabavku te valute.

Ako se traži plaćanje u više od jedne valute, mora se za svaku valutu koristiti poseban zahtjev za isplatu.

[3] Iznos(i) koji se finansira(ju) su originalni troškovi, u njihovoj originalnoj valuti što se navodi na zbirnoj tabeli, obračunati prema odgovarajućem procentu koji je naveden u ugovoru o grantu za odgovarajuću kvalifikovanu Stavku koja se finansira iz granta. Iznos(i) koji su ovdje navedeni treba da odgovaraju ukupnom iznosu u odlomku [15] zbirne tabele.

[4] Datum valute je datum kada se sa EBRD-ovog računa skinu sredstva u iznosu navedenom na zahtjevu za isplatu. EBRD ne može garantovati da će račun primaoca biti odobren tog istog dana, jer to zavisi od procedura koje važe u obračunskom sistemu ili kod banke koje prima sredstva u zemlji primaoca. Minimalno bi trebalo proći 15 radnih dana od datuma kada je EBRD primio zahtjev do traženog datuma valute. Ukoliko je plaćanje potrebno što je prije moguće, umjesto određenog datuma valute, bolje je da se ne navede određeni datum nego da se napiše "što je prije moguće" u ovom polju [4]. U tom slučaju će EBRD plaćanje izvršiti svakako u roku od 15 radnih dana, ali ako je moguće i ranije. (Molim vas da imate u vidu da se plaćanje može garantovati u roku od 15 radnih dana samo ako je zahtjev za isplatu sredstava tačan i potpun.)

[5] Plaćanje se vrši primaocu. Primalac je obično dobavljač, ali ukoliko se Banka složila drugačije u pisanoj formi i ako priložena dokumentacija (vidi zbirnu tabelu) daje dokaze da je Primalac i/ili Kanton već platio Dobavljaču, onda se može izvršiti plaćanje Primaocu i/ili Kantonu.

[6] Naziv računa primaoca je u većini slučajeva samo ime primaoca.

[7] Broj računa primaoca se traži da bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke neće da vrše plaćanja ako u instrukcijama za plaćanje nije naveden broj računa primaoca.

[8] Banka primaoca je banka u kojoj primalac ima račun. Molim navedite ime banke i grad.

[9] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod.

[10] Korespondentna banka banke primaoca se traži samo za plaćanja koja nisu u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primaoca. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute plaćanja, kod koje banka primaoca ima otvoren račun.

[11] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod korespondentne banke.

[12] Naziv računa primaoca je najčešće ime banke primaoca

[13] Broj računa primaoca je neophodan ako banka primaoca ima više od jednog računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT (međunarodnog sistema plaćanja elektronskim putem). U suprotnom, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je potrebno, treba navesti IBAN broj (Međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Poziv na broj za plaćanje koji će EBRD poslati uz nalog za plaćanje pomaže primaocu da prepozna plaćanje. Ako se ne traži neki poseban broj, EBRD će navesti ime Primaoca i broj ugovora.

[15] Email adresa primaoca se traži da bi Banka mogla poslati obavještenja primaocu o predstojećim plaćanjima prije nego što Banka izvrši ta plaćanja. Treba dati email adresu koja se redovno koristi.

[16] Potpis. Zbirna tabela treba biti potpisana i ovjerena od strane Primaoca.

[17] U zbirnoj tabeli je dat spisak svih pojedinačnih dokumenata koji su dati u prilogu zahtjeva za isplatu sredstava. Ako ima mnogo stavki, preporučuje se da se koristi zasebna zbirna tabela za svaku kategoriju.

[18] Priloženi dokumenti (ugovori, fakture, potvrde itd.) treba da budu numerisani i složeni istim redoslijedom kao što je navedeno u zbirnoj tabeli. Treba navesti ukupan broj tih dokumenata kako bi se EBRD-u olakšao rad.

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Primalac :[1] ..... **Broj operacije:** **Zahtjev broj**

[3]..... [4] .....

Datum: ..... **Broj zbirne tabele:** **Isplata** (br. veze/naziv/ %)
[2] **Stavke koja se finansira iz** ...../...../.....
granta [6]

[5] .....

Stavka broj	Opis stavke	Ugovor broj i datum	Ime i adresa izvođača/ dobavljača	Kratki opis robe, radova	Valuta i ukupan iznos ugovora	Valuta & iznos odobrenih troškova	Iznos plaćanja u valuti troškova
Stavka	Opis	Ugovor	Ime i adresa	Kratki opis	Valuta i ukupan	Valuta & iznos	Iznos
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]
		Potpis					UKUPNO (po valutama)
							[15]
		[16].....					

Objašnjenja za popunjavanje zbirne tabele zahtjeva za isplatu

[1] Ime. Ime Primaoca. Treba da bude isto ime koje je navedeno na obrascu zahtjeva za isplatu uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Treba da bude isti datum koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[3] Broj operacije. Ovaj broj treba da bude isti kao broj koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[4] Broj zahtjeva. To je broj zahtjeva za isplatu sredstava uz koji pripada i ova zbirna tabela.

[5] Broj zbirne tabele. Za svaki zahtjev za isplatu sredstava, zbirne tabele treba numerisati počev od broja 1 i njihov ukupan broj treba navesti na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava uz koji te zbirne tabele pripadaju.

[6] Isplata Stavke koja se finansira iz granta. To je Stavka koja se finansira iz granta za Projekat, koja će se finansirati iz sredstava tražene isplate. Molim vas da provjerite u Ugovoru o grantu ime i oznaku Stavke koja se finansira iz granta, i procenat troškova koji se finansira (na primjer, "Stavka koja se finansira iz granta broj (3b), oprema, 60%").

Ako jedan zahtjev za isplatu obuhvata troškove više od jedne Stavke koja se finansira iz granta, onda za svaku Stavku koja se finansira iz granta treba napraviti zasebnu zbirnu tabelu.

[7] Numerisanje dokumenata. Svi dokumenti (fakture, ugovori, potvrde itd.) treba da budu složeni istim redom kao što je navedeno na zbirnoj tabeli. Radi lakše identifikacije, dokumenti treba da budu numerisani, počev od 1, 2, 3, itd., za svaki novi zahtjev za isplatu, i taj broj treba da bude vidljivo napisan na samom dokumentu. Ukupan broj dokumenata za sve zbirne tabele naveden je na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava.

[8] Opis dokumenta Molim da se svaki dokument opiše , npr. "faktura", "potvrda", "certifikat inženjera", "prevod [...]", itd.

[9] Broj i datum ugovora. Preporučljivo je da svaki ugovor koji se sklapa između Projektnog subjekta i izvođača/dobavljača dobije svoj poseban broj. EBRD će prihvatiti i koristiti taj broj u svojim evidencijama. Ako ugovor nema svoj poseban broj, EBRD će odrediti neki broj i

obavijestiti Primaoca o odobrenju zahtjeva. Ako Primalac ne zna broj u vrijeme kada popunjava zbirnu tabelu, ovaj dio se može ostaviti da ga popuni EBRD.

Datum ugovora/narudžbenice se također treba navesti u ovoj koloni.

Napomena: isti ugovor se može pojaviti na više zahtjeva za isplatu, ako se isporuka robe, radova ili usluga (vidi [11]), a time i plaćanje robe itd, vrši u etapama.

[10] Ime i adresa izvođača/dobavljača. Ime i adresa druge strane (Izvođač/dobavljač) u ugovoru/narudžbenici kako je opisano pod stavkom [9].

[11] Kratak opis robe, radova ili usluga. Ove robe, radovi ili usluge treba da odgovaraju detaljima koji su navedeni u Ugovoru ili drugom predočenom dokumentu i treba da spadaju pod Stavku koja se finansira iz granta navedenu pod [6].

[12] Valuta i ukupan iznos Ugovora. Ukupan iznos, u originalnoj valuti, ugovora navedenog pod [9].

[13] Valuta i iznos odobrenih troškova. Za svaki pojedini izdatak: ukupan iznos koji se duguje ili je plaćen, u originalnoj valuti, koji je naveden u fakturama ili drugim dokumentima navedenim pod [7] i [8]. Kada ima više od jedne "stavke" za svaki izdatak, (npr. faktura, certifikat i potvrda, sve za isti izdatak), te dokumente treba staviti u zagradu i navesti u ovoj koloni jedan iznos.

[14] Iznos finansiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], treba da postoji odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], koji se računa prema procentu navedenom pod [6], koji odgovara kategoriji ove zbirne tabele. Iznos finansiranja treba da bude u originalnoj valuti ugovora i troškova (kolone 12 i 13). Ta valuta može a ne mora biti jednaka valuti zajma ili valuti plaćanja.

[15] Ukupno. Iznosi finansiranja, koji su navedeni pod [14], treba da budu sabrani u ukupne iznose za svaku valutu. Kod zahtjeva za direktne isplate sredstava, iznos(i) koji su tu navedeni treba da odgovaraju iznosima datim pod stavkom [9] obrasca zahtjeva za direktne isplate.

[16] Potpis. Zbirna tabela treba biti potpisan za i u ime Primaoca. U vezi sa potrebnim potpisima vidjeti obrazac zahtjeva za isplatu.

UZORAK 2 - OBRAZAC SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

[Odštampati na memorandumu Primaoca]
[Datum]
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Department
Subject: Operacija br. 51113 (Grant komponenta)
Spisak ovlaštenih potpisnika [1]
Poštovani gospodine/gospođo:

U vezi sa Ugovorom o grantu od 29.07.2020. godine ("Ugovor o grantu") između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj ("Banka"), ovim potvrđujemo da je svaka od osoba čiji je stvarni uzorak potpisa priložen niže u tekstu, ovlaštena da u ime Primaoca potpiše [Zahtjev za isplatu sredstava ili [bilo koja [druga] obavještenja ili dokumente]] potrebne ili dozvoljene po gore navedenom Ugovoru o grantu.

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sva ranija obavještenja kojima su dostavljani potpisi zvaničnika ovlaštenih za potpisivanje u ime Primaoca prema Ugovoru o grantu su ovim opozvana.

S poštovanjem,
Za i u ime:
BOSNA I HERCEGOVINA
Potpisao: _____
Ime:
Funkcija:

OBJAŠNJENJA ZA POPUNJAVANJE SPISKA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

- Gore prikazano pismo ovlaštenja treba da potpiše u ime Primaoca njegov ovlašteni predstavnik.

- U slučaju da svaki dokument treba da potpiše više službenika, u pismu ovlaštenja to treba jasno naznačiti, i prva rečenica se mora prilagoditi na odgovarajući način.

Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije grupe, a potrebni su potpisi službenika iz obje grupe, to također treba jasno naglasiti.

[1] Primalac može promijeniti ovlaštenje u bilo koje vrijeme dostavljanjem novog spiska ovlaštenih potpisnika Banci.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-286-5/21
28. januara 2021. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Milorad Dodik, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-2308/20 od 12. siječnja 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 102. sjednici održanoj 28. siječnja 2021. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA O GRANTU (GrCF2 W2 – PROJEKT ENERGETSKE UČINKOVITOSTI U JAVNIM ZGRADAMA SARAJEVO) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK KOJI SE ODNOSI NA INVESTICIJSKI GRANT IZ REGIONALNOG PROGRAMA ENERGETSKE UČINKOVITOSTI ZA ZAPADNI BALKAN (REEP)

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o grantu (GrCF2 W2 – Projekt energetske učinkovitosti u javnim zgradama Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak koji se odnosi na investicijski grant iz Regionalnog programa energetske učinkovitosti za Zapadni Balkan (REEP), potpisan 29. srpnja 2020. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

IZVRŠNA VERZIJA
(Operacija broj 51113)

UGOVOR O GRANTU
(GrCF W2 - PROJEKT ENERGETSKE UČINKOVITOSTI U JAVNIM ZGRADAMA U SARAJEVU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

koji se odnosi na investicijski grant
iz Regionalnog programa energetske učinkovitosti za Zapadni Balkan
(REEP)
Datum: 29.07.2020. godine

UGOVOR O GRANTU

UGOVOR zaključen dana 29.07.2020. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** ("Primatelj") i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka" ili "EBRD").

PREAMBULA

BUDUĆI DA:

(A) je EBRD međunarodna financijska institucija formirana prema međunarodnim zakonima u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske banke za obnovu i razvoj ("Ugovor o osnivanju Banke") od 29. svibnja 1990 godine;

(B) je Primatelj zatražio pomoć Banke u financiranju dijela Projekta (kako je definirano niže u tekstu), koji ima za cilj omogućiti uvođenje mjera energetske učinkovitosti u približno 40 javnih zgrada od strane Ministarstva prostornog uređenja, građenja i zaštite okoliša Županije Sarajevo ("Projektni subjekt"), koje je dio Vlade Županije Sarajevo ("Županija");

(C) Banka namjerava zaključiti Ugovor o zajmu s Primateljem kao Zajmoprimateljem, po kojem će se Banka kao zajmodavatelj složiti da odobri zajam u iznosu do 8.000.000,00 eura (osam milijuna eura) za financiranje dijela Projekta, kao što je detaljno navedeno u Prilogu 1 ("Projekt"), pod uvjetima navedenim u ugovoru o zajmu koji se mogu mijenjati s vremena na vrijeme ("Ugovor o zajmu");

(D) će sredstva odobrena po Ugovoru o zajmu Primatelj dati na raspolaganje Federaciji Bosne i Hercegovine ("Federacija"), a Federacija će ta sredstva proslijediti Županiji u svrhu Projekta u skladu s uvjetima (i) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između Primatelja i Federacije, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Supsidijarni ugovor Federacije"), i (ii) supsidijarnog ugovora koji će biti zaključen između Federacije i Županije, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Supsidijarni ugovor Županije");

(E) Banka namjerava zaključiti Projektni ugovor s Projektnim subjektom, koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ("Projektni ugovor"), po kojem će se Projektni subjekt, uzimajući u obzir da je Banka zaključila Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, složiti da realiziraju Projekt u skladu s odredbama Projektnog ugovora;

(F) osim toga, Banka namjerava zaključiti Ugovor o potpori zajma sa Županijom, koji se s vremena na vrijeme može mijenjati ("Ugovor o potpori zajma"), po kojem će se Županija, uzimajući u obzir to da je Banka zaključila Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, složiti da Projektni subjekt realizira Projekt u skladu s odredbama Ugovora o potpori zajma;

(G) su, u skladu s člankom 20. 01(viii) Sporazuma o osnivanju Banke, Banka, Europska komisija, Razvojna banka Vijeća Europe i Europska investicijska banka uspostavile Zajednički europski fond za Zapadni Balkan ("Fond") kojim se upravlja i administrira u skladu s općim uvjetima od 7. studenoga 2006. godine, uključujući izmjene od 2. listopada 2009. godine i 16. lipnja 2016. godine i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme ("Pravila Fonda");

(H) se, u prosincu 2019. godine, Nadzorni odbor Investicijskog okvira za Zapadni Balkan ("WBIF") složio, podložno odredbama i uvjetima Pravila Fonda, odobriti produljenje Regionalnog programa energetske učinkovitosti za Zapadni Balkan ("REEP Plus") u iznosu koji neće biti veći od 14.700.000,00 eura (četrnaest milijuna, sedam stotina tisuća eura) iz sredstava Fonda. Podložno uvjetima Pravila Fonda, Banka se složila odobriti grant u iznosu koji neće prelaziti 2.000.000,00 eura (dva milijuna eura) iz sredstava REEP Plus, pod uvjetima navedenima u ovom ugovoru, za nabavu određene robe, radova i usluga koji se odnose na Projekt. Ta grant sredstva bit će dana na raspolaganje Županiji putem Podugovora o grantu s Federacijom i Podugovora o grantu sa Županijom (kako su definirani niže u tekstu).

STOGA SE OVIM ugovorne strane slažu o sljedećem:

ČLANAK I - DEFINICIJE I TUMAČENJA

Odlomak 1. 01. Definicije

Riječi i izrazi pisani velikim početnim slovima u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke) koji ovdje nisu definirani imat će ista značenja koja su im pripisana u Ugovoru o zajmu, Projektnom ugovoru i/ili Standardnim uvjetima (uključujući kada su termini koji su definirani u Standardnim uvjetima izmijenjeni u Ugovoru o zajmu) kada se koriste u ovom ugovoru.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući preambule, uzorke i dodatke), osim ako kontekst drugačije nalaže, sljedeći izrazi imat će sljedeća značenja:

"Ugovor o osnivanju Banke" ima značenje navedeno u preambuli A.

"Supsidijarni ugovor Županije" ima značenje navedeno u preambuli D.

"Podugovor o grantu sa Županijom" označava ugovor, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, koji će biti zaključen između Federacije Bosne i Hercegovine i Županije, za prosljeđivanje grant sredstava dobivenih po ovom ugovoru, koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

"Ugovori" označavaju ugovore koje je Projektni subjekt zaključio ili će zaključiti s bilo kojim Izvođačima, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku, u vezi s nabavom robe, radova i usluga za Projekt, uključujući Stavke koje se financiraju iz granta, a koje će se dijelom ili potpuno financirati iz Granta.

"Izvođači" označavaju izvođače s dobrim ugledom i reputacijom koji će biti angažirani od strane Projektnog subjekta u vezi s nabavom robe, radova i usluga za Projekt, uključujući Stavke koje se financiraju iz granta, a svaki taj izvođač bit će izabran u skladu s odlomkom 4. 06. (Nabava).

"Isplata sredstava" označava isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s odlomkom 2. 02. (Isplate) ovog ugovora.

"Datum pravosnažnosti" označava datum kada ovaj ugovor stupa na snagu u skladu s odlomkom 8. 01. (Datum pravosnažnosti) ovog ugovora.

"Isključeni subjekt" označava bilo koju osobu:

(i) koja je bankrotirala ili je u procesu likvidacije, koja je pod upravom suda, koja je sklopila aranžmane s kreditorima, obustavila poslovne aktivnosti, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja je proistekla iz slične procedure prema zakonu Bosne i Hercegovine;

(ii) koja ima ovlaštenja predstavljati, donositi odluke ili imati kontrolu, koja je presudom relevantnih organa vlasti osuđena za prekršaj u vezi sa svojim poslovnim ponašanjem, a ta presuda ima snagu res judicata ili koja je predmet presude s istom snagom za prijevaru, korupciju, uključenost u kriminalnu organizaciju, pranje novca ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost koja je štetna za financijske interese Europske unije;

(iii) koja je kriva za pogrešno predstavljanje informacija koje su preduvjet za učešće u bilo kojoj nabavi ili drugom relevantnom postupku ili ako ne dostavi ove informacije; ili

(iv) koja je predmet sukoba interesa.

"Podugovor o grantu Federacije" označava ugovor, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, koji će biti zaključen između Primatelja i Federacije Bosne i Hercegovine, za prosljeđivanje grant sredstava dobivenih po ovom ugovoru, a koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

"Supsidijarni ugovor Federacije" ima značenje navedeno u preambuli D.

"Fond" ima značenje navedeno u preambuli G.

"Stavke koje se financiraju iz granta" označavaju robu, radove i povezane usluge neophodne za Projekt koje će se financirati iz Granta kao što je specificirano u Dodatku 1 (Stavke koje se financiraju iz granta) ovog ugovora.

"Grant" ima značenje navedeno u odlomku 2. 01(a) (Iznos, valuta i svrha) ovog ugovora.

"Zadnji datum raspolaganja Grantom" označava datum naveden u odlomku 2. 02(a) (Zadnji datum raspolaganja Grantom) ovog ugovora.

"Ugovor o zajmu" ima značenje navedeno u preambuli C.

"Sredstva zajma" označavaju sredstva zajma koja su dana ili će biti dana od strane Banke na raspolaganje Primatelju kao Zajmoprimatelju prema Ugovoru o zajmu i koja su proslijeđena ili će biti proslijeđena Federaciji i Županiji u skladu s uvjetima Supsidijarnog ugovora Federacije i Supsidijarnog ugovora Županije.

"Ugovor o potpori zajma" ima značenje navedeno u preambuli F.

"Plan nabave" označava plan nabave za Projekt uključujući Stavke koje se financiraju iz granta, kao što je navedeno u Dodatku 2 Projektnog ugovora (koji se može mijenjati s vremena na vrijeme uz prethodnu pismenu suglasnost Banke).

"Zabranjena aktivnost" ima značenje navedeno u Standardnim odredbama i uvjetima.

"Projekt" ima značenje navedeno u preambuli C.

"Projektni ugovor" ima značenje navedeno u preambuli E.

"Datum završetka Projekta" znači datum do kojeg se sve dolje navedeno dogodilo:

(a) Projektni subjekt dostavio je Banci i Konzultantu za implementaciju projekta obavijest, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje da je Projekt završen;

(b) Banka je dobila potvrdu od Konzultanta za implementaciju projekta, po formi i sadržaju prihvatljivu za Banku, kojom se potvrđuje bez bilo kakvih materijalnih ograda, da je Projekt završen; i

(c) Banka je Projektnom subjektu dostavila obavijest kojom se potvrđuje da je Banka zadovoljna da je Projekt završen.

"Projektni subjekt" ima značenje navedeno u preambuli B.

"Konzultant za implementaciju projekta" označava konzultanta(e) koji je angažiran ili će biti angažiran od strane Projektnog subjekta u skladu s odlomkom 2. 07(a)(1) (Konzultanti) Projektnog ugovora da pomogne u provođenju Projekta.

"Ovlašteni predstavnik Primatelja" označava ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

"Obveza nadoknade sredstava" označava obvezu koja se navodi u odlomku 2. 03. (Uvjetna i bezuvjetna obveza nadoknade sredstava) ovog ugovora, i može biti "uvjetna obveza nadoknade sredstava" ili "bezuvjetna obveza nadoknade sredstava", kako su ti termini korišteni u tom odlomku.

"REEP Plus" ima značenje navedeno u preambuli H.

"Pravila Fonda" imaju značenje navedeno u preambuli G.

"Standardni uvjeti" označavaju Standardne uvjete EBRD-a od 1. listopada 2018. godine.

"WBIF" ima značenje navedeno u preambuli H.

Odlomak 1. 02. Tumačenja

U ovom ugovoru:

(a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju i množinu i obrnuto, osim ako kontekst drugačije nalaže;

(b) naslovi i sadržaj uvršteni su samo zbog lakšeg snalaženja i neće imati utjecaj na tumačenje ovog ugovora;

(c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva, i druge pravne osobe, a pozivanje na osobu

obuhvaća njene nasljednike i osobe na koje je izvršen dozvoljeni prijenos vlasništva; i

(d) spominjanje određenog članka, odlomka, dodatka ili uzorka tumačit će se, osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru, kao spominjanje tog određenog članka ili odlomka, ili dodatka ili uzorka, ovog ugovora.

ČLANAK II - GRANT

Odlomak 2. 01. Iznos, valuta i svrha

(a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se obvezuje da će Primatelju iz Fonda dati na raspolaganje grant u iznosu do 2.000.000,00 eura (dva milijuna eura) ("Grant").

(b) Grant će se koristiti samo za svrhu financiranja Stavki koje se financiraju iz granta koje će se nabavljati u skladu s odlomkom 3. 06. (Nabava) ovog ugovora.

(c) Podložno odlomku 6. 05. (Slučajevi vraćanja grant sredstava) ovog ugovora, sredstva Granta su nepovratna.

(d) Izričito je prihvaćeno i dogovoreno da Banka neće imati obvezu vršiti bilo kakve isplate ili bilo kakva druga plaćanja prema i/ili u skladu s ovim ugovorom, osim u slučaju da je iznos, koji je u skladu s i jednak takvoj isplati ili takvom plaćanju, na raspolaganju iz Fonda za tu svrhu.

(e) Osim ako se Banka ne složi drugačije:

(1) Stavke koje se financiraju iz granta sufinancirat će se iz Granta i Zajma u omjeru i iznosima navedenima u Planu nabave;

(2) iznos Granta koji je izdvojen za bilo koju određenu Stavku koja se financira iz granta prema Planu nabave neće u bilo kojem trenutku premašiti 20 (dvadeset) posto vrijednosti Ugovora s Izvođačem za navedenu Stavku koja se financira iz granta; i

(3) nijedan dio sredstava Granta neće se koristiti, izravno ili neizravno, za plaćanje kupovine zemljišta ili zgrada/objekata na teritoriju Primatelja ili drugdje.

Odlomak 2. 02. Isplate sredstava

Podložno odlomku 6. 01. (Suspenzija), odlomku 6. 02. (Otkazivanje od strane Banke) i odlomku 8. 02. (Uvjeti koji prethode pravosnažnosti) ovog ugovora, Banka će Grant isplaćivati s vremena na vrijeme u vidu jedne ili više isplata sredstava, u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) Zadnji datum raspolaganja Grantom

Pravo Primatelja da traži isplate sredstava u skladu s ovim ugovorom će postati pravosnažno na Datum pravosnažnosti i završit će se na dan 20. listopada 2023. godine ("Zadnji datum raspolaganja sredstvima granta"), osim ako se Banka složi s kasnijim datumom i obavijesti Primatelja u pisanoj formi o takvom produljenju.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava vršit će se samo za financiranje:

(1) izdataka koji su napravljeni (ili, ako se Banka složi s tim, koji će biti napravljeni) u odnosu na razumne troškove Stavki koje se financiraju iz granta; i

(2) izdataka koji su napravljeni nakon datuma ovog ugovora.

(c) Uvjeti za isplate sredstava

Bez ograničavanja općenitosti ovog odlomka 2. 02., svaka isplata sredstava po ovom ugovoru za jednu ili više Stavki koje se financiraju iz granta bit će podložna ispunjenju, ili po nahođenju Banke izuzeću od ispunjenja (bilo u cjelini ili dijelom, i bilo uvjetno ili bezuvjetno) uvjeta da je, na datum prijema zahtjeva od Primatelja za takvu isplatu sredstava, Banka istovremeno primila zadovoljavajući Zahtjev za povlačenje sredstava u skladu s Ugovorom o zajmu koji se odnosi na istu Stavku koja se financira iz granta u iznosu od najmanje 80 (osamdeset) posto ukupnih troškova koji će se financirati iz isplate sredstava i povlačenje sredstava zajedno.

(d) Zahtjev za isplatu sredstava

(1) Primatelj može tražiti isplatu sredstava tako što će Banci dostaviti originalni zahtjev za takvu isplatu, potpisan od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja, ili od strane osobe koju je imenovao ovlašteni predstavnik Primatelja. Svaki zahtjev za isplatu sredstava bit će u formi Uzorka 1 (Obrazac zahtjeva za isplatu sredstava) i bit će dostavljen Banci najmanje petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma valute za tu isplatu. Takav zahtjev će, osim ako se Banka ne složi drugačije, biti neopoziv i bit će obvezujući za Primatelja.

(2) Uz svaki zahtjev za isplatu sredstava bit će dostavljeni dokumenti i drugi dokazi koji će po formi i sadržaju biti dovoljni da Banku uvjere da Primatelj ima pravo na iznos isplate sredstava i da će ta sredstva biti isključivo korištena za Stavke koje se financiraju iz granta. Takvi će dokumenti uključivati, ali neće biti ograničeni na fakturu(e) Izvođača, ovjerene (ako se zahtijeva u skladu s Ugovorom) od strane ili u ime Primatelja, ili na samoj fakturi ili u obliku zasebnog dokumenta, kojima Primatelj potvrđuje da su roba, radovi ili usluge isporučeni ili izvršeni na zadovoljavajući način i u skladu s odredbama ovog ugovora i relevantnog ugovora.

(e) Valuta isplata sredstava

Isplate sredstava vršit će se u eurima u iznosima jednakim ili ekvivalentnim troškovima koji će se financirati iz Granta. U slučaju da troškovi budu napravljeni u drugoj valuti ili valutama osim eura, ekvivalentni iznos isplate odredit će se kako slijedi:

(1) ako Primatelj traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate sredstava će odrediti Banka na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje;

(2) ako Primatelj traži plaćanje u valuti ili valutama troškova, Banka će, pod uvjetom da su takvi troškovi napravljeni u valuti/valutama koje se mogu lako nabaviti, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava će Banka odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(f) Plaćanja u drugim valutama

U izuzetnim slučajevima, Banka može odobriti zahtjev Primatelja da izvrši plaćanja u drugoj valuti ili valutama osim eura ili valute troškova. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka bude smatrala odgovarajućim. Ekvivalentni iznos isplate sredstava Banka će odrediti na bazi troškova koje je Banka imala ili bi imala kada bi koristila eure da bi izvršila plaćanje.

(g) Minimalni iznos isplate sredstava

Osim za zadnju isplatu sredstava ili ako se Banka ne složi drugačije, isplate sredstava vršit će se u iznosima ne manjim od 20.000,00 eura (dvadeset tisuća eura).

Odlomak 2. 03. Uvjetne i bezuvjetne obveze nadoknade sredstava

(a) Na zahtjev Primatelja, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu s primjenljivim odredbama EBRD-ovog priručnika za isplate sredstava mutatis mutandis, izdati uvjetne i bezuvjetne obveze nadoknade sredstava da nadoknadi isplate banaka koje su izvršene prema akreditivima za troškove koji će se financirati iz Granta. Svaka takva nadoknada predstavljat će isplatu sredstava.

(b) U slučaju uvjetne obveze nadoknade sredstava, obveza Banke da izvrši plaćanje bit će suspendirana ili će prestati odmah nakon svake suspenzije ili otkazivanja Granta od strane

Banke prema odlomku 6. 01. (Suspenzija) ili odlomku 6. 02. (Otkazivanje od strane Banke) ovog ugovora.

(c) U slučaju bezuvjetne obveze nadoknade sredstava, bilo kakva naknadna suspenzija ili otkazivanje Granta neće imati utjecaja na obvezu Banke da izvrši plaćanje.

Odlomak 2. 04. Realokacija

Primatelj može od Banke tražiti realokaciju sredstava koja su alocirana za svaku Stavku koja će se financirati iz granta navedenu u Dodatku 1 ovog ugovora, pod uvjetom da je takva realokacija u skladu s Pravilima Fonda. Banka može odobriti zahtjev za realokaciju uz obavještavanje Primatelja. Takva realokacija stupit će na snagu s datumom obavijesti.

Odlomak 2.05. Otkazivanje od strane Primatelja

Primatelj može u bilo koje vrijeme, uz obavještavanje Banke najmanje trideset (30) radnih dana unaprijed, otkazati cijeli iznos ili dio iznosa neisplaćenih sredstava Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Primatelja bit će neopoziva i obvezujuća za Primatelja.

Odlomak 2. 06. Plaćanja

(a) Osim ako je s Bankom drugačije dogovoreno, iznosi koje će Banka isplaćivati po ovom ugovoru plaćat će se izravno na račun relevantnog Izvođača kako je Primatelj naznačio u svom zahtjevu za isplatu sredstava.

(b) Ukoliko dan dospijeća za bilo koje plaćanje po ovom ugovoru bude na dan koji nije radni dan, tada će takvo plaćanje umjesto tog dana dospijevati sljedećeg radnog dana.

(c) Svi iznosi koje bude trebalo isplatiti Banci po ovom ugovoru bit će u potpunosti plaćeni, bez kompenzacija ili protuzahtjeva u eurima, s datumom valute na dan dospijeća, na takav račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka može odrediti s vremena na vrijeme i o tome obavijestiti Primatelja.

ČLANAK III - IZJAVE I JAMSTVA

Odlomak 3. 01. Izjave

Primatelj jamči i izjavljuje sljedeće:

(1) Primatelj i bilo koji službenik, direktor, ovlašteni zaposlenik, pridruženo tijelo, agent ili predstavnik Županije ili Projektnog subjekta ne smatra se kao ili je Isključeni subjekt ili je počinio ili sudjelovao, u bilo kojoj transakciji u vezi s Projektom ili bilo kojoj drugoj transakciji predviđenoj ovim ugovorom, ili zabranjenoj aktivnosti; i

(2)

(3) ovaj ugovor je valjan i pravno obvezujući za Primatelja, provediv u skladu s njegovim odredbama.

Odlomak 3. 02. Potvrda i ponavljanje

(a) Primatelj potvrđuje da su izjave i jamstva navedeni u odlomku 3. 01. (Izjave) ovog ugovora dani s namjerom poticanja Banke na sklapanje ovog ugovora i osiguravanje Granta, te da je Banka zaključila ovaj ugovor na temelju njih, u potpunosti se oslanjajući na takve izjave i jamstva. Primatelj jamči da nema saznanja o bilo kakvim dodatnim činjenicama ili pitanjima čije izostavljanje bi dovelo u zabludu.

(b) Izjave i jamstva navedeni u članku III (Izjave i jamstva) smatrat će se ponovljenima nakon podnošenja svakog zahtjeva za isplatu i na svaki datum isplate.

ČLANAK IV - IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 4. 01. Suradnja i informiranje

(a) Banka i Primatelj će u potpunosti surađivati kako bi osigurali da su ciljevi zbog kojih je Grant odobren i ostvareni. U tu svrhu Banka i Primatelj će:

(1) s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje strane, razmjenjivati mišljenja u vezi s napretkom Projekta, ciljevima za koje je Grant odobren i izvršavanjem njihovih obveza iz ovog ugovora, kao i rezultatima Projektnog subjekta u okviru Projektnog ugovora i bilo kojim povezanim ugovorom, te dostaviti ostalim stranama sve takve podatke koji su opravdano traženi; i

(2) pravovremeno razmjenjivati informacije o svim okolnostima koje ometaju ili prijete da ometaju pitanja iz stavka (1).

(b) Primatelj će odmah izvijestiti Banku o svim predloženim promjenama u aktivnostima ili opsegu Projekta, ili poslovanju ili djelatnosti Projektnog subjekta i o bilo kojem događaju ili situaciji koji bi mogli značajno utjecati na provođenje Projekta ili na obavljanje poslova ili djelatnosti Projektnog subjekta.

(c) Primatelj neće poduzeti nikakve radnje niti će dozvoliti bilo kojem od svojih agenata ili podružnica poduzimanje bilo kakvih radnji koje bi spriječile ili ometale izvršenje Projekta ili učinkovitu djelatnost Projektnih postrojenja ili provođenje obveza Primatelja iz ovog ugovora ili obveza Projektnog subjekta iz Projektnog ugovora. Primatelj će osigurati da se nijedna takva aktivnost ne poduzme ili da bude dozvoljena od strane niti jednog političkog ili administrativnog pododjela ili bilo kojeg subjekta koji su u vlasništvu i pod nadzorom, ili koji posluju za račun ili u korist Primatelja ili takvih pododjela.

(d) Informacije koje primi u skladu s Ugovorom o zajmu, Projektnim ugovorom i/ili Ugovorom o potpori zajmu, Banka može koristiti i pozvati se na te informacije u svojstvu pružatelja Granta u skladu s ovim ugovorom.

Odlomak 4. 02. Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta

(a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, Primatelj će, i poduzet će sve potrebne korake da osigura da će Projektni subjekt:

(1) izvoditi Projekt učinkovito i s dužnom pažnjom i u skladu s Projektnim ugovorom i ovim ugovorom;

(2) izvoditi Projekt u skladu s Planom nabave, podložno svim promjenama s kojima se Banka složi u pisanoj formi;

(3) izvoditi Projekt u skladu s Akcijskim planom za zaštitu okoline i socijalna pitanja i relevantnim provedbenim zahtjevima;

(4) osigurati da Datum završetka projekta ne bude kasnije od datuma navedenog u Planu nabave; i

(5) poduzeti sve potrebne aktivnosti da osiguraju uspješan završetak Projekta.

(b) Odredbe odlomka 4. 02. (Odgovornosti u vezi s izvođenjem Projekta) Standardnih uvjeta primjenjivat će se kao da su ovdje u cijelosti navedene mutatis mutandis uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:

(1) termin "Zajmoprimatelj" imat će značenje "Primatelj"; i

(2) termin "Sredstva zajma" imat će značenje "Grant".

Odlomak 4. 03. Poštivanje zaštite okoline i socijalnih pitanja

Osim ako se Banka ne složi drugačije, Primatelj će osigurati da Projektni subjekt sprovodi dio Projekta koji se financira iz Granta u skladu s odlomkom 2. 04. (Obveze poštivanja okolišnih i socijalnih odredbi) Projektnog ugovora.

Odlomak 4 .04. Obveze Primatelja

(a) Primatelj neće poduzeti bilo kakve radnje, niti će dozvoliti bilo kojem svom zastupniku ili podružnici da poduzme bilo kakve radnje, koje bi mogle spriječiti ili ometati izvođenje Projekta ili učinkovit rad Projektnih objekata ili

izvršavanje obveza Primatelja po ovom ugovoru. Primatelj će također osigurati da ne bude izvršena, i da ne bude dozvoljeno da se izvrši, bilo koja takva radnja od strane njegovih političkih ili administrativnih odjela ili bilo kojeg drugog subjekta koji je u vlasništvu i pod kontrolom, ili koji radi za račun ili u korist, Primatelja ili takvog njegovog odjela.

(b) Primatelj će, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(1) propisno ispunjavati sve svoje obveze prema ovom ugovoru i Ugovoru o zajmu;

(2) pružati potporu Projektnom subjektu u ispunjavanju obveza iz Projekta, uključujući poduzimanje svih zakonskih, regulatornih ili drugih radnji koje su potrebne ili poželjne, ili alociranjem i pribavljanjem, ili osiguravanjem pribavljanja, sredstava i potpore Projektnom subjektu kada i gdje bude potrebno Projektnom subjektu za završetak Projekta; i

(3) zaključivati sve druge dokumente i poduzimati druge radnje koje Banka smatra potrebnim ili poželjnim za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 4. 05. Jedinica za implementaciju projekta

Primatelj će osigurati da aktivnosti i odgovornosti PIU-a, koje su navedene u odlomku 2. 02. (Jedinica za implementaciju projekta) Projektnog ugovora, uključuju nabavu Stavki koje se financiraju iz granta i implementaciju Granta.

Odlomak 4. 06. Nabava

(a) Osim ako se Banka ne složi drugačije, nabava svih Stavki koje se financiraju iz granta će se izvoditi u skladu s EBRD-ovim pravilima nabave. Stavke koje se financiraju iz granta nabavljat će se putem otvorenog tendera kao što je navedeno u članku 3. Odlomka III EBRD-ovih pravila nabave.

(b) Svi ugovori će biti pregledani po procedurama koje su navedene u EBRD-ovim pravilima o nabavi i bit će predmet prethodnog pregleda od strane Banke.

Odlomak 4. 07. Prihvatljivost Izvođača / Ispunjavanje uvjeta od strane Izvođača

Primatelj neće tražiti isplatu sredstava u slučaju kada su od strane Primatelja, preko Županije ili Projektnog subjekta, primijenjene mjere prihvatljivosti ili ograničenja za dodjelu Ugovora koji se treba financirati iz te isplate sredstava, niti će Ugovor dodijeliti dobavljaču, Izvođaču ili konzultantu ili bilo kojem podizvođaču, podugovaraču ili potkonzultantu za kojeg se smatra da je ili je dokazano Isključeni subjekt ili se nalazi na EBRD-ovom popisu osoba ili subjekata koji nisu prihvatljivi za dodjelu ugovora financiranog od strane EBRD-a ili za financiranje od strane EBRD-a, a koji se može naći na web stranici EBRD-a.

Odlomak 4. 08. Ugovori

(a) Primatelj će osigurati da Županija i Projektni subjekt Banci dostave ovjerene kopije svih originala ugovora najkasnije deset (10) dana od dana sklapanja Ugovora.

(b) Primatelj će potaknuti Županiju i Projektnog subjekta da osiguraju da svi ugovori sadrže odredbe koje su zadovoljavajuće za Banku, a koje zahtijevaju od bilo kojeg Izvođača i njihovih podugovarača:

(1) da ne sudjeluju u bilo kakvoj zabranjenoj aktivnosti; i

(2) da odmah obavijeste Županiju i Projektnog subjekta ako:

(A) smatraju da su ili će biti Isključeni subjekt, ili

(B) su sudjelovali u bilo kojoj zabranjenoj aktivnosti.

(c) Nakon dodjele bilo kojeg ugovora, Banka može objaviti opis Ugovora, ime/naziv i državljanstvo Izvođača i ugovornu cijenu.

Odlomak 4. 09. Projektne evidencije i izvješća; Istraživanje

(a) Primatelj će potaknuti Projektnog subjekta da osigura da su informacije koje Projektni subjekt dostavlja Banci, kao i evidencije koje vodi Projektni subjekt u skladu s obvezama Projektnog subjekta prema odlomku 2. 06. (Učestalost i način izvještavanja) Projektnog ugovora, kao i odlomku 4. 04. (Projektne evidencije i izvješća) i odlomku 5. 02. (Izvještavanje) Standardnih uvjeta:

(1) uključuju detaljne informacije o ugovorima, Izvođačima, isplatama sredstava, Grantu i njegovom korištenju, Stavkama koje se financiraju iz granta, kao i status poštivanja svake od odredbi sadržanih u ovom ugovoru, po formi i sadržaju prihvatljive za Banku;

(2) sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i

(3) uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose inter alia na Projektnog subjekta, Projekt i transakcije predviđene po ovom ugovoru, a koje Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(b) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg ugovora s Izvođačem, Primatelj će potaknuti Projektnog subjekta da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjereno od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja) finalno izvješće u vezi s korištenjem Granta, koje će detaljno specificirati sve ugovore, sve Izvođače, Stavke koje se financiraju iz granta, program isporuke i izgradnje, i usporedbu s originalnim predviđanjima.

(c) Čim bude dostupan, a u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon Datuma završetka Projekta, Primatelj će potaknuti Projektnog subjekta da dostavi Banci (ako Banka bude zahtijevala, ovjereno od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja) finalno izvješće u vezi s Projektom u kojem će biti identificirano korištenje Granta.

(d) Primatelj će potaknuti Projektnog subjekta da omogući predstavnicima Banke i predstavnicima Fonda, na zahtjev Banke:

(1) da posjete sve objekte i gradilišta koji se odnose na Projekt;

(2) da ispitaju svu robu, radove i usluge koje se financiraju iz sredstava Granta i sve pogone, instalacije, gradilišta, radove, zgrade, imovinu, opremu, evidencije i dokumente koji su relevantni za izvršavanje obveza Primatelja po ovom ugovoru; i

(3) za ove svrhe, da se sastanu i razgovaraju s takvim predstavnicima i zaposlenicima Projektnog subjekta koje Banka može smatrati potrebnim i adekvatnim.

(e) Nakon dodjeljivanja bilo kojeg ugovora s Izvođačem, Banka može objaviti opis tog ugovora, ime i državljanstvo Izvođača i vrijednost ugovora.

(f) Primatelj će, i potaknut će Projektnog subjekta da omogući Banci, Fondu i njihovim predstavnicima pristup računovodstvenim knjigama i evidencijama Projektnog subjekta koji se odnose na Projekt i Grant.

ČLANAK V - FINANCIJSKE I OPERATIVNE OBVEZE

Odlomak 5. 01. Financijske evidencije i izvješća

(a) Primatelj će, i potaknut će Projektnog subjekta da vodi odvojene evidencije i račune u vezi s Grantom, u skladu s računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi za Banku i koji se konzistentno primjenjuju.

(b) Primatelj će, i potaknut će Projektnog subjekta da osigura da informacije koje Projektni subjekt dostavlja Banci i evidencije koje Projektni subjekt vodi u skladu s obvezama Projektnog subjekta prema odlomku 5. 02(c)(i) (Izvještavanje) Standardnih uvjeta:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi s Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sadržaju prihvatljivim za Banku;

(2) sadrže dovoljno informacija da omoguće praćenje Granta odvojeno od praćenja Zajma; i

(3) uključuju sve takve dodatne informacije koje se odnose na te evidencije, izvješća i financijska izvješća koja Banka može s vremena na vrijeme razumno zahtijevati.

(c) Primatelj će potaknuti Projektnog subjekta da, najmanje pet (5) godina nakon Datuma završetka Projekta:

(1) čuva financijske računovodstvene dokumente i evidencije koji se odnose na aktivnosti financirane iz Granta; i

(2) stavi na raspolaganje Banci i/ili Fondu, na zahtjev, sve relevantne financijske informacije, uključujući financijska izvješća u vezi s Projektom.

Odlomak 5. 02. Vođenje poslovanja i operacija

Primatelj će, a po potrebi će poduzeti sve potrebne korake da osigura da će Projektni subjekt, osim ako se Banka ne složi drugačije:

(a) propisno izvršavati sve svoje obveze po ovom ugovoru i Projektnom ugovoru;

(b) neće prodavati, iznajmljivati ili na drugi način ustupiti bilo koju imovinu, koja je neophodna za učinkovito vođenje operacija ili čije ustupanje može nauditi njegovoj sposobnosti da na zadovoljavajući način ispunjava bilo koju obvezu po ovom ugovoru; i

(c) izvršiti sve druge dokumente i poduzeti sve druge postupke za koje Banka utvrdi da su potrebni ili poželjni za provođenje ovog ugovora.

Odlomak 5. 03. Dostavljanje informacija

(a) Primatelj će odmah izvijestiti Banku ako Primatelj dobije bilo kakve informacije u vezi s kršenjem odlomka 3. 01. (Izjave) ili odlomka 5. 06. (Prijevara i korupcija) ovog ugovora. Ako Banka obavijesti Primatelja o sumnjama da je došlo do povrede odlomka 3. 01. (Izjave) ili odlomka 5. 06. (Prijevara i korupcija) ovog ugovora, Primatelj će u dobroj vjeri surađivati s Bankom i njenim predstavnikom u određivanju je li došlo do takve povrede i odmah će odgovoriti uz detaljno obrazloženje na svaku takvu obavijest Banke, te će na zahtjev Banke osigurati dokumentaciju koja potkrepljuje pismeni odgovor.

(b) Primatelj će, preko Županije i/ili Projektnog subjekta, odmah obavijestiti Banku ako Primatelj smatra ili dođe do saznanja da se bilo koji Izvođač smatra ili je postao Isključeni subjekt. Primatelj je dužan osigurati da se obveza u odlomku 5. 03(b) primjenjuje na sve Izvođače i podizvođače koje imenuje Županija i/ili Projektni subjekt u provođenju Projekta.

(c) Primatelj će odmah obavijestiti Banku ako Primatelj smatra ili dođe do saznanja da se dogodio ili je vjerojatno da će se dogoditi događaj koji će utjecati ili odgoditi provođenje dijela Projekta koji se financira iz Granta u bilo kojem materijalnom pogledu.

(d) Primatelj će, preko Županije i/ili Projektnog subjekta, odmah dostaviti Banci sve druge podatke koje Banka može s vremena na vrijeme opravdano zatražiti i olakšat će sve provjere, evaluacijske misije i istrage (uključujući provjere na licu mjesta) u vezi s izvođenjem Projekta.

Odlomak 5. 04. Porezi

(a) Primatelj će, po dospijeću, platiti, kao i osigurati da Projektni subjekt plati, sve poreze koji se odnose na, ili su plativi za, ili u vezi sa, zaključivanjem, izdavanjem, uručenjem, registracijom ili ovjeravanjem od strane javnog bilježnika, ovog ugovora (uključujući osiguranje Granta) ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se odnosi na ovaj ugovor.

(b) Niti jedan dio sredstava Granta neće se koristiti, bilo izravno bilo neizravno, za plaćanje bilo kakvih poreza, bilo da su izravni ili neizravni, na teritoriju Primatelja ili drugdje.

(c) U skladu s odlomkom 6. 01(a)(ii) (Porezi) Standardnih uvjeta, Primatelj potvrđuje će ovaj ugovor i bilo koji povezani dokument na koji se primjenjuju Standardni uvjeti biti oslobođeni bilo kojeg i svih poreza koji se plaćaju, ili na teritoriju Primatelja ili su u vezi s izvođenjem, isporukom ili registracijom.

Odlomak 5. 05. Prepoznatljivost

(a) Primatelj će, po potrebi, poduzeti odgovarajuće mjere za objavljivanje u relevantnim publikacijama, komunikacijama, kao i medijima, činjenice da je Projekt dobio financijska sredstva inter alia od Regionalnog programa energetske učinkovitosti za Zapadni Balkan.

(b) Primatelj će, preko Županije i Projektnog subjekta, osigurati da sva posebna izvješća ili drugi dokumenti, pripremljeni u vezi s Projektom, sadrže sljedeći tekst: "Ovaj dokument pripremljen je uz financijsku potporu Zajedničkog europskog fonda za Zapadni Balkan u sklopu Investicijskog okvira za Zapadni Balkan. Stavovi izneseni ovdje su stavovi (ime autora) i stoga se ne može smatrati da odražavaju službeno mišljenje Doprinositelja Zajedničkom europskom fondu za Zapadni Balkan ili EBRD-a ili EIB-a, kao zajedničkih upravitelja Zajedničkog europskog fonda za Zapadni Balkan."

(c) Primatelj će osigurati da Županija i Projektni subjekt u potpunosti surađuju u dobroj namjeri s Bankom i poduzeti sve odgovarajuće aktivnosti s ciljem da se dogovori plan komunikacije koji će po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku.

Odlomak 5. 06. Prijevara i korupcija

Primatelj neće poduzimati, niti će odobriti ili dozvoliti svojim dužnosnicima, direktorima, ovlaštenim službenicima, zastupnicima ili predstavnicima da poduzimaju bilo kakve Zabranjene aktivnosti u vezi s Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom koja je predviđena u ovom ugovoru, te će isto osigurati za Projektni subjekt.

ČLANAK VI - SUSPENZIJA I OTKAZIVANJE; VRAĆANJE SREDSTAVA

Odlomak 6. 01. Suspenzija

(a) Ako se bilo koji od sljedećih događaja dogodio ili još traje, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, suspendirati u cijelosti ili djelomično, pravo Primatelja na sve daljnje isplate sredstava po ovom ugovoru:

(1) bilo koji ugovor o zajmu, Projektni ugovor, Ugovor o potpori zajma, Supsidijarni ugovor Federacije, Supsidijarni ugovor Županije, Podugovor o grantu s Federacijom, Podugovor o grantu sa Županijom prestaje biti pravosnažan ili je raskinut;

(2) Primatelj, Županija ili Projektni subjekt nisu ispunili ili ne izvršavaju bilo koju od svojih obveza iz ovog ugovora, Podugovora o grantu s Federacijom, Podugovora o grantu sa Županijom, Ugovora o zajmu, Supsidijarnog ugovora s Federacijom, Supsidijarnog ugovora sa Županijom, Ugovora o potpori zajmu ili Projektnog ugovora;

(3) dokaže se da je osigurano alternativno financiranje za Projekt, i da je na taj način došlo do dvostrukog financiranja (u cijelosti ili djelomično);

(4) Banka je suspendirala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da suspendira, u cijelosti ili djelomično, pravo Primatelja u svojstvu Zajmoprimatelja po Ugovoru o zajmu da pravi zahtjeve za isplate sredstava prema odlomku 7. 01.

(Suspenzija) Standardnih uvjeta ili odlomku 4. 01. (Suspenzija) Ugovora o zajmu;

(5) Banka je otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkaže, u cijelosti ili djelomično, Zajam prema odlomku 7. 02. (Otkazivanje od strane Banke) Standardnih uvjeta;

(6) dogodio se ili još traje bilo koji od događaja ubrzanja dospijeća prema odlomku 7. 06. (Slučajevi ubrzanja dospijeća) Standardnih uvjeta ili odlomku 4. 02. (Ubrzanje dospijeća) Ugovora o zajmu i Banka je proglasila da je cijeli ili bilo koji dio Zajma dospio i da je plativ prema odlomku 7. 06. (Slučajevi ubrzanja dospijeća) Standardnih uvjeta;

(7) došlo je do izvanredne situacije kao rezultat događaja koji su doveli do toga da je malo vjerojatno da se Projekt može izvršiti ili da će Primatelj ili Projektni subjekt moći ispuniti svoje obveze prema ovom ugovoru, ili da će Županija moći ispuniti svoje obveze prema Ugovoru o potpori zajmu;

(8) utvrđeno je da su tvrdnje koje je Primatelj dao u vezi s ovim ugovorom ili koje je Županija dala u vezi s Ugovorom o potpori zajma bile materijalno netočne ili su dovodile u zabludu;

(9) Primatelj kao Zajmoprimatelj po Ugovoru o zajmu otkazao je u cijelosti ili djelomično neisplaćeni dio Zajma prema odlomku 3. 08. (Otkazivanje) Standardnih uvjeta;

(10) Fond je otkazan ili je obavijest o otkazivanju dana u skladu s pravilima Fonda;

(11) sudskim procesom ili drugim službenim postupkom utvrđeno je da su Primatelj, Županija, Projektni subjekt, Izvođač, ili bilo koji njihov dužnosnik, uposlenik, zastupnik ili predstavnik bili uključeni u bilo koju zabranjenu aktivnost;

(12) zakonski i regulatorni okvir koji se primjenjuje na sektor javne infrastrukture na teritoriju Primatelja je izmijenjen, suspendiran, opozvan, povučen ili se od njega odustalo na način koji ima negativan materijalni utjecaj na operacije ili financijsku situaciju Projektnog subjekta da ispunjava obveze prema ovom ugovoru;

(13) dogodio se ili postoji vjerojatnost da će se dogoditi događaj, koji po opravdanom mišljenju Banke, može utjecati ili odgoditi implementaciju dijela Projekta koji se financira iz Granta u bilo kojem materijalnom pogledu; ili

(14) Banka je utvrdila da je Primatelj, Županija, Projektni subjekt ili Izvođač postao Isključeni subjekt.

(b) Pravo Primatelja na daljnje isplate bit će suspendirano u cjelini ili djelomično, ovisno o slučaju, sve dok se događaj ili događaji koji su bili povod za suspenziju ne završe, osim ako je Banka Primatelja obavijestila da im je ponovo vraćeno pravo na daljnje isplate; pod uvjetom, međutim, da će se pravo na daljnje isplate ponovo vratiti samo do razine i podložno uvjetima navedenim u takvoj obavijesti, i nijedna takva obavijest neće imati negativan utjecaj, niti će umanjiti bilo kakvo pravo, ovlaštenje ili pravni lijek Banke u odnosu na bilo koji drugi naredni događaj opisan u ovom odlomku.

(c) U svrhu točke (4) u paragrafu (a) iznad, odlomak 7. 01(a)(xv) Standardnih uvjeta bit će izmijenjen kako slijedi: "Banka je suspendirala ili na neki drugi način modificirala pristup Člana sredstvima Banke prema odluci Odbora guvernera Banke."

Odlomak 6. 02. Otkazivanje od strane Banke

(a) Ako Banka u bilo koje vrijeme utvrdi, nakon konzultacija s Primateljem, da neki iznos Granta neće biti potreban za financiranje troškova Projekta koji se financiraju iz Granta, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, otkazati taj iznos Granta. Na zadnji datum raspolaganja Grantom, bilo koji dio Granta koji nije isplaćen bit će automatski otkazan, osim ako se Banka ne složi drugačije.

(b) Ako je pravo Primatelja na isplatu bilo kojeg dijela Granta po ovom ugovoru bilo suspendirano prema odlomku 6. 01. (Suspenzija) ovog ugovora tijekom kontinuiranog razdoblja od trideset (30) dana, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično.

(c) Ako je Banka otkazala, ili je nastupio događaj koji Banci daje pravo da otkaže, u cijelosti ili djelomično, Zajam odobren Ugovorom o zajmu prema odlomku 7. 02. (Otkazivanje od strane Banke) Standardnih uvjeta, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično.

(d) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da:

(1) nabava bilo koje od Stavki koje se financiraju iz granta nije bila u skladu s ovim ugovorom;

(2) su sredstva isplaćena po ovom ugovoru bila korištena za druge svrhe od onih koje su navedene u ovom ugovoru; ili

(3) se, u odnosu na bilo koji ugovor s Izvođačem, bilo koji predstavnik Primatelja, Županije, Projektnog subjekta, ili bilo koji Izvođač bavio bilo kojom zabranjenom aktivnošću tijekom nabave ili izvršenja tog ugovora s Izvođačem, a da Primatelj, Projektni subjekt ili subjekt koji pruža potporu Projektu nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće aktivnosti, zadovoljavajuće za Banku, da isprave tu situaciju;

Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu na dan dostavljanja obavijesti.

(e) Ako u bilo koje vrijeme Banka utvrdi da je sudskim procesom ili nekim drugim službenim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja, Županije, Projektnog subjekta, ili bilo koji Izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost, Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, otkazati Grant u cijelosti ili djelomično. Takvo otkazivanje će stupiti na snagu na dan dostavljanja obavijesti.

Odlomak 6. 03. Obveze bezuvjetne nadoknade sredstava na koje ne utječu suspenzija ili otkazivanje

Bilo kakva otkazivanja ili suspenzije neće se primjenjivati na iznose koji su podložni obvezama bezuvjetne nadoknade sredstava, koje je Banka zaključila prema odlomku 2. 03. (Obveze uvjetne i bezuvjetne nadoknade sredstava) ovog ugovora, osim ako je izričito drugačije navedeno u takvoj obvezi.

Odlomak 6. 04. Obveze Primatelja

Bez obzira na bilo kakva otkazivanja ili suspenzije, sve odredbe ovog ugovora nastavit će biti na snazi, osim kako je posebno ovdje navedeno.

Odlomak 6. 05. Slučajevi vraćanja grant sredstava

Ako se neki od sljedećih događaja dogodio i nastavi trajati tijekom dolje navedenog razdoblja, onda u bilo koje vrijeme tijekom trajanja tog događaja Banka može, uz prethodno obavještavanje Primatelja, tražiti da Primatelj vrati sredstva Granta, u cijelosti ili djelomično (i isplati sve druge iznose plative po ovom ugovoru), a ti iznosi će nakon toga biti (bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno) dospjeli i odmah plativi:

(a) Dogodio se bilo koji događaj naveden u odlomku 6. 01(a)(1) (Suspenzija) ovog ugovora.

(b) Dogodio se bilo koji događaj naveden u odlomku 6. 01(a)(2) (Suspenzija) ovog ugovora i, ako ga je bilo moguće ispraviti, nastavio je trajati tijekom razdoblja od trideset (30) dana nakon što je obavijest o tome dostavljena Banci.

(c) Dogodio se ili još traje bilo koji događaj ubrzanja dospijeća naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uvjetima i Banka je proglasila da je sav ili bilo koji dio Zajma dospio i da

je plativ prema odlomku 7. 06. (Slučajevi ubrzanja dospijeća) Standardnih uvjeta.

(d) Banka je u bilo koje vrijeme utvrdila da je sudskim procesom ili nekim drugim službenim postupkom utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja, Županije, Projektnog subjekta, ili bilo koji Izvođač bio uključen u bilo koju zabranjenu aktivnost.

(e) Primatelj, kao Zajmoprimatelj po Ugovoru o zajmu, otkazao je u cijelosti ili djelomično bilo koji neisplaćeni dio Zajma u skladu s odlomkom 3. 08. (Otkazivanje) Standardnih uvjeta.

(f) Banka je utvrdila da je Primatelj, Županija, Projektni subjekt ili Izvođač postao Isključeni subjekt.

(g) Sredstva iz Fonda pogrešno su isplaćena ili nepravilno upotrijebljena od strane Primatelja, Županije, Projektnog subjekta ili Izvođača.

ČLANAK VII - PROVODIVOST; RJEŠAVANJE SPOROVA

Odlomak 7. 01. Provedivost

Prava i obveze Primatelja bit će važeće i provedive u skladu s njihovim uvjetima, bez obzira na bilo koji lokalni zakon koji može ukazivati na suprotno. Primatelj neće ni pod kakvim uvjetima imati pravo tvrditi da je bilo koja odredba ovog ugovora nevažeća ili neprevodiva iz bilo kojeg razloga.

Odlomak 7. 02. Neizvršavanje prava

Nikakvo kašnjenje u korištenju, ili nekorištenje bilo kakvih prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka, koje pripada bilo kojoj strani prema ovom ugovoru nakon bilo kojeg propusta neće umanjiti bilo koje takvo pravo, ovlaštenje ili pravni lijek, niti će se smatrati odricanjem od tih prava ili prihvaćanjem takvih propusta; niti će postupak te strane u odnosu na bilo koji propust, ili prihvaćanje bilo kojeg propusta, imati negativan utjecaj ili umanjiti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravni lijek te strane u odnosu na bilo koji drugi sljedeći propust.

Odlomak 7. 03. Rješavanje sporova

Odredbe odlomka 8. 04. (Rješavanje sporova) Standardnih uvjeta primjenjivat će se kao da su ovdje u cijelosti navedene mutatis mutandis uključujući, bez štete za njihovu općenitost, sljedeće:

(i) odlomak 8. 04(b)(iii) Standardnih uvjeta će, za potrebe ovog ugovora, biti izmijenjen kako slijedi: "(iii) Kada Generalni tajnik Stalnog suda za arbitražu treba imenovati arbitra, Generalni tajnik Stalnog suda za arbitražu ima punu slobodu izabrati neku osobu koju smatra odgovarajućom da vrši funkciju arbitra u skladu s člancima 9. 2 i/ili 9. 3 UNCITRAL Pravila o arbitraži.";

(ii) termin "Ugovor o zajmu" ili "Projektni ugovor" imat će značenje "ovaj ugovor"; i

(iii) termin "Zajmoprimatelj" imat će značenje "Primatelj".

ČLANAK VIII - PRAVOSNAŽNOST; RASKID UGOVORA

Odlomak 8. 01. Datum pravosnažnosti

Osim ako se Banka i Primatelj ne dogovore drugačije, ovaj ugovor će stupiti na snagu na datum kada Banka pošalje obavijest Primatelju o tome da Banka prihvaća dokaze tražene prema odlomku 8. 02. (Uvjeti koji prethode pravosnažnosti) i odlomku 8. 03. (Pravno mišljenje) ovog ugovora.

Odlomak 8. 02. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Ovaj ugovor neće postati pravosnažan dok Banka ne bude uvjerena da se nije dogodio niti još traje događaj naveden u odlomku 6. 01(a) (Suspenzija) ili odlomku 6. 05. (Slučajevi vraćanja sredstava granta) ovog ugovora; i dok ne budu ispunjeni sljedeći uvjeti koji prethode pravosnažnosti, u formi i sadržaju zadovoljavajući za Banku, ili dok Banka, prema vlastitom nahođenju, ne odustane od njih, bilo u cijelosti, bilo djelomično, i bilo pod određenim uvjetima ili bezuvjetno:

(a) Banka je dobila dvije propisno potpisane originalne kopije ovog ugovora;

(b) ispunjeni su svi uvjeti koji prethode pravosnažnosti Ugovora o zajmu prema odlomku 9. 02. (Uvjeti koji prethode pravosnažnosti) Standardnih uvjeta i odlomku 5. 01. (Uvjeti koji prethode pravosnažnosti) Ugovora o zajmu, u formi i sadržaju prihvatljivom za Banku, osim pravosnažnosti ovog ugovora;

(c) Banka je primila dokaze, u formi i sadržaju prihvatljive za Banku, da je izvršenje i dostavljanje ovog ugovora od strane Primatelja propisno odobreno, i da ovaj ugovor predstavlja valjanu i zakonski obvezujuću obvezu za Primatelja; i

(d) Banci su dostavljeni svi ostali dokumenti koje je ona mogla razumno tražiti.

Odlomak 8. 03. Pravno mišljenje

Kao dio dokaza koje treba dostaviti prema odlomku 8. 02. (Uvjeti koji prethode pravosnažnosti) ovog ugovora, Primatelj će Banci dostaviti, ili će potaknuti da bude dostavljeno, pravno mišljenje u ime Primatelja od strane ministra pravde, po formi i sadržaju prihvatljivo za Banku, u odnosu na ovaj ugovor, koje će pokazati da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratificiran, izvršen i dostavljen od strane Primatelja, i da predstavlja valjanu i zakonski obvezujuću obvezu Primatelja, provedivu u skladu sa svojim uvjetima.

Odlomak 8. 04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Ako:

(a) ovaj ugovor ne postane pravosnažan do datuma koji je sto pedeset (150) kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog ugovora; ili

(b) Ugovor o zajmu ne postane pravosnažan do datuma navedenog u odlomku 5. 03. (Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti) Ugovora o zajmu ili do nekog drugog datuma o kojem je Banka obavijestila Primatelja kao Zajmoprimatelja prema odlomku 9. 04. (Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti) Standardnih uvjeta,

sve obveze Banke prema ovom ugovoru će prestati važiti, osim ako Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za svrhu ovog odlomka. Banka će odmah obavijestiti Primatelja o takvom kasnijem datumu.

Odlomak 8. 05. Prestanak po izvršenju

(a) Ovaj ugovor će biti na snazi dok Primatelj ne ispuni sve svoje ugovorne obveze u skladu s odredbama ovog ugovora, osim ako Ugovor nije ranije raskinut u skladu sa svojim uvjetima, a Županija je ispunila svoje obveze u skladu s odredbama Ugovora o potpori zajma; pod uvjetom da će odredbe odlomka 7. 03. (Rješavanje sporova) nastaviti važiti i nakon prestanka ovog ugovora.

(b) Bez obzira na sve što u ovom ugovoru može ukazivati na suprotno, odredbe odlomka 6. 05(d) (Slučajevi vraćanja sredstava granta) će nastaviti važiti nakon prestanka ovog ugovora tijekom pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta.

ČLANAK IX - RAZNO

Odlomak 9. 01. Obavijesti

Sve obavijesti ili zahtjevi potrebni ili dozvoljeni po ovom ugovoru bit će u pismenoj formi. Osim ako je drugačije

određeno prema odlomku 8. 01. (Datum pravosnažnosti) ovog ugovora, takve obavijesti ili zahtjevi smatrat će se ispravno uručenima kada su dostavljeni onoj strani kojoj ih treba uručiti na adresu te strane koja je navedena niže u tekstu ili na neku drugu adresu koju ta strana navede u obavijesti koju će poslati strani koja sačinjava ili uručuje takve obavijesti i zahtjeve. Osim ako je drugačije navedeno u ovom ugovoru ili EBRD-ovom pravilniku o isplatama, takva dostava vršit će se izravno, poštom ili faksom. Dostava napravljena faksom bit će potvrđena e-poštom.

Za Primatelja:
Ministarstvo financija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg BiH 1
Sarajevo 71000
Na pažnju: ministra financija i trezora
Tel.: +387 33 205 345
Faks: +387 33 202 930

Za Banku:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Department
E-pošta: oad@ebrd.com

Odlomak 9. 02. Ovlaštenje za djelovanje

Svi postupci koje je potrebno ili dozvoljeno napraviti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno pripremiti po ovom ugovoru od strane Primatelja, bit će napravljeni ili izvršeni od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja ili nekog drugog dužnosnika Primatelja kojeg će taj ovlašteni predstavnik odrediti u pisanoj formi. Primatelj će Banci dostaviti dokaze o ovlaštenju i uzorak potpisa za svaku takvu ovlaštenu osobu, čija će forma uglavnom odgovarati obrascu danom u Uzorku 2 (Obrazac popisa ovlaštenih potpisnika).

Odlomak 9. 03. Amandman

Na ovaj ugovor mogu se davati amandmani u obliku pisanog dokumenta potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja i propisno ovlaštenog dužnosnika Banke.

Odlomak 9. 04. Engleski jezik

Ovaj ugovor pripremljen je i izvršen na engleskom jeziku. Svi dokumenti dostavljeni po ovom ugovoru bit će na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku bit će dostavljeni zajedno s prijevodom na engleski jezik, s ovjerom da se radi o službenom prijevodu i takav ovjereni prijevod će biti presudan.

Odlomak 9. 05. Odšteta

(a) Primatelj preuzima punu odgovornost, i slaže se da će Banka i njeni dužnosnici, direktori, zaposleni, zastupnici i službenici biti oslobođeni bilo kakve odgovornosti i neće se smatrati odgovornima za bilo kakve obveze, gubitke, (tete (kompenzacijske, kažnjive ili druge vrste), kazne, zahtjeve za naknadu, akcije, pristojbe i poreze, tužbe, tro(kove (uključujući razumne tro(kove pravnih savjetnika, kao i tro(kove istrage) bilo koje vrste i prirode, uključujući, bez ograničavanja općenitosti gore navedenog, one koji nastanu iz ugovora ili kaznenog djela (uključujući nemar) ili iz čvrste obveze ili na neki drugi način, koji su nametnuti, ili koje napravi ili prihvati Banka ili bilo koji njen dužnosnik, direktor, zaposleni, zastupnik ili službenik (bez obzira na to jesu li ili nisu također oslobođeni odgovornosti od strane bilo koje druge osobe u skladu s bilo kojim drugim dokumentom) i koji se na bilo koji način odnose ili proizlaze, bilo izravno, bilo neizravno, iz:

(1) bilo koje transakcije koja je predviđena ovim ugovorom ili njegovim izvr(avanjem, dostavljanjem ili izvođenjem;

(2) upotreba ili održavanje objekata Projektnog subjekta ili vlasni(tva nad, kontrole i posjedovanja, tih objekata od strane Projektnog subjekta; ili

(3) ostvarivanja bilo kojeg prava ili pravnog lijeka od strane Banke prema ovom ugovoru; i

pod uvjetom da Banka neće imati pravo biti oslobođena odgovornosti za svoj vlastiti nemar ili zlonamjerno ponašanje.

(b) Primatelj potvrđuje da Banka zaključuje ovaj ugovor, i da je ona djelovala isključivo kao davatelj granta, a ne kao savjetodavatelj, Primatelju. Primatelj tvrdi i garantira da je, kod zaključivanja ovog ugovora, angažirala svoje vlastite pravne, financijske i druge profesionalne savjetnike i oslanjala se na njihove savjete, te da se nije oslanjala, niti će se ubuduće oslanjati, na bilo kakav savjet koji im Banka može dati.

Odlomak 9. 06. Prijenos (ustupanje)

Primatelj ne može ustupiti ili na neki drugi način prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava ili obveza po ovom ugovoru bez prethodne pisane suglasnosti Banke.

Odlomak 9. 07. Prava, pravni lijek i odricanje od prava

Prava i pravni lijek Banke po ovom ugovoru neće biti oštećeni bilo kojim postupkom ili predmetom koji bi mogli, osim ovog odlomka, oštetiti ta prava i pravni lijek. Nikakav smjer djelovanja niti ka(njenje u ostvarivanju, ili neostvarivanje bilo kojeg prava, ovla(tenja ili pravnog lijeka Banke neće umanjiti takva prava, ovla(tenja ili pravni lijek, niti će biti protumačeni kao odricanje od takvih prava, ovla(tenja ili pravnog lijeka. Bilo kakvo odustajanje od bilo kojeg uvjeta ovog ugovora bit će u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od nekog uvjeta za bilo koju isplatu Granta, smatrat će se da je Primatelj, prihvaćanjem te isplate, prihvatio uvjete tog odustajanja, a pravo Banke da traži ispunjavanje tog uvjeta bit će izričito zadržano za svrhu bilo koje sljedeće isplate. Prava i pravni lijek navedeni u ovom ugovoru i drugim ovdje predviđenim ugovorima kumulativna su i ne isključuju bilo koje drugo ili daljnje korištenje tih prava niti korištenje bilo kojih drugih prava ili pravnog lijeka.

Odlomak 9. 08. Objavljivanje

(a) Banka može objaviti takve dokumente, informacije i evidencije koje se odnose na Primatelja, Županiju, Projektni subjekt i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora, Ugovora o potpori zajmu i svih drugih ovdje predviđenih ugovora) koje Banka može smatrati odgovarajućim u vezi s bilo kojim sporom koji se tiče Primatelja, Županije i Projektnog subjekta, u svrhu očuvanja ili provođenja bilo kojeg prava Banke po ovom ugovoru ili bilo kojem drugom ovdje predviđenom ugovoru ili naplate bilo kojeg iznosa koji se duguje Banci i u svrhu izvještavanja prema Pravilima Fonda.

(b) Banka može obavijestiti Europsku komisiju nakon saznanja da se Primatelj, Županija, Projektni subjekt, Izvođač ili podizvođač smatra ili je postao Isključeni subjekt. Nakon takve obavijesti, Europska komisija može registrirati takve podatke u sustav ranog otkrivanja i isključenja (ranije poznat kao Središnja baza podataka o isključenjima) ili u bilo kojoj zamjenskoj bazi podataka koju Europska komisija primjenjuje u tu svrhu.

Odlomak 9. 09. Primjerci ugovora

Ovaj ugovor može biti sačinjen u više primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali koji će svi zajedno sačinjavati jedan isti ugovor.

KAO DOKAZ OVOGA, ugovorne strane iz ovog dokumenta su, putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u četiri primjerka na datum koji je naveden na prvoj strani ovog dokumenta**.**

BOSNA I HERCEGOVINA
Potpis: /vlastoručni potpis/
Ime: VJEKOSLAV BEVANDA
Funkcija:MINISTAR FINANCIJA I TREZORA
EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
Potpis: /vlastoručni potpis/
Ime: JOSIP POLIĆ
Funkcija: VIŠI BANKAR

DODATAK 1 - STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA

Tabela niže u tekstu ovog dodatka prikazuje Stavke koje se financiraju iz granta i iznos Granta alociran za svaku od Stavki koje se financiraju iz granta.

	Stavke koje se financiraju iz granta	**Iznos Granta u EUR**
1	Uvođenje mjera energetske učinkovitosti u približno 40 javnih zgrada u Županiji (škole, bolnice, vrtići i javne zgrade od općeg interesa)	2.000.000,00 eura
Ukupno		**2.000.000,00 eura**

DODATAK 2 - PLAN NABAVE
UZORAK 1 - OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU SREDSTAVA

[Odštampati na memorandumu Primatelja]
[Datum]
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention Operation Administration Department
Operacija broj 51113 (Grant komponenta)
Zahtjev za isplatu sredstava br. **[1]**

Predmet: Ugovor o grantu datiran 29.srpnja 2020. godine između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj ("Banka").

Ovim tražimo sljedeću isplatu iz Granta u skladu s odredbama gore navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta: EUR
Tražena valuta plaćanja: [2]
Financirani iznos(i) / valuta: [3]
Datum valute: [4]
Platiti (Primatelj): [5]
Naziv računa Primatelja: [6]
Broj računa Primatelja: [7]
Naziv banke Primatelja: [8]
Adresa banke Primatelja: [9]
Detalji korespondentne banke Primatelja:
Naziv korespondente banke: [10]
Adresa: [11]
Naziv računa: [12]
Broj računa: [13]
Referenca plaćanja: [14]
Adresa e-pošte Primatelja: [15]

Ovim potvrđujemo da nismo ranije zahtijevali isplatu sredstava iz Granta za pokrivanje navedenih troškova. Nismo dobili niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu svrhu od bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Roba, radovi i/ili usluge koje su obuhvaćene ovim zahtjevom bile su ili će biti kupljene u skladu s uvjetima Ugovora o grantu.

[Potvrda poštivanja zahtjeva odlomka 2. 02(c) (Uvjeti koji prethode isplati sredstava) korištenjem teksta iz tog odlomka.]

Ovim potvrđujemo EBRD-u da (i) poštujemo sve naše obveze koje su navedene u Ugovoru o grantu i Ugovoru o zajmu i da (ii) se nije dogodio nikakav slučaj koji bi mogao materijalno i negativno utjecati na naše poslovanje ili financijsko stanje ili našu mogućnost da implementiramo Projekt ili da izvršimo bilo koju svoju obvezu po Ugovoru o grantu.

S poštovanjem,
[16]
Potpis: _____
Ime:
Funkcija:
Prilozi : - Ukupan broj zbrojnih tabela: [17]
- Ukupan broj priloženih dokumenata: [18]

Objašnjenja za popunjavanje zahtjeva za isplatu sredstava

[1] Primatelj treba numerirati svaki zahtjev za isplatu sredstava. Prvi zahtjev za isplatu sredstava granta će imati broj 1, sljedeći zahtjevi će nositi brojeve 2, 3, itd. Primatelj treba voditi evidenciju o brojevima svih zahtjeva za isplatu granta koje je napravio po danom Ugovoru o grantu. Sve obrasce zahtjeva za isplatu treba redom numerirati bez obzira radi li se o izravnoj isplati sredstava ili o izdavanju obveze za nadoknadu sredstava. Ovakav način numeriranja omogućava da se izbjegne konfuzija ukoliko se desi da se neki zahtjev zagubi u pošti, bude proslijeđen faksom više puta itd.

[2] Molim, navedite valutu za konkretno plaćanje koja se traži. To će biti ili valuta Granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Alternativno, u određenim okolnostima Banka se može složiti da plaćanje izvrši u trećoj valuti, u kojem slučaju bi Banka djelovala kao zastupnik Primatelja za nabavu te valute.

Ako se traži plaćanje u više od jedne valute, mora se za svaku valutu koristiti poseban zahtjev za isplatu.

[3] Iznos(i) koji se financira(ju) su originalni troškovi, u njihovoj originalnoj valuti, što se navodi na zbrojnoj tabeli, obračunati prema odgovarajućem postotku koji je naveden u Ugovoru o grantu za odgovarajuću kvalificiranu Stavku koja se financira iz granta. Iznos(i) koji su ovdje navedeni trebaju odgovarati ukupnom iznosu u odlomku [15] zbrojne tabele.

[4] Datum valute je datum kada se s EBRD-ovog računa skinu sredstva u iznosu navedenom na zahtjevu za isplatu. EBRD ne može garantirati da će račun Primatelja biti odobren tog istog dana, jer to ovisi o procedurama koje važe u obračunskom sustavu ili kod banke koja prima sredstva u zemlji primatelja. Minimalno bi trebalo proći 15 radnih dana od datuma kada je EBRD primio zahtjev do traženog datuma valute. Ukoliko je plaćanje potrebno što je prije moguće, umjesto određenog datuma valute, bolje je da se ne navede određeni datum nego da se napiše "što je prije moguće" u ovom polju [4]. U tom slučaju će EBRD plaćanje izvršiti svakako u roku od 15 radnih dana, ali ako je moguće i ranije. (Molim vas da imate u vidu da se plaćanje može garantirati u roku od 15 radnih dana samo ako je zahtjev za isplatu sredstava točan i potpun.)

[5] Plaćanje se vrši Primatelju. Primatelj je obično Dobavljač, ali ukoliko se Banka složila drugačije u pisanoj formi i ako priložena dokumentacija (vidi zbrojnu tabelu) daje dokaze da je Primatelj i/ili Županija već platila Dobavljaču, onda se može izvršiti plaćanje Primatelju i/ili Županiji.

[6] Naziv računa Primatelja je u većini slučajeva samo ime Primatelja.

[7] Broj računa Primatelja traži se da bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke neće vršiti plaćanja ako u instrukcijama za plaćanje nije naveden broj računa Primatelja.

[8] Banka Primatelja je banka u kojoj Primatelj ima račun. Molim, navedite ime banke i grad.

[9] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod.

[10] Korespondentna banka banke Primatelja traži se samo za plaćanja koja nisu u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka Primatelja. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute plaćanja, kod koje banka Primatelja ima otvoren račun.

[11] Umjesto adrese, može se dati sort kod ili SWIFT kod korespondentne banke.

[12] Naziv računa Primatelja najčešće je ime banke Primatelja.

[13] Broj računa Primatelja neophodan je ako banka Primatelja ima više od jednog računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT (međunarodnog sustava plaćanja elektroničkim putem). U suprotnom, ovaj broj je koristan, ali nije obvezan. Gdje je potrebno, treba navesti IBAN broj (međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Poziv na broj za plaćanje koji će EBRD poslati uz nalog za plaćanje pomaže Primatelju da prepozna plaćanje. Ako se ne traži neki poseban broj, EBRD će navesti ime Primatelja i broj ugovora.

[15] Adresa e-pošte Primatelja traži se da bi Banka mogla poslati obavijesti Primatelju o predstojećim plaćanjima prije nego što Banka izvrši ta plaćanja. Treba dati adresu e-pošte koja se redovito koristi.

[16] Potpis. Zbrojna tabela treba biti potpisana i ovjerena od strane Primatelja.

[17] U zbrojnoj tabeli dan je popis svih pojedinačnih dokumenata koji su dani u prilogu zahtjeva za isplatu sredstava. Ako ima mnogo stavki, preporučuje se da se koristi zasebna zbrojna tabela za svaku kategoriju.

[18] Priloženi dokumenti (ugovori, fakture, potvrde itd.) trebaju biti numerirani i složeni istim redoslijedom kao što je navedeno u zbrojnoj tabeli. Treba navesti ukupan broj tih dokumenata kako bi se EBRD-u olakšao rad.

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Primatelj :[1] ..... **Broj operacije:** [3]..... **Zahtjev broj** [4] .....

Datum: [2] ..... **Broj zbrojne tabele:** [5] ..... **Isplata** (br. veze/naziv/ %) **Stavke koja se financira iz granta [**6] ...../...../.....

Stavka broj	Opis stavke	Ugovor broj i datum	Ime i adresa Izvođača/ dobavljača	Kratki opis robe, radova	Valuta i ukupan iznos ugovora	Valuta i iznos odobrenih troškova	Iznos plaćanja u valuti troškova
Stavka	**Opis**	**Ugovor**	**Ime i adresa**	**Kratki opis**	**Valuta i ukupan**	**Valuta i iznos**	**Iznos**
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

		Potpis:					UKUPNO (po valutama):
							[15]
		[16].....					

Objašnjenja za popunjavanje zbrojne tabele zahtjeva za isplatu

[1] Ime. Ime Primatelja. Treba biti isto ime koje je navedeno na obrascu zahtjeva za isplatu kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Treba biti isti datum koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[3] Broj operacije. Ovaj broj treba biti isti kao broj koji je naveden na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[4] Broj zahtjeva. To je broj zahtjeva za isplatu sredstava kojem pripada i ova zbrojna tabela.

[5] Broj zbrojne tabele. Za svaki zahtjev za isplatu sredstava, zbrojne tabele treba numerirati počevši od broja 1 i njihov ukupan broj treba navesti na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava kojem te zbrojne tabele pripadaju.

[6] Isplata Stavke koja se financira iz granta. To je Stavka koja se financira iz granta za Projekt, koja će se financirati iz sredstava tražene isplate. Molim vas da provjerite u Ugovoru o grantu ime i oznaku Stavke koja se financira iz granta, i postotak troškova koji se financira (na primjer, "Stavka koja se financira iz granta broj (3b), oprema, 60 %").

Ako jedan zahtjev za isplatu obuhvaća troškove više od jedne Stavke koja se financira iz granta, onda za svaku Stavku

koja se financira iz granta treba napraviti zasebnu zbrojnu tabelu.

[7] Numeriranje dokumenata. Svi dokumenti (fakture, ugovori, potvrde itd.) trebaju biti složeni istim redom kao što je navedeno na zbrojnoj tabeli. Radi lakše identifikacije, dokumenti trebaju biti numerirani, počevši od 1, 2, 3, itd., za svaki novi zahtjev za isplatu, i taj broj treba biti vidljivo napisan na samom dokumentu. Ukupan broj dokumenata za sve zbrojne tabele naveden je na obrascu zahtjeva za isplatu sredstava.

[8] Opis dokumenta. Molim da se svaki dokument opiše, npr. "faktura", "potvrda", "certifikat inženjera", "prijevod [...]", itd.

[9] Broj i datum ugovora. Preporučljivo je da svaki ugovor koji se sklapa između Projektnog subjekta i Izvođača/Dobavljača dobije svoj poseban broj. EBRD će prihvatiti i koristiti taj broj u svojim evidencijama. Ako ugovor nema svoj poseban broj, EBRD će odrediti neki broj i obavijestiti Primatelja o odobrenju zahtjeva. Ako Primatelj ne zna broj u vrijeme kada popunjava zbrojnu tabelu, ovaj se dio može ostaviti da ga popuni EBRD.

Datum ugovora/narudžbenice također se treba navesti u ovom stupcu.

Napomena: isti ugovor može se pojaviti na više zahtjeva za isplatu, ako se isporuka robe, radova ili usluga (vidi [11]), a time i plaćanje robe itd., vrši u etapama.

[10] Ime i adresa Izvođača/Dobavljača. Ime i adresa druge strane (Izvođač/Dobavljač) u ugovoru/narudžbenici kako je opisano pod stavkom [9].

[11] Kratak opis robe, radova ili usluga. Ove robe, radovi ili usluge trebaju odgovarati detaljima koji su navedeni u Ugovoru ili drugom predočenom dokumentu i trebaju spadati pod Stavku koja se financira iz granta navedenu pod [6].

[12] Valuta i ukupan iznos ugovora. Ukupan iznos, u originalnoj valuti, ugovora navedenog pod [9].

[13] Valuta i iznos odobrenih troškova. Za svaki pojedini izdatak: ukupan iznos koji se duguje ili je plaćen, u originalnoj valuti, koji je naveden u fakturama ili drugim dokumentima navedenim pod [7] i [8]. Kada ima više od jedne "stavke" za svaki izdatak, (npr. faktura, certifikat i potvrda, sve za isti izdatak), te dokumente treba staviti u zagradu i navesti u ovom stupcu jedan iznos.

[14] Iznos financiranja. Za svaki iznos naveden u stupcu [13], treba postojati odgovarajući iznos u ovom stupcu [14], koji se računa prema postotku navedenom pod [6], koji odgovara kategoriji ove zbrojne tabele. Iznos financiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troškova (stupci 12 i 13). Ta valuta može, a ne mora biti jednaka valuti zajma ili valuti plaćanja.

[15] Ukupno. Iznosi financiranja, koji su navedeni pod [14], trebaju biti zbrojeni u ukupne iznose za svaku valutu. Kod zahtjeva za izravne isplate sredstava, iznos(i) koji su tu navedeni trebaju odgovarati iznosima danim pod stavkom [9] obrasca zahtjeva za izravne isplate.

[16] Potpis. Zbrojna tabela treba biti potpisana za i u ime Primatelja. U vezi s potrebnim potpisima vidjeti obrazac zahtjeva za isplatu.

UZORAK 2 - OBRAZAC POPISA OVLAŠTENIH POTPISNIKA

[Odštampati na memorandumu Primatelja]
[Datum]
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Department
Subject: Operacija br. 51113 (Grant komponenta)
Popis ovlaštenih potpisnika[1]
Poštovani gospodine/gospođo:

U vezi s Ugovorom o grantu od 29.srpnja 2020. godine ("Ugovor o grantu") između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj ("Banka"), ovim potvrđujemo da je svaka od osoba čiji je stvarni uzorak potpisa priložen niže u tekstu, ovlaštena da u ime Primatelja potpiše [Zahtjev za isplatu sredstava ili [bilo koje [druge] obavijesti ili dokumente]] potrebne ili dozvoljene po gore navedenom Ugovoru o grantu.

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve ranije obavijesti kojima su dostavljani potpisi dužnosnika ovlaštenih za potpisivanje u ime Primatelja prema Ugovoru o grantu ovim su opozvane.

S poštovanjem,
Za i u ime:
BOSNE I HERCEGOVINE
Potpisao: _____
Ime:
Funkcija:

objašnjenja za popunjavanje popisa ovlaštenih potpisnika

- Gore prikazano pismo ovlaštenja treba potpisati u ime Primatelja njegov ovlašteni predstavnik.
- U slučaju da svaki dokument treba potpisati više službenika, u pismu ovlaštenja to treba jasno naznačiti, i prva rečenica mora se prilagoditi na odgovarajući način.

Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije skupine, a potrebni su potpisi službenika iz obiju skupina, to također treba jasno naglasiti.

[1] Primatelj može promijeniti ovlaštenje u bilo koje vrijeme dostavljanjem novog popisa ovlaštenih potpisnika Banci.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-286-5/21
28. siječnja 2021. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Milorad Dodik, v. r.

17

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 01,02-21-1-2332/20 од 12. јануара 2021. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 102. ванредној сједници, одржаној 28. јануара 2021. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ И АМАНДМАНА БР. 7 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ ОД 27.02.2006. ГОДИНЕ ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ KfW-a, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW") I БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ"), У ИЗНОСУ ОД 5.000.000,00 ЕВРА ЗА ПРОЈЕКАТ-УБЛАЖАВАЊЕ УТИЦАЈА COVID-19 НА МИКРО, МАЛА И СРЕДЊА ПРЕДУЗЕЋА (MICMSME) ПУТЕМ ЕВРОПСКОГ ФОНДА ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту и Амандман бр. 7 на Уговор о финансирању од 27.02.2006. године закључен између КфW-a, Франкфурт на Мајни ("КфW") и Босне и Херцеговине коју представља Савјет министара Босне и Херцеговине ("Прималац") у износу 5.000.000,00 ЕВРА за пројекат - Ублажавање утицаја цовид-19 на микро, мала и средња предузећа (MICMSME) путем Европског фонда за Босну и Херцеговину, потписан 27. октобра 2020. године и 29. октобра 2020. године у Сарајеву и Франкфурту на Мајни, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о гранту и Амандмана бр. 7 у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ГРАНТУ

ОД 29.10.2020. И АМАНДМАН БР. 7 НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ОД 27.2.2006. ИЗМЕЂУ KfW-a, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ (" KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ПРИМАЛАЦ") У ИЗНОСУ ОД 5.000.000,00 EUR - УБЛАЖАВАЊЕ УТИЦАЈА COVID-19 НА МИКРО, МАЛА И СРЕДЊА ПРЕДУЗЕЋА (MICMSME) - ПУТЕМ ЕВРОПСКОГ ФОНДА ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ (ЕФБХ)

Пројекат бр.: 202068336

Овај споразум о гранту и амандман бр. 7. ("споразум") састоји се од два дијела. Дио I односи се на финансијски споразум о финансијском доприносу Савезне Републике Њемачке дефинисан у даљем тексту.

Дио II односи се на амандман бр. 7 на споразум о финансирању Европског фонда за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") закључен 27.2.2006. између Савјета министара Босне и Херцеговине и KfW-a ("споразум о финансирању").

На основу споразума који требају закључити Влада Савезне Републике Њемачке и Савјет министара Босне и Херцеговине о финансијској сарадњи ("међудржавни споразум"), прималац и KfW овим путем закључују сљедећи споразум о гранту ("споразум"):

Дио I

Члан 1.

Износ и намјена гранта

1.1. KfW примаоцу одобрава грант у износу не већем од

5.000.000,00.00 EUR ("грант")

Овај грант не подлијеже отплати осим ако је чланом 3.2. другачије дефинисано.

1.2. Прималац користи грант искључиво за смањење утицаја пандемије вируса корона на микро, мала и средња предузећа у Босни и Херцеговини у оквиру Европског фонда за Босну и Херцеговину (ЕФБХ). Прималац и KfW у дијелу II овог споразума утврђују детаље пројекта и робе и услуге које ће да се финансирају средствима гранта.

1.3. Порези и остали јавни трошкови које сноси прималац и увозне дажбине не финансирају се средствима гранта.

Члан 2.

Исплата

2.1. KfW исплаћује грант у складу с напредовањем пројекта и на захтјев примаоца. У дијелу II овог споразума, прималац и KfW утврђују поступак исплате, а нарочито доказе да се тражена средства користе за уговорену намјену.

2.2. KfW има право да одбије извршавање исплате након 31.12.2023.

Члан 3.

Обустава исплата и отплата

3.1. KfW не може да обустави исплате осим ако

a) прималац не изврши своје обавезе плаћања доспјелих износа KfW-у,

b) обавезе према овом споразуму или према одвојеним споразумима који се односе на овај споразум су прекршене,

c) прималац није у могућности да докаже да су сви исплаћени износи употријебљени за уговорене намјене,

d) испуњавање обавеза KfW-a из овог споразума представља кршење важећих закона, или

e) наступе ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају спроведбу, функционисање или намјену пројекта.

3.2. Ако настане било која ситуација предвиђена чланом 3.1 a), c) или b) те ако иста није превладана у периоду који дефинише KfW, које, међутим, није краће од 30 дана, KfW може да:

f) случају дефинисаном у члану 3.1 a) или b), захтијева тренутну отплату свих исплаћених износа;

g) у случају дефинисаном у члану 3.1. c), захтијева тренутну исплату износа за које прималац није у

могућности да докаже да су кориштени за уговорену намјену.

Члан 4.

Трошкови и таксе

Прималац сноси трошкове свих пореза и других административних такси насталих изван граница Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и потписивањем овог споразума, као и све трошкове дозначавања и конверзије настале у вези с исплатом финансијског доприноса.

Члан 5.

Уговорне констатације и право представљања

5.1. Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и лица које он или она именују KfW-у, и чије узорке потписа он или она потврде, представљају примаоца у спроведби овог споразума. Право представљања не престаје све док KfW, од представника примаоца овлаштеног у том тренутку, не прими изричит опозив права представљања.

5.2. Измјене или додаци овог споразума те сва обавјештења и изјаве уговорних страна у вези с овим споразумом морају бити сачињени у писаној форми. Свако такво обавјештење или изјава сматрају се примљеним када стигну на сљедеће адресе односних уговорних страна или на другу адресу о којој једна уговорна страна обавијести другу уговорну страну.

За KfW:

KfW

Поштанско сандуче 11 11 41

60046 Франкфурт на Мајни

Савезна Република Њемачка

Факс: +49 69 7431-2944

За примаоца

Министарство финансија и трезора

Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево 71 000 Босна и Херцеговина Телефон бр. : (387-33) 205345 Факс бр. : (387-33) 202 930

Члан 6.

Пројекат

6.1. Прималац

а) припрема, спроводи, управља и одржава пројекат у складу с исправним финансијским и инжењерским праксама, у складу са стандардима заштите животне средине и друштва и, садржајно, у складу с концептом пројекта договореним између примаоца и KfW-а;

b) осигурава потпуно финансирање пројекта те, на захтјев KfW-а, KfW-у доставља доказ да су трошкови који се не плаћају средствима гранта подмирени;

c) води или инсистира на вођењу књига и евиденција које недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга потребних за пројекат и које јасно означавају услуге финансиране грантом;

d) омогућава представницима KfW-а да у било којем тренутку провјере споменуте књиге и евиденције и било коју и сву другу документацију важну за спроведбу пројекта те да посјете пројекат и све објекте/постројења с њим у вези;

e) даје KfW-у све информације и извјештаје о пројекту и напредовању пројекта које KfW може затражити и

f) на властиту иницијативу, неодложно обавјештава KfW о било каквој и свим околностима које нарушавају или угрожавају спроведбу, функционисање или намјену пројекта.

6.2. Прималац и KfW утврђују детаље везане за члан 6.1. у дијелу II овог гранта.

Члан 7.

Објављивање и преношење информација које се односе на пројекат

7.1. Како би поштовао међународно прихваћене принципе највећег степена транспарентности и ефикасности развојне сарадње, KfW објављује изабране информације (укључујући резултате околишне и социјалне категоризације и оцјене животне средине, као и претходне извјештаје о процјени) о пројекту и о томе како је пројекат финансиран, током вођења преговора прије закључивања уговора, током спроведбе уговора везаних за пројекат и након истека уговора ("цијели период").

Информације се редовно објављују на интернетској страници "KfW Development Bank" (http://transparenz. kfw-entwicklungsbank. de/).

Објављивање информација (које објаве KfW или треће стране у складу с чланом 0. у даљем тексту) о пројекту и о томе како се пројекат финансира не садрже никакву уговорну документацију нити било које детаљне или финансијске осјетљиве информације о странама које учествују у пројекту или његовом финансирању, а које су везане за пословање, попут

а) информација о интерним финансијским подацима;

b) пословних стратегија;

c) интерних корпоративних смјерница и извјештаја;

d) личних података о физичким лицима;

e) интерно рангирање финансијских услова уговорних страна које врши KfW.

7.2. KfW дијели изабране информације о пројекту и о томе како се пројекат финансира током цијелог периода с доле наведеним субјектима, посебно како би осигурао транспарентност и ефикасност:

а) подружнице KfW-а;

b) Савезна Република Њемачка и њене надлежне органе, власти, институције, агенције или субјекти;

c) остале спроведбене организације које учествују у њемачкој билатералној развојној сарадњи, посебно Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) међународне организације које учествују у прикупљању статистичких података и њихове чланице, посебно Организација за економску сарадњу и развој (OECD) и њене чланице.

7.3. Надаље, Савезна Република Њемачка је од KfW-а затражила да дијели изабране информације о пројекту и о финансирању пројекта током цијелог периода са сљедећим субјектима који објављују потребне дијелове информација:

а) Савезна Република Њемачка за потребе Иницијативе за транспарентност међународне помоћи (http://www. bmz. de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index. html);

b) Germany Trade & Invest (GTAI) за потребе информисања (http://www. gtai. de/GTAI/Navigation/DE/trade. FOO);

c) OECD за потребе извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње (http://stats. oecd. org/);

d) German Institute for Development Evaluation (DEval) за потребе процјене цјелокупне њемачке развојне сарадње с циљем осигурања транспарентности и ефикасности (http://www. deval. org/de/).

7.4. Надаље, KfW задржава право преношења трећим странама (и у сврху објављивања) информација о пројекту

и о томе како се пројекат финансира током цијелог периода, с циљем заштите легитимних интереса.

KfW не преноси информације трећим странама ако су легитимни интереси примаоца и/или Агенције за извршење пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса KfW-a за преношење информација. Легитимни интереси примаоца нарочито укључују тајност информација наведених у члану 0. које се изостављају из објаве.

Надаље, KfW има право да преноси информације трећим странама ако је то у интересу поштовања уставних или законских прописа или како би покренуо или оспорио потраживања или друга законска права у судским или административним поступцима.

Члан 8.

Разне одредбе

8.1. Прималац преузима обавезу поштовања обавеза дефинисаних у Додатку (Одредбе о поштовању обавеза) у сваком тренутку.

8.2. Ако је било која одредба овог споразума неважећа, то не утиче на остале одредбе. Било какав празнина попуњава се додавањем одредбе у складу с намјеном овог споразума.

8.3. Прималац не може додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било какво потраживање из овог споразума.

8.4. Овај споразум је уређен законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.

8.5. Правни односи успостављени овим споразумом између KfW-a и примаоца престају с истеком корисног вијека трајања пројекта, али најкасније петнаест година након потписивања овог споразума.

Одредбе о поштовању обавеза

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Присила: је директно или индиректно нарушавање права или наношење штете, или пријетња нарушавањем права или наношењем штете било којој страни или имовини те стране с циљем неприкладног утицаја на активности те стране.

Тајно договарање: договор између два или више лица намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности другог лица.

Корупција: обећање, понуда, давање, вршење, инсистирање на, примање, или захтијевање, директно или индиректно, било каквог незаконитог плаћања или остваривања непримјерене користи било које природе било којем лицу или од било којег лица, с намјером утицаја на активности било којег лица или суздржавање од предузимања активности од било којег лица.

Превара: било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено наводи или настоји да наведе на погрешан закључак страну с циљем остваривања финансијске или друге користи или с циљем избјегавања обавезе.

Опструкција: (i) намјерно уништавање, фалсификовање, модификовање или сакривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима с циљем материјалног спречавања службене истраге навода о корупцији, превари , присили или тајном договарању, или пријетњи, узнемиравању или застрашивању било којег лица како би се спријечило да то лице објави своје сазнање о питањима која се односе на истрагу или покрене истрагу, или (ii) било који поступак с намјером спречавања KfW-a да приступи информацијама које су потребне у складу са споразумом, а везане су за службену истрагу навода о корупцији, превари, присили или тајном договарању.

Лице: било које лице, правни субјект, партнерство или удружење које нема својство правног лица.

Пракса која подлијеже санкционисању: било каква присила, тајно договарање, превара или опструкција (онако како су ови изрази дефинисани у овом документу), која је (i) незаконита у складу са законима Њемачке или другим важећим законима и (ii) која јесте или је могла имати материјални законски утицај или утицај на репутацију споразума између примаоца и KfW-a или на његову спроведбу.

Санкције: закони о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописи, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, спроводи или примјењује било који орган који изриче санкције.

Орган који изриче санкције: било који орган Савјета сигурности Уједињених народа, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било какав списак посебно одређених лица, група или субјеката који подлијежу санкцијама, који издаје орган који изриче санкције.

2. ОБАВЕЗЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ИНФОРМИСАЊЕ

Министарство финансија и трезора БиХ:

a) на захтјев KfW-a одмах доставља све релевантне информације везане за принцип"упознајте клијента" или сличне информације које KfW може захтијевати;

b) на захтјев KfW-a одмах доставља све информације и документе о Министарству и уговорима и подуговорима и другим странама повезаним са споразумом о финансирању које KfW захтијева како би испунио своје обавезе спречавања било какве праксе која подлијеже санкционисању, прања новца и/или финансирања тероризма, као и сталног праћења пословног односа с примаоцем, што је потребно у ову сврху;

c) информише KfW, одмах и по властитом нахођењу, одмах након што постане уопознато са или посумња на праксу која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма у вези са споразумом о финансирању;

d) доставља KfW-у све информације и извјештаје о пројекту и напредовању пројекта које KfW може затражити у смислу овог Додатка; и

e) омогућава KfW-у и његовим представницима прегледање комплетне документације о Министарству и уговарању и подуговарању и другим повезаним странама те да посјете сваки пројекат и све инсталације везане за пројекте у смислу овог Додатка.

3. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

3.1. У смислу закона Њемачке или закона земље Министарства финансија и трезора, Министарство финансија и трезора БиХ изјављује да ниједно лице које у вези с пројектом дјелује у име примаоца није предузело нити учествује у било којој пракси која подлијеже санкционисању, прању новца или финансирању тероризма.

3.2. Изјава и гаранција дефинисани у овом члану се дају први пут потписивањем овог споразума. Сматрају се поновљеним након сваког повлачења финансијског доприноса реферисањем на околности које вриједе на тај датум.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Министарство финансија и трезора БиХ се обавезује да, одмах након што Министарство финансија и трезора

БиХ или KfW постану упознати са или посумњају на било коју праксу која подлијеже санкционисању, дјело прања новца или инансирање тероризма, у потпуности сарађује с KfW-ом и његовим представницима у поступку утврђивања таквог инцидента. Нарочито, на сваку обавијест KfW-а Министарство финансија и трезора БиХ одмах одговара и доставља довољно детаљне информације а на захтјев KfW-а доставља документе да поткријепи свој одговор.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Министарство финансија и трезора БиХ не ступа ни у какве трансакције нити учествује у било којим другим активностима везаним за пројекат који би представљали кршење санкција.

Дио II

Амандман бр. 7 на Споразум о финансирању

Члан 1.

1.1. Дана 27.2.2006., KfW и Савјет министара закључили су споразум о финансирању везан за успостављање Европског фонда за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") ради остварења заједничког циља повећања броја стамбених рјешења реновирањем постојећег броја јединица, изградњом нових јединица и купњом јединица ("кредитни програм за стамбено збрињавање") и унапређења прилика за запослење пружањем подршке улагањима малих и средњих предузећа, нарочито у руралним подручјима "кредитни програм за мала и средња предузећа") ("споразум о финансирању").

1.2. Споразум о финансирању накнадно је измијењен путем шест споразума о амандманима.

1.3. Путем гранта дефинисаног у дијелу I споразума, KfW је, у име Савезне Републике Њемачке, ставио на располагање додатни износ до 5.000.000,00 EUR (ријечима: пет милиона евра) ("износ").

1. 4. Сада уговорне стране намјеравају поновно да измијене споразум о финансирању овим споразумом као амандманом бр. 7, како би утврдиле детаље спроведбе и омогућиле ново финансирање од Владе Њемачке, и, према томе, уговорне стране желе да измијене споразум о финансирању како слиједи:

Члан 2.

Дефиниције

Зависно од било које изричито супротне одредбе у овом споразуму или осим ако контекст другачије не налаже, изрази написаним великим словима у споразуму о финансирању имају исто значење у овом споразуму.

Члан 3.

Измјене споразума о финансирању

Сљедеће одредбе споразума о финансирању мијењају се како слиједи:

3.1. Члан II (1.)

Први став члана II (1.) споразума о финансирању мијења се како слиједи:

"Зависно од услова и одредби овог споразума, Босна и Херцеговина даје допринос кредитном програму за стамбено збрињавање ЕФБХ, кредитном програму за мала и средња предузећа, програму енергетске ефикасности, општинском програму, као и кредитном програму за помоћ након поплава (FRCP) и MICMSME програму (ових шест програма су заједнички "програми") и BiHSSF, CGF, FRCP и MICMSME износима (ова четири износа су заједнички "допринос БиХ").

Додатни подстав додаје се члану II (1.) као посљедњи подстав како слиједи:

"MICMSME износ доступан је микро, малим и средњим предузећима ("корисници") и путем монетарних финансијских институција за финансирање мјера помоћи за превладавање посљедица кризе Covid-19. Највећи износ кредита није већи од 50. 000,00 КМ у фази 1. која се спроводи путем монетарних финансијских институција. У случају фазе 2. која треба бити спроведена путем банке, највећи износ кредита није већи од 150.000,00 КМ. Такве кредите у оквиру износа MICMSME даје ЕФБХ без наплате камата или накнада овим монетарним финансијским институцијама, а посуђују се корисницима под истим условима . Након што ови зајмови монетарним финансијским институцијама и банкама буду отплаћени на рачун ЕФБХ, користе се за друга четири програма, осим за FRCP и MICMSME програме. ЕФБХ нуди међународним финансијским институцијама које учествују у FRCP програму дјелимично преузимање кредитног ризика коначних зајмопримаца до висине од 50% било којег подзајма и највише 15% укупног износа зајма. Уз ово дијељење ризика, монетарне финансијске институције и банке које учествују примају накнаду за спроведбу MICMSME програма. За ову намјену, износ до 400.000,00 EUR, који представља 8% финансијског доприноса, у цијелости је на располагању за компензацију монетарним финансијским институцијама и банкама. KfW ће да процијени трошкове монетарних финансијских институција и банака за спроведбу MICMSME програма, након чега ће да утврди износ компензације која се даје монетарним финансијским институцијама и банкама које учествују у MICMSSME програму."

3.2. Члан II (4.)(а)

Отвара се нови рачун за MICMSME износ. Нови члан II (4.)(а) се уврштава у споразум о финансирању:

KfW ће да отвори каматни рачун у EUR код KFW-а, Pamnengartenstr . 5-9, 60325 Франкфурт на Мајни, Њемачка, SWIFT-Цоде: KfWIDEFF на који се уплаћује MICMSME износ ("MICMSME рачун"). MICMSME рачун се води одвојено од других рачуна KfW- а и других рачуна које KfW води за друге доприносе ЕФБХ-а и резервисан је искључиво за управљање доприносом БиХ износу MICMSME. Током периода важења овог споразума, MICMSME рачун се ставља на располагање само за износ MICMSME , укључујући камате и друге износе који се на њега односе.

Дефиниција рачуна ЕФБХ БиХ се од датума амандмана бр. 7 допуњује и укључује и MICMSME рачун.

У року од 7 дана након што амандман бр. 7 на споразум о финансирању ступи на снагу и постане ефективан, KfW ће да дозначи MICMSME износ на MICMSME рачун.

3.3. Члан III (2.)

Прва реченица члана III (2.) споразума о финансирању се брише .

3.4. Члан V (1)

Члан V (1) се замјењује сљедећим текстом:

"KfW управља доприносом БиХ који се односи на износе BiH SSF, CGF I , CGF II, CGF III, FRCP и MICMSME , као и сваким ЕФБХ БиХ рачуном у складу с условима и одредбама овог споразума до 31.12.2030.

3.5. Члан VI (5.)

Нови члан VI (5.)(а) се уврштава у споразум о финансирању како слиједи:

"KfW прима накнаду за управљање MICMSME рачуном само од 1.1.2024. годиине".

3.6. Члан IX (8.)

Нови члан IX (8.)(a) се увршатава у споразум о финансирању како слиједи:

Министарство финансија и трезора БиХ преузима обавезу поштовања обавеза дефинисаних у Додатку (Одредбе о поштовању обавеза) у сваком тренутку.

Члан 4.

Континуитет

4.1. Све друге одредбе споразума о финансирању остају непромијењене и на снази, осим оних измијењених овим споразумом.

4.2. Члан IX од (1) до (8) споразума о финансирању примјењује се mutatis mutandis на овај споразум ако је тај члан саставни дио овог споразума.

Додатак
Одредбе о поштовању обавеза

1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Присила: је директно или индиректно нарушавање права или наношење штете, или пријетња нарушавањем права или наношењем штете било којој страни или имовини те стране с циљем неприкладног утицаја на активности те стране.

Тајно договарање: договор између два или више лица намијењен остваривању неприкладног циља, укључујући неприкладан утицај на активности другог лица.

Корупција: обећање, понуда, давање, вршење, инсистирање на, примање, или захтијевање, директно или индиректно, било каквог незаконитог плаћања или остваривања непримјерене користи било које природе било којем лицу или од било којег лица, с намјером утицаја на активности било којег лица или суздржавање од предузимања активности од било којег лица.

Превара: било какав поступак или пропуст, укључујући погрешно тумачење, које свјесно или непромишљено наводи или настоји да наведе на погрешан закључак страну с циљем остваривања финансијске или друге користи или с циљем избјегавања обавезе.

Опструкција: (i) намјерно уништавање, фалсификовање, модификовање или сакривање доказног материјала у истрази или давање лажних изјава истражитељима с циљем материјалног спречавања службене истраге навода о корупцији, превари , присили или тајном договарању, или пријетњи, узнемиравању или застрашивању било којег лица како би се спријечило да то лице објави своје сазнање о питањима која се односе на истрагу или покрене истрагу, или (ii) било који поступак с намјером спречавања KfW-a да приступи информацијама које су потребне у складу са споразумом, а везане су за службену истрагу навода о корупцији, превари, присили или тајном договарању.

Лице: било које лице, правни субјект, партнерство или удружење које нема својство правног лица.

Пракса која подлијеже санкционисању: било каква присила, тајно договарање, превара или опструкција (онако како су ови изрази дефинисани у овом документу), која је (i) незаконита у складу са законима Њемачке или другим важећим законима и (ii) која јесте или је могла имати материјални законски утицај или утицај на репутацију споразума између примаоца и KfW-a или на његову спроведбу.

Санкције: закони о економским, финансијским или трговачким санкцијама, прописи, ембарга или рестриктивне мјере које одређује, спроводи или примјењује било који орган који изриче санкције.

Орган који изриче санкције: било који орган Савјета сигурности Уједињених народа, Европске уније и Савезне Републике Њемачке.

Списак санкција: било какав списак посебно одређених лица, група или субјеката који подлијежу санкцијама, који издаје орган који изриче санкције.

2. ОБАВЕЗЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ИНФОРМИСАЊЕ

Министарство финансија и трезора БиХ:

f) на захтјев KfW-a одмах доставља све релевантне информације везане за принцип "упознајте клијента" или сличне информације које KfW може захтијевати;

g) на захтјев KfW-a одмах доставља све информације и документе о Министарству и уговорима и подуговорима и другим странама повезаним са споразумом о финансирању које KfW захтијева како би испунио своје обавезе спречавања било какве праксе која подлијеже санкционисању, прања новца и/или финансирања тероризма, као и сталног праћења пословног односа с примаоцем, што је потребно у ову сврху;

h) информише KfW, одмах и по властитом нахођењу, одмах након што постане уопознато са или посумња на праксу која подлијеже санкционисању, прање новца и/или финансирање тероризма у вези са споразумом о финансирању;

i) доставља KfW-у све информације и извјештаје о пројекту и напредовању пројекта које KfW може затражити у смислу овог Додатка; и

j) омогућава KfW-у и његовим представницима прегледање комплетне документације о Министарству и уговарању и подуговарању и другим повезаним странама те да посјете сваки пројекат и све инсталације везане за пројекте у смислу овог Додатка.

3. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

3.3. У смислу закона Њемачке или закона земље Министарства финансија и трезора, Министарство финансија и трезора БиХ изјављује да ниједно лице које у вези с пројектом дјелује у име примаоца није предузело нити учествује у било којој пракси која подлијеже санкционисању, прању новца или финансирању тероризма.

3.4. Изјава и гаранција дефинисани у овом члану се дају први пут потписивањем овог споразума. Сматрају се поновљеним након сваког повлачења финансијског доприноса реферисањем на околности које вриједе на тај датум.

4. ПОЗИТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Министарство финансија и трезора БиХ се обавезује да, одмах након што Министарство финансија и трезора БиХ или KfW постану упознати са или посумњају на било коју праксу која подлијеже санкционисању, дјело прања новца или инансирање тероризма, у потпуности сарађује с KfW-ом и његовим представницима у поступку утврђивања таквог инцидента. Нарочито, на сваку обавијест KfW-a Министарство финансија и трезора БиХ одмах одговара и пружа довољно детаљне информације а на захтјев KfW-a доставља документе да поткријепи свој одговор.

5. НЕГАТИВНЕ ОБАВЕЗЕ

Министарство финансија и трезора БиХ не ступа ни у какве трансакције нити учествује у било којим другим активностима везаним за пројекат који би представљајли кршење санкција.

Споразум је састављен у 2 оригинална примјерка на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни, Сарајево,
Дана 29. октобар 2020. дана 27. октобар 2020.

KfW	Савјет министара Босне и Херцеговине који представља Министарство финансија и трезора
_____	_____
Име: Бјанка Клаусен	Име : Вјекослав Беванда
Функција: Шеф одјела	Функција: Министар
_____	
Име: Кристоф Исенман	
Функција: Виши портфолио менаџер	

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-286-6/21
28. јануара 2021. године
Сарајево

Предсједавајући
Милорад Додик, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-2332/20 od 12. januara 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 102. vanrednoj sjednici, održanoj 28. januara 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU I AMANDMANA BR. 7. NA UGOVOR O FINANSIRANJU OD 27.02.2006. GODINE ZAKLJUČEN IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMALAC"), U IZNOSU OD 5.000.000,00 EUR ZA PROJEKAT - UBLAŽAVANJE UTICAJA COVID-19 NA MIKRO, MALA I SREDNJA PREDUZEĆA (MICMSME) PUTEM EVROPSKOG FONDA ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu i Amandman br. 7. na Ugovor o finansiranju od 27.02.2006. godine zaključen između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primalac") u iznosu 5.000.000,00 EUR za projekat - Ublažavanje uticaja covid-19 na mikro, mala i srednja preduzeća (MICMSME) putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu, potpisan 27. oktobra 2020. godine i 29. oktobra 2020. godine u Sarajevu i Frankfurtu na Majni, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o grantu i Amandmana br. 7 u prijevodu glasi:

SPORAZUM O GRANTU

OD 29.10.2020. I AMANDMAN BR. 7 NA SPORAZUM O FINANSIRANJU OD 27.2.2006. IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI (" KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMALAC") U IZNOSU OD 5.000.000,00 EUR - UBLAŽAVANJE UTICAJA COVID-19 NA MIKRO, MALA I SREDNJA PREDUZEĆA (MICMSME) - PUTEM EVROPSKOG FONDA ZA BOSNU I HERCEGOVINU (EFBH)

Projekat br.: 202068336

Ovaj sporazum o grantu i amandman br. 7. ("sporazum") sastoji se od dva dijela. Dio I odnosi se na finansijski sporazum o finansijskom doprinosu Savezne Republike Njemačke definisan u daljem tekstu.

Dio II odnosi se na amandman br. 7 na sporazum o finansiranju Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("EFBH") zaključen 27.2.2006. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i KfW-a ("sporazum o finansiranju").

Na osnovu sporazuma koji trebaju zaključiti Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj saradnji ("međudržavni sporazum"), primalac i KfW ovim putem zaključuju sljedeći sporazum o grantu ("sporazum"):

Dio I

Član 1.

Iznos i namjena granta

1.1. KfW primaocu odobrava grant u iznosu ne većem od 5.000.000,00.00 EUR
("grant")

Ovaj grant ne podliježe otplati osim ako je članom 3.2. drugačije definisano.

1.2. Primalac koristi grant isključivo za smanjenje uticaja pandemije koronavirusa na mikro, mala i srednja preduzeća u Bosni i Hercegovini u okviru Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH). Primalac i KfW u dijelu II ovog sporazuma utvrđuju detalje projekta i robe i usluge koje će se finansirati sredstvima granta.

1.3. Porezi i ostali javni troškovi koje snosi primalac i uvozne dažbine ne finansiraju se sredstvima granta.

Član 2.

Isplata

2.1. KfW isplaćuje grant u skladu s napredovanjem projekta i na zahtjev primaoca. U dijelu II ovog sporazuma, primalac i KfW utvrđuju postupak isplate, a naročito dokaze da se tražena sredstva koriste za ugovorenu namjenu.

2.2. KfW ima pravo da odbije izvršavanje isplate nakon 31.12.2023.

Član 3.

Obustava isplata i otplata

3.1. KfW ne može da obustavi isplate osim ako

a) primalac ne izvrši svoje obaveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u,

b) obaveze prema ovom sporazumu ili prema odvojenim sporazumima koji se odnose na ovaj sporazum su prekršene,

c) primalac nije u mogućnosti da dokaže da su svi isplaćeni iznosi upotrijebljeni za ugovorene namjene,

d) ispunjavanje obaveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećih zakona, ili

e) nastupe vanredne okolnosti koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcionisanje ili namjenu projekta.

3.2. Ako nastane bilo koja situacija predviđena članom 3.1. b), c) ili d) te ako ista nije prevladana u periodu koji definiše KfW, koje, međutim, nije kraće od 30 dana, KfW može da:

a) u slučaju definisanom u članu 3.1 b) ili d), zahtijeva trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju definisanom u članu 3.1. c), zahtijeva trenutnu isplatu iznosa za koje primalac nije u mogućnosti da dokaže da su korišteni za ugovorenu namjenu.

Član 4.

Troškovi i takse

Primalac snosi troškove svih poreza i drugih administrativnih taksi nastalih izvan granica Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i potpisivanjem ovog sporazuma, kao i sve troškove doznačavanja i konverzije nastale u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 5.

Ugovorne konstatacije i pravo predstavljanja

5.1. ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i lica koje on ili ona imenuju KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrde, predstavljaju primaoca u provedbi ovog sporazuma. Pravo predstavljanja ne prestaje sve dok KfW, od predstavnika primaoca ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava predstavljanja.

5.2. Izmjene ili dodaci ovog sporazuma te sva obavještenja i izjave ugovornih strana u vezi s ovim sporazumom moraju biti sačinjeni u pisanoj formi. Svako takvo obavještenje ili izjava smatraju se primljenim kada stignu na sljedeće adrese odnosnih ugovornih strana ili na drugu adresu o kojoj jedna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW:
KfW
Poštansko sanduče 11 11 41
60046 Frankfurt na Majni
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
a primaoca:
Ministarstvo finansija i trezora
Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo 71 000 Bosna i Hercegovina Telefon br.: (387-33) 205 345
Faks br.: (387-33) 202 930

Član 6.

Projekat

6.1. Primalac

a) priprema, provodi, upravlja i održava projekat u skladu s ispravnim finansijskim i inženjerskim praksama, u skladu sa standardima zaštite okoliša i društva i, sadržajno, u skladu s konceptom projekta dogovorenim između primaoca i KfW-a;

b) osigurava potpuno finansiranje projekta te, na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavlja dokaz da su troškovi koji se ne plaćaju sredstvima granta podmireni;

c) vodi ili insistira na vođenju knjiga i evidencija koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za projekat i koje jasno označavaju usluge finansirane grantom;

d) omogućava predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere pomenute knjige i evidencije i bilo koju i svu drugu dokumentaciju važnu za provedbu projekta te da posjete projekat i sve objekte/postrojenja s njim u vezi;

e) daje KfW-u sve informacije i izvještaje o projektu i napredovanju projekta koje KfW može zatražiti i

f) na vlastitu inicijativu, neodložno obavještava KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ugrožavaju provedbu, funkcionisanje ili namjenu projekta.

6.2. Primalac i KfW utvrđuju detalje vezane za član 6.1. u dijelu II ovog granta.

Član 7.

Objavljivanje i prenošenje informacija koje se odnose na projekat

7.1. Kako bi poštovao međunarodno prihvaćene principe najvećeg stepena transparentnosti i efikasnosti razvojne saradnje, KfW objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate okolišne i socijalne kategorizacije i ocjene okoliša, kao i prethodne izvještaje o procjeni) o projektu i o tome kako je projekat finansiran, tokom vođenja pregovora prije zaključivanja ugovora, tokom provedbe ugovora vezanih za projekat i nakon isteka ugovora ("cijeli period").

Informacije se redovno objavljuju na internetskoj stranici "KfW Development Bank" (http://transparenz. kfw-entwicklungsbank. de/).

Objavljivanje informacija (koje objave KfW ili treće strane u skladu s članom 0. u daljem tekstu) o projektu i o tome kako se projekat finansira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje detaljne ili finansijske osjetljive informacije o stranama koje učestvuju u projektu ili njegovom finansiranju, a koje su vezane za poslovanje, poput

a) informacija o internim finansijskim podacima;

b) poslovnih strategija;

c) internih korporativnih smjernica i izvještaja;

d) ličnih podataka o fizičkim licima;

e) interno rangiranje finansijskih uslova ugovornih strana koje vrši KfW.

7.2. KfW dijeli izabrane informacije o projektu i o tome kako se projekat finansira tokom cijelog perioda s dole navedenim subjektima, posebno kako bi osigurao transparentnost i efikasnost :

a) podružnice KfW-a;

b) Savezna Republika Njemačka i njezine nadležne organe, vlasti, institucije, agencije ili subjekti;

c) ostale provedbene organizacije koje učestvuju u njemačkoj bilateralnoj razvojnoj saradnji, posebno Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) međunarodne organizacije koje učestvuju u prikupljanju statističkih podataka i njihove članice, posebno Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) i njene članice.

7.3. Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da dijeli izabrane informacije o projektu i o finansiranju projekta tokom cijelog perioda sa sljedećim subjektima koji objavljuju potrebne dijelove informacija:

a) Savezna Republika Njemačka za potrebe Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www. bmz. de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index. html);

b) Germany Trade & Invest (GTAI) za potrebe informisanja (http://www. gtai. de/GTAI/Navigation/DE/trade. FOO);

c) OECD za potrebe izvještavanja o finansijskim tokovima u okviru razvojne saradnje (http://stats. oecd. org/);

d) German Institute for Development Evaluation (DEval) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne saradnje s ciljem osiguranja transparentnosti i efikasnost i (http://www. deval. org/de/).

7.4. Nadalje, KfW zadržava pravo prenošenja trećim stranama (i u svrhu objavljivanja) informacija o projektu i o tome kako se projekat finansira tokom cijelog perioda, s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi primaoca i/ili Agencije za izvršenje projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prenošenje informacija. Legitimni interesi primaoca naročito uključuju tajnost informacija navedenih u članu 0. koje se izostavljaju iz objave.

Nadalje, KfW ima pravo da prenosi informacije trećim stranama ako je to u interesu poštovanja ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

Član 8.

Razne odredbe

8.1. Primalac preuzima obavezu poštovanja obaveza definisanih u Dodatku (Odredbe o poštovanju obaveza) u svakom trenutku.

8.2. Ako je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to ne utiče na ostale odredbe. Bilo kakav praznina popunjava se dodavanjem odredbe u skladu s namjenom ovog sporazuma.

8.3. Primalac ne može dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje iz ovog sporazuma.

8.4. Ovaj sporazum je uređen zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

8.5. Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a i primaoca prestaju s istekom korisnog vijeka trajanja projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Odredbe o poštovanju obaveza

1. DEFINICIJE

Prisila: je direktno ili indirektno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane s ciljem neprikladnog uticaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dva ili više lica namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, ili zahtijevanje, direktno ili indirektno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili ostvarivanja neprimjerene koristi bilo koje prirode bilo kojem licu ili od bilo kojeg lica, s namjerom uticaja na aktivnosti bilo kojeg lica ili suzdržavanje od poduzimanja aktivnosti od bilo kojeg lica.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno navodi ili nastoji da navede na pogrešan zaključak stranu s ciljem ostvarivanja finansijske ili druge koristi ili s ciljem izbjegavanja obaveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsifikovanje, modifikovanje ili sakrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprečavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnji, uznemiravanju ili zastrašivanju bilo kojeg lica kako bi se spriječilo da to lice objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprečavanja KfW-a da pristupi informacijama koje su potrebne u skladu sa sporazumom, a vezane su za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Lice: bilo koje lice, pravni subjekt, partnerstvo ili udruženje koje nije osnovano.

Praksa koja podliježe sankcionisanju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definisani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima i (ii) koja jeste ili je mogla imati materijalni zakonski uticaj ili uticaj na reputaciju sporazuma između primaoca i KfW-a ili na njegovu sprovedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, sprovodi ili primjenjuje bilo koji organ koji izriče sankcije.

Organ koji izriče sankcije: bilo koji organ Savjeta sigurnosti Ujedinjenih naroda, Evropske unije i Savezne Republike Njemačke.

Spisak sankcija: bilo kakav spisak posebno određenih lica, grupa ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje organ koji izriče sankcije.

2. OBAVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMISANJE

Ministarstvo finansija i trezora BiH:

a) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za princip "upoznajte klijenta" ili slične informacije koje KfW može zahtijevati;

b) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije i dokumente o Ministarstvu i ugovorima i podugovorima i drugim stranama povezanim sa sporazumom o finansiranju koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obaveze sprečavanja bilo kakve prakse koja podliježe sankcionisanju, pranja novca i/ili finansiranja terorizma, kao i stalnog praćenja poslovnog odnosa s primaocem, što je potrebno u ovu svrhu;

c) informiše KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane upoznato sa ili posumnja na praksu koja podliježe sankcionisanju, pranje novca i/ili finansiranje terorizma u vezi sa sporazumom o finansiranju;

d) dostavlja KfW-u sve informacije i izvještaje o projektu i napredovanju projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog Dodatka; i

e) omogućava KfW-u i njegovim predstavnicima pregledanje kompletne dokumentacije o Ministarstvu i ugovaranju i podugovaranju i drugim povezanim stranama te da posjete svaki projekat i sve instalacije vezane za projekte u smislu ovog Dodatka.

3. IZJAVE I GARANCIJE

3.1. U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Ministarstva finansija i trezora, Ministarstvo finansija i trezora BiH izjavljuje da nijedno lice koje u vezi s projektom djeluje u ime primaoca nije poduzelo niti učestvuje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcionisanju, pranju novca ili finansiranju terorizma.

3.2. Izjava i garancija definisani u ovom članu se daju prvi put potpisivanjem ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja finansijskog doprinosa referisanjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Ministarstvo finansija i trezora BiH se obavezuje da, odmah nakon što Ministarstvo finansija i trezora BiH ili KfW postanu upoznati sa ili posumnjaju na bilo koju praksu koja podliježe sankcionisanju, djelo pranja novca ili finansiranje terorizma, u potpunosti sarađuje s KfW-om i njegovim predstavnicima u postupku utvrđivanja takvog incidenta. Naročito, na svaku obavijest KfW-a Ministarstvo finasija i

trezora BiH odmah odgovara i pruža dovoljno detaljne informacije a na zahtjev KfW-a dostavlja dokumente da potkrijepi svoj odgovor.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Ministarstvo finansija i trezora BiH ne stupa ni u kakve transakcije niti učestvuje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za projekat koji bi predstavljali kršenje sankcija.

Dio II

Amandman br. 7 na Sporazum o finansiranju

Član 1.

1.1. Dana 27.2.2006., KfW i Vijeće ministara zaključili su sporazum o finansiranju vezan za uspostavljanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("EFBH") radi ostvarenja zajedničkog cilja povećanja broja stambenih rješenja renoviranjem postojećeg broja jedinica, izgradnjom novih jedinica i kupnjom jedinica ("kreditni program za stambeno zbrinjavanje") i unapređenja prilika za zaposlenje pružanjem podrške ulaganjima malih i srednjih preduzeća, naročito u ruralnim područjima "kreditni program za mala i srednja preduzeća") ("sporazum o finansiranju").

1.2. Sporazum o finansiranju naknadno je izmijenjen putem šest sporazuma o amandmanima.

1.3. Putem granta definisanog u dijelu I sporazuma, KfW je, u ime Savezne Republike Njemačke, stavio na raspolaganje dodatni iznos do 5.000.000,00 EUR (riječima: pet miliona eura) ("iznos").

1.4. Sada ugovorne strane namjeravaju ponovno da izmijene sporazum o finansiranju ovim sporazumom kao amandmanom br. 7, kako bi utvrdile detalje provedbe i omogućile novo finansiranje od Vlade Njemačke, i, prema tome, ugovorne strane žele da izmijene sporazum o finansiranju kako slijedi:

Član 2.

Definicije

Zavisno od bilo koje izričito suprotne odredbe u ovom sporazumu ili osim ako kontekst drugačije ne nalaže, izrazi napisanim velikim slovima u sporazumu o finansiranju imaju isto značenje u ovom sporazumu.

Član 3.

Izmjene sporazuma o finansiranju

Sljedeće odredbe sporazuma o finansiranju mijenjaju se kako slijedi:

3.1. Član II (1.)

Prvi stav člana II (1.) sporazuma o finansiranju mijenja se kako slijedi:

"Zavisno od uslova i odredbi ovog sporazuma, Bosna i Hercegovina daje doprinos kreditnom programu za stambeno zbrinjavanje EFBH, kreditnom programu za mala i srednja preduzeća, programu energetske efikasnosti, općinskom programu, kao i kreditnom programu za pomoć nakon poplava (FRCP) i MICMSME programu (ovih šest programa su zajednički "programi") i BiHSSF, CGF, FRCP i MICMSME iznosima (ova četiri iznosa su zajednički "doprinos BiH").

Dodatni podstav dodaje se članu II (1.) kao posljednji podstav kako slijedi:

"MICMSME iznos dostupan je mikro, malim i srednjim preduzećima ("korisnici") i putem monetarnih finansijskih institucija za finansiranje mjera pomoći za prevladavanje posljedica krize Covid-19. Najveći iznos kredita nije veći od 50.000,00 KM u fazi 1. koja se sprovodi putem monetarnih finansijskih institucija. U slučaju faze 2. koja treba biti provedena putem banke, najveći iznos kredita nije veći od 150.000,00 KM. Takve kredite u okviru iznosa MICMSME daje EFBH bez naplate kamata ili naknada ovim monetarnim finansijskim institucijama, a posuđuju se korisnicima pod istim uslovima. Nakon što ovi zajmovi monetarnim finansijskim institucijama i bankama budu otplaćeni na račun EFBH, koriste se za druga četiri programa, osim za FRCP i MICMSME programe. EFBH nudi međunarodnim finansijskim institucijama koje učestvuju u FRCP programu djelimično preuzimanje kreditnog rizika konačnih zajmoprimaca do visine od 50% bilo kojeg podzajma i najviše 15% ukupnog iznosa zajma. Uz ovo dijeljenje rizika, monetarne finansijske institucije i banke koje učestvuju primaju naknadu za provedbu MICMSME programa. Za ovu namjenu, iznos do 400.000,00 EUR, koji predstavlja 8% finansijskog doprinosa, u cijelosti je na raspolaganju za kompenzaciju monetarnim finansijskim institucijama i bankama. KfW će da procijeni troškove monetarnih finansijskih institucija i banaka za provedbu MICMSME programa, nakon čega će da utvrdi iznos kompenzacije koja se daje monetarnim finansijskim institucijama i bankama koje učestvuju u MICMSSME programu."

3.2. Član II (4.)(a)

Otvara se novi račun za MICMSME iznos. Novi član II(4.)(a) se uvrštava u sporazum o finansiranju:

KfW će da otvori kamatni račun u EUR kod KfW-a, Pamnengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt na Majni, Njemačka, SWIFT-Code: KfWIDEFF na koji se uplaćuje MICMSME iznos ("MICMSME račun"). MICMSME račun se vodi odvojeno od drugih računa KfW-a i drugih računa koje KfW vodi za druge doprinose EFBH-a i rezervisan je isključivo za upravljanje doprinosom BiH iznosu MICMSME. Tokom perioda važenja ovog sporazuma, MICMSME račun se stavlja na raspolaganje samo za iznos MICMSME, uključujući kamate i druge iznose koji se na njega odnose.

Definicija računa EFBH BiH se od datuma amandmana br. 7 dopunjuje i uključuje i MICMSME račun.

U roku od 7 dana nakon što amandman br. 7 na sporazum o finansiranju stupi na snagu i postane efektivan, KfW će da doznači MICMSME iznos na MICMSME račun.

3.3. Član III (2.)

Prva rečenica člana III (2.) sporazuma o finansiranju se briše.

3.4. Član V (1)

Član V (1) se zamjenjuje sljedećim tekstom:

"KfW upravlja doprinosom BiH koji se odnosi na iznose BiH SSF, CGF I , CGF II, CGF III, FRCP i MICMSME, kao i svakim EFBH BiH računom u skladu s uslovima i odredbama ovog sporazuma do 31.12.2030.

3.5. Član VI (5.)

Novi član VI (5.)(a) se uvrštava u sporazum o finansiranju kako slijedi:

"KfW prima naknadu za upravljanje MICMSME računom samo od 1.1.2024. godine".

3.6. Član IX (8.)

Novi član IX (8.)(a) se uvrštava u sporazum o finansiranju kako slijedi:

Ministarstvo finansija i trezora BiH preuzima obavezu poštovanja obaveza definisanih u Dodatku (Odredbe o poštovanju obaveza) u svakom trenutku.

Član 4.

Kontinuitet

4.1. Sve druge odredbe sporazuma o finansiranju ostaju nepromijenjene i na snazi, osim onih izmijenjenih ovim sporazumom.

4.2. Član IX od (1) do (8) sporazuma o finansiranju primjenjuje se mutatis mutandis na ovaj sporazum ako je taj član sastavni dio ovog sporazuma.

Dodatak

Odredbe o poštovanju obaveza

1. DEFINICIJE

Prisila: je direktno ili nedirektno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane s ciljem neprikladnog uticaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dva ili više lica namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan uticaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvatanje ili zahtijevanje, direktno ili indirektno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili ostvarivanja neprimjerene koristi bilo koje prirode bilo kojem licu ili od bilo kojeg lica, s namjerom uticaja na aktivnosti bilo kojeg lica ili suzdržavanje od poduzimanja aktivnosti od bilo kojeg lica.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno navodi ili nastoji navesti na pogrešan zaključak stranu s ciljem ostvarivanja finansijske ili druge koristi ili s ciljem izbjegavanja obaveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsifikovanje, modifikovanje ili sakrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprečavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnji, uznemiravanju ili zastrašivanju bilo kojeg lica kako bi se spriječilo da to lice objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprečavanja KfW-a da pristupi informacijama koje su potrebne u skladu sa sporazumom, a vezane su za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Lice: bilo koje lice, pravni subjekt, partnerstvo ili udruženje koje nema svojstvo pravnog lica.

Praksa koja podliježe sankcionisanju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definisani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima i (ii) koja jest ili je mogla imati materijalni zakonski uticaj ili uticaj na reputaciju sporazuma između primaoca i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, finansijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koji organ koji izriče sankcije.

Organ koji izriče sankcije: bilo koji organ Savjeta sigurnosti Ujedinjenih naroda, Evropske unije i Savezne Republike Njemačke.

Spisak sankcija: bilo kakav spisak posebno određenih lica, grupa ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje organ koji izriče sankcije.

2. OBAVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMISANJE

Ministarstvo finansija i trezora BiH:

f) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za princip "upoznajte klijenta" ili slične informacije koje KfW može zahtijevati;

g) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije i dokumente o Ministarstvu i ugovorima i podugovorima i drugim stranama povezanim sa sporazumom o finansiranju koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obaveze sprečavanja bilo kakve prakse koja podliježe sankcionisanju, pranja novca i/ili finansiranja terorizma, kao i stalnog praćenja poslovnog odnosa s primaocem, što je potrebno u ovu svrhu;

h) informira KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane uopoznato sa ili posumnja na praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili

i) dostavlja KfW-u sve informacije i izvještaje o projektu i napredovanju projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog Dodatka; i

j) omogućava KfW-u i njegovim predstavnicima pregledanje kompletne dokumentacije o Ministarstvu i ugovaranju i podugovaranju i drugim povezanim stranama te da posjete svaki projekat i sve instalacije vezane za projekte u smislu ovog Dodatka.

3. IZJAVE I GARANCIJE

3.1. U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Ministarstva finansija i trezora, Ministarstvo finansija i trezora BiH izjavljuje da nijedno lice koje u vezi s projektom djeluje u ime primaoca nije poduzelo niti učestvuje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcionisanju, pranju novca ili finansiranju terorizma.

3.2. Izjava i garancija definisani u ovom članu se daju prvi put potpisivanjem ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja finansijskog doprinosa referisanjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBAVEZE

Ministarstvo finansija i trezora BiH se obavezuje da, odmah nakon što Ministarstvo finansija i trezora BiH ili KfW postanu upoznati sa ili posumnjaju na bilo koju praksu koja podliježe sankcionisanju, djelo pranja novca ili finansiranje terorizma, u potpunosti sarađuje s

KfW-om i njegovim predstavnicima u postupku utvrđivanja takvog incidenta. Naročito, na svaku obavijest KfW-a Ministarstvo financija i trezora BiH odmah odgovara i pruža dovoljno detaljne informacije a na zahtjev KfW-a dostavlja dokumente da potkrijepi svoj odgovor.

5. NEGATIVNE OBAVEZE

Ministarstvo finansija i trezora BiH ne stupa ni u kakve transakcije niti učestvuje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za projekat koji bi predstavljali kršenje sankcija.

Sporazum je sastavljen u 2 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, Dana 29. Oktobar 2020. KfW _____ Ime: Dr. Bianka Clausen Funkcija: Šef odjela _____ Ime: Christoph Isenmann Funkcija: Viši portfolio menadžer	Sarajevo, dana 27. Oktobar 2020. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora _____ Ime: Vjekoslav Bevanda Funkcija: Ministar

_____

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-286-6/21
28. januara 2021. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Milorad Dodik, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-2332/20 od 12. siječnja 2021. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 102. izvanrednoj sjednici, održanoj 28. siječnja 2021. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU I AMANDMANA BR. 7 NA UGOVOR O FINANCIRANJU OD 27.02.2006. GODINE ZAKLJUČEN IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ"), U IZNOSU OD 5.000.000,00 EUR ZA PROJEKT-UBLAŽAVANJE UTJECAJA COVID-19 NA MIKRO, MALA I SREDNJA PODUZEĆA (MICMSME) PUTEM EUROPSKOG FONDA ZA BOSNU I HERCEGOVINU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu i Amandman br. 7 na Ugovor o financiranju od 27.02.2006. godine zaključen između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primalac") u iznosu 5.000.000,00 EUR za projekt - Ublažavanje utjecaja covid-19 na mikro, mala i srednja poduzeća (MICMSME) putem Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu, potpisan 27. listopada 2020. godine i 29. listopada 2020. godine Sarajevu i Frankfurtu na Majni, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma o grantu i Amandmana br. 7 u prijevodu glasi:

SPORAZUM O GRANTU

OD 29.10.2020. I AMANDMAN BR. 7 NA SPORAZUM O FINANCIRANJU OD 27.2.2006. IZMEĐU KfW-a, FRANKFURT NA MAJNI (" KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("PRIMATELJ") U IZNOSU OD 5.000.000,00 EUR - UBLAŽAVANJE UTJECAJA COVID-19 NA MIKRO, MALA I SREDNJA PODUZEĆA (MICMSME) - PUTEM EUROPSKOG FONDA ZA BOSNU I HERCEGOVINU (EFBH)

Projekt br.: 202068336

Ovaj sporazum o grantu i amandman br. 7. ("sporazum") sastoji se od dva dijela. Dio I. odnosi se na financijski sporazum o financijskom doprinosu Savezne Republike Njemačke definiran u daljnjem tekstu.

Dio II. odnosi se na amandman br. 7 na sporazum o financiranju Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("EFBH") zaključen 27.2.2006. između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i KfW-a ("sporazum o financiranju").

Na temelju sporazuma koji trebaju zaključiti Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine o financijskoj suradnji ("međudržavni sporazum"), primatelj i KfW ovim putem zaključuju sljedeći sporazum o grantu ("sporazum"):

Dio I.

Članak 1.

Iznos i namjena granta

1.1. KfW primatelju odobrava grant u iznosu ne većem od 5.000.000,00.00 EUR

("grant")

Ovaj grant ne podliježe otplati osim ako je člankom 3.2. drugačije definirano.

1.2. Primatelj koristi grant isključivo za smanjenje utjecaja pandemije koronavirusa na mikro, mala i srednja poduzeća u Bosni i Hercegovini u okviru Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH). Primatelj i KfW u dijelu II. ovog sporazuma utvrđuju detalje projekta i robe i usluge koje će se financirati sredstvima granta.

1.3. Porezi i ostali javni troškovi koje snosi primatelj i uvozne dažbine ne financiraju se sredstvima granta.

Članak 2.

Isplata

2.1. KfW isplaćuje grant u skladu s napredovanjem projekta i na zahtjev primatelja. U dijelu II. ovog sporazuma, primatelj i KfW utvrđuju postupak isplate, a naročito dokaze da se tražena sredstva koriste za ugovorenu namjenu.

2.2. KfW ima pravo odbiti izvršavanje isplate nakon 31.12.2023.

Članak 3.

Obustava isplata i otplata

3.1. KfW ne može obustaviti isplate osim ako

a) a)primatelj ne izvrši svoje obveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u,

b) obveze prema ovom sporazumu ili prema zasebnim sporazumima koji se odnose na ovaj sporazum su prekršene,

c) primatelj nije u mogućnosti dokazati da su svi isplaćeni iznosi upotrijebljeni za ugovorene namjene,

d) ispunjavanje obveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećih zakona, ili

e) nastupe izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu projekta.

3.2. Ako nastane bilo koja situacija predviđena člankom 3.1 b), c) ili d) te ako ista nije prevladana u razdoblju koje definira KfW, koje, međutim, nije kraće od 30 dana, KfW može:

a) u slučaju definiranom u članku 3.1 b) ili d) zahtijevati trenutačnu otplatu svih isplaćenih iznosa;

b) u slučaju definiranom u članku 3.1. c) zahtijevati trenutačnu isplatu iznosa za koje primatelj nije u mogućnosti dokazati da su korišteni za ugovorenu namjenu.

Članak 4.

Troškovi i pristojbe

Primatelj snosi troškove svih poreza i drugih administrativnih pristojbi nastalih izvan granica Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i potpisivanjem ovog sporazuma, kao i sve troškove doznačavanja i konverzije nastale u vezi s isplatom financijskog doprinosa.

Članak 5.

Ugovorne konstatacije i pravo zastupanja

5.1. Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuju KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrde, zastupaju primatelja u provedbi ovog sporazuma. Pravo zastupanja ne prestaje sve dok KfW, od

predstavnika primatelja ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

5.2. Izmjene ili dodaci ovog sporazuma te sve obavijesti i izjave ugovornih strana u vezi s ovim sporazumom moraju biti sačinjeni u pisanoj formi. Svaka takva obavijest ili izjava smatraju se primljenim kada stignu na sljedeće adrese odnosnih ugovornih strana ili na drugu adresu o kojoj jedna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW:
KfW
Poštansko sanduče 11 11 41
60046 Frankfurt na Majni
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944
Za Primatelja:
Ministarstvo financija i trezora
Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo 71 000 Bosna i Hercegovina Telefon br. : (387-33) 205 345
Faks br. : (387-33) 202 930

Članak 6.
Projekt

6.1. Primatelj

a) priprema, provodi, upravlja i održava projekt u skladu s ispravnim financijskim i inžinjerskim praksama, u skladu sa standardima zaštite okoliša i društva i, sadržajno, u skladu s konceptom projekta dogovorenim između primatelja i KfW-a;

b) osigurava potpuno financiranje projekta te, na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavlja dokaz da su troškovi koji se ne plaćaju sredstvima granta podmireni;

c) vodi ili inzistira na vođenju knjiga i evidencija koje nedvojbeno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za projekt i koje jasno označavaju usluge financirane grantom;

d) omogućava predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere spomenute knjige i evidencije i bilo koju i svu drugu dokumentaciju važnu za provedbu projekta te da posjete projekt i sve objekte/postrojenja s njim u vezi;

e) daje KfW-u sve informacije i izvješća o projektu i napredovanju projekta koje KfW može zatražiti i

f) na vlastitu inicijativu, neodložno obavještava KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu projekta.

6.2. Primatelj i KfW utvrđuju detalje vezane za članak 6.1. u dijelu II. ovog granta.

Članak 7.
Objavljivanje i prenošenje informacija koje se odnose na projekt

7.1. Kako bi poštivao međunarodno prihvaćena načela najvećeg stupnja transparentnosti i učinkovitosti razvojne suradnje, KfW objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate kategorizacije i ocjene okoliša i društva, kao i prethodna izvješća o procjeni) o projektu i o tome kako je projekt financiran, tijekom vođenja pregovora prije zaključivanja ugovora, tijekom provedbe ugovora vezanih za projekt i nakon isteka ugovora ("cijelo razdoblje").

Informacije se redovito objavljuju na internetskoj stranici "KfW Development Bank" (http://transparenz. kfw-entwicklungsbank. de/).

Objavljivanje informacija (koje objave KfW ili treće strane u skladu s člankom 0. u daljnjem tekstu) o projektu i o tome kako se projekt financira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje detaljne ili financijske osjetljive informacije o stranama koje sudjeluju u projektu ili njegovom financiranju, a koje su vezane za poslovanje, poput

a) informacija o internim financijskim podacima;

b) poslovnih strategija;

c) internih korporativnih smjernica i izvješća;

d) osobnih podataka o fizičkim osobama;

e) interno rangiranje financijskih uvjeta ugovornih strana koje vrši KfW.

7.2. KfW dijeli izabrane informacije o projektu i o tome kako se projekt financira tijekom cijelog razdoblja s dolje navedenim subjektima, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost:

a) podružnice KfW-a;

b) Savezna Republika Njemačka i njezina nadležna tijela, vlasti, institucije, agencije ili subjekti;

c) ostale provedbene organizacije koje sudjeluju u njemačkoj bilateralnoj razvojnoj suradnji, posebno Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) međunarodne organizacije koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihove članice, posebno Organizacija za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezine članice.

7.3. Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da dijeli izabrane informacije o projektu i o financiranju projekta tijekom cijelog razdoblja sa sljedećim subjektima koji objavljuju potrebne dijelove informacija:

a) Savezna Republika Njemačka za potrebe Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www. bmz. de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index. html);

b) Germany Trade & Invest (GTAI) za potrebe informiranja (http://www. gtai. de/GTAI/Navigation/DE/trade. FOO);

c) OECD za potrebe izvještavanja o financijskim tokovima u okviru razvojne suradnje (http://stats. oecd. org/);

d) German Institute for Development Evaluation (DEval) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje s ciljem osiguranja transparentnosti i učinkovitosti (http://www. deval. org/de/).

7.4. Nadalje, KfW zadržava pravo prenošenja trećim stranama (i u svrhu objavljivanja) informacija o projektu i o tome kako se projekt financira tijekom cijelog razdoblja, s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi primatelja i/ili Agencije za izvršenje projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prenošenje informacija. Legitimni interesi primatelja naročito uključuju tajnost informacija navedenih u članku 0. koje se izostavljaju iz objave.

Nadalje, KfW ima pravo prenositi informacije trećim stranama ako je to u interesu poštivanja ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

Članak 8.
Razne odredbe

8.1. Primatelj preuzima obvezu poštivanja obveza definiranih u Dodatku (Odredbe o poštivanju obveza) u svakom trenutku.

8.2. Ako je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to ne utječe na ostale odredbe. Bilo kakav praznina popunjavanja se dodavanjem odredbe u skladu s namjenom ovog sporazuma.

8.3. Primatelj ne može dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje iz ovog sporazuma.

8.4. Ovaj sporazum je uređen zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.

8.5. Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a i primatelja prestaju s istekom korisnog vijeka

trajanja projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Odredbe o poštivanju obveza

1. DEFINICIJE

Prisila: je izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane s ciljem neprikladnog utjecaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, inzistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili ostvarivanja neprimjerene koristi bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanje od poduzimanja aktivnosti od bilo koje osobe.

Prijevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno navodi ili nastoji navesti na pogrešan zaključak stranu s ciljem ostvarivanja financijske ili druge koristi ili s ciljem izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prijevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnji, uznemiravanju ili zastrašivanju bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja KfW-a da pristupi informacijama koje su potrebne u skladu sa sporazumom, a vezane su za službenu istragu navoda o korupciji, prijevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili udruženje bez pravne osobnosti.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prijevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima i (ii) koja jest ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju sporazuma između primatelja i KfW-a ili na njegovu provedbu.

Sankcije: zakoni o ekonomskim, financijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno određenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMIRANJE

Ministarstvo financija i trezora BiH:

a) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije koje KfW može zahtijevati;

b) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije i dokumente o Ministarstvu i ugovorima i podugovorima i drugim stranama povezanim sa sporazumom o financiranju koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze sprječavanja bilo kakve prakse koja podliježe sankcioniranju, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i stalnog praćenja poslovnog odnosa s primateljem, što je potrebno u ovu svrhu;

c) informira KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane uopoznato sa ili posumnja na praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma u vezi sa sporazumom o financiranju;

d) dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o projektu i napredovanju projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog Dodatka; i

e) omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima pregledanje kompletne dokumentacije o Ministarstvu i ugovaranju i podugovaranju i drugim povezanim stranama te da posjete svaki projekt i sve instalacije vezane za projekte u smislu ovog Dodatka.

3. IZJAVE I JAMSTVA

3.1. U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Ministarstva financija i trezora, Ministarstvo financija i trezora BiH izjavljuje da nijedna osoba koja u vezi s projektom djeluje u ime primatelja nije poduzela niti sudjeluje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili financiranju terorizma.

3.2. Izjava i jamstvo definirani u ovom članku se daju prvi put potpisivanjem ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja financijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBVEZE

Ministarstvo financija i trezora BiH se obvezuje da, odmah nakon što Ministarstvo financija i trezora BiH ili KfW postanu upoznati sa ili posumnjaju na bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, djelo pranja novca ili financiranje terorizma, u potpunosti surađuje s KfW-om i njegovim zastupnicima u postupku utvrđivanja takvog incidenta. Naročito, na svaku obavijest KfW-a Ministarstvo financija i trezora BiH odmah odgovara i pruža dovoljno detaljne informacije a na zahtjev KfW-a dostavlja dokumente da potkrijepi svoj odgovor.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Ministarstvo financija i trezora BiH ne stupa ni u kakve transakcije niti sudjeluje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za projekt koji bi predstavljali kršenje sankcija.

Dio II.

Amandman br. 7 na Sporazum o financiranju

Članak 1.

1.1. Dana 27.2.2006., KfW i Vijeće ministara zaključili su sporazum o financiranju vezan za uspostavljanje Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("EFBH") radi ostvarenja zajedničkog cilja povećanja broja stambenih rješenja renoviranjem postojećeg broja jedinica, izgradnjom novih jedinica i kupnjom jedinica ("kreditni program za stambeno zbrinjavanje") i unaprjeđenja prilika za zaposlenje pružanjem potpore ulaganjima malih i srednjih poduzeća, naročito u ruralnim područjima "kreditni program za mala i srednja poduzeća") ("sporazum o financiranju").

1.2. Sporazum o financiranju naknadno je izmijenjen putem šest sporazuma o amandmanima.

1.3. Putem granta definiranog u dijelu I. sporazuma, KfW je, u ime Savezne Republike Njemačke, stavio na raspolaganje dodatni iznos do 5.000.000,00 EUR (riječima: pet milijuna eura) ("iznos").

1.4. Sada ugovorne strane namjeravaju ponovno izmijeniti sporazum o financiranju ovim sporazumom kao amandmanom br. 7, kako bi utvrdile detalje provedbe i omogućile novo financiranje od Vlade Njemačke, i, prema tome, ugovorne strane žele izmijeniti sporazum o financiranju kako slijedi:

Članak 2.
Definicije

Ovisno bilo kojoj izričito suprotnoj odredbi u ovom sporazumu ili osim ako kontekst drugačije ne nalaže, izrazi napisanim velikim slovima u sporazumu o financiranju imaju isto značenje u ovom sporazumu.

Članak 3.
Izmjene sporazuma o financiranju

Sljedeće odredbe sporazuma o financiranju mijenjaju se kako slijedi:

3.1. Članak II. (1.)

Prvi stavak članka II. (1.) sporazuma o financiranju mijenja se kako slijedi:

"Ovisno o uvjetima i odredbama ovog sporazuma, Bosna i Hercegovina daje doprinos kreditnom programu za stambeno zbrinjavanje EFBH, kreditnom programu za mala i srednja poduzeća, programu energetske učinkovitosti, općinskom programu, kao i kreditnom programu za pomoć nakon poplava (FRCP) i MICMSME programu (ovih šest programa su zajednički "programi") i BiHSSF, CGF, FRCP i MICMSME iznosima (ova četiri iznosa su zajednički "doprinos BiH").

Dodatni podstavak dodaje se članku II. (1.) kao posljednji podstavak kako slijedi:

"MICMSME iznos dostupan je mikro, malim i srednjim poduzećima ("korisnici") i putem monetarnih financijskih institucija za financiranje mjera pomoći za prevladavanje posljedica krize Covid-19. Najveći iznos kredita nije veći od 50.000,00 KM u fazi 1. koja se provodi putem monetarnih financijskih institucija. U slučaju faze 2. koja treba biti provedena putem banke, najveći iznos kredita nije veći od 150. 000,00 KM. Takve kredite u okviru iznosa MICMSME daje EFBH bez naplate kamata ili naknada ovim monetarnim financijskim institucijama, a posuđuju se korisnicima pod istim uvjetima. Nakon što ovi zajmovi monetarnim financijskim institucijama i bankama budu otplaćeni na račun EFBH, koriste se za druga četiri programa, osim za FRCP i MICMSME programe. EFBH nudi međunarodnim financijskim institucijama koje sudjeluju u FRCP programu djelomično preuzimanje kreditnog rizika konačnih zajmoprimatelja do visine od 50% bilo kojeg podzajma i najviše 15% ukupnog iznosa zajma. Uz ovo dijeljenje rizika, monetarne financijske institucije i banke koje sudjeluju primaju naknadu za provedbu MICMSME programa. Za ovu namjenu, iznos do 400.000,00 EUR, koji predstavlja 8% financijskog doprinosa, u cijelosti je na raspolaganju za kompenzaciju monetarnim financijskim institucijama i bankama. KfW će procijeniti troškove monetarnih financijskih institucija i banaka za provedbu MICMSME programa, nakon čega će utvrditi iznos kompenzacije koja se daje monetarnim financijskim institucijama i bankama koje sudjeluju u MICMSSME programu."

3.2. Članak II. (4.)(a)

Otvara se novi račun za MICMSME iznos. Novi članak II. (4.)(a) se uvrštava u sporazum o financiranju:

KfW će otvoriti kamatni račun u EUR kod KfW-a, Pamnengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt na Majni, Njemačka, SWIFT-Code: KfWIDEFF na koji se uplaćuje MICMSME iznos("MICMSME račun"). MICMSME račun se vodi odvojeno od drugih računa KfW-a i drugih računa koje KfW vodi za druge doprinose EFBH-a i rezerviran je isključivo za upravljanje doprinosom BiH iznosu MICMSME. Tijekom razdoblja važenja ovog sporazuma, MICMSME račun se stavlja na raspolaganje samo za iznos MICMSME, uključujući kamate i druge iznose koji se na njega odnose.

Definicija računa EFBH BiH se od datuma amandmana br. 7 dopunjuje i uključuje i MICMSME račun.

U roku od 7 dana nakon što amandman br. 7 na sporazum o financiranju stupi na snagu i postane efektivan, KfW će doznačiti MICMSME iznos na MICMSME račun.

3.3. Članak III. (2.)

Prva rečenica članka III. (2.) sporazuma o financiranju se briše.

3.4. Članak V. (1)

Član V (1) se zamjenjuje sljedećim tekstom:

"KfW upravlja doprinosom BiH koji se odnosi na iznose BiH SSF, CGF I , CGF II, CGF III, FRCP i MICMSME, kao i svakim EFBH BiH računom u skladu s uvjetima i odredbama ovog sporazuma do 31.12.2030.

3.5. Članak VI. (5.)

Novi članak VI. (5.)(a) se uvrštava u sporazum o financiranju kako slijedi:

"KfW prima naknadu za upravljanje MICMSME računom samo od 1.1.2024. godine".

3.6. Članak IX. (8.)

Novi članak IX. (8.)(a) se uvrštava u sporazum o financiranju kako slijedi:

Ministarstvo financija i trezora BiH preuzima obvezu poštivanja obveza definiranih u Dodatku (Odredbe o poštivanju obveza) u svakom trenutku.

Članak 4.
Kontinuitet

4.1. Sve druge odredbe sporazuma o financiranju ostaju nepromijenjene i na snazi, osim onih izmijenjenih ovim sporazumom.

4.2. Članak IX. od (1) do (8) sporazuma o financiranju primjenjuje se mutatis mutandis na ovaj sporazum ako je taj članak sastavni dio ovog sporazuma.

Dodatak

Odredbe o poštivanju obveza

1. DEFINICIJE

Prisila: je izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj strani ili imovini te strane s ciljem neprikladnog utjecaja na aktivnosti te strane.

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili ostvarivanja neprimjerene koristi bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanje od poduzimanja aktivnosti od bilo koje osobe.

Prijevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno navodi ili nastoji navesti na pogrešan zaključak stranu s ciljem ostvarivanja financijske ili druge koristi ili s ciljem izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prijevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnji, uznemiravanju ili zastrašivanju bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja KfW-a da pristupi informacijama koje su potrebne u skladu sa sporazumom, a vezane su za službenu istragu navoda o korupciji, prijevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prijevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima i (ii) koja jest ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju sporazuma između primatelja i KfW-a ili na njegovu provedbu .

Sankcije: zakoni o ekonomskim, financijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno određenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMIRANJE

Ministarstvo financija i trezora BiH

f) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo "upoznajte klijenta" ili slične informacije koje KfW može zahtijevati;

g) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije i dokumente o Ministarstvu i ugovorima i podugovorima i drugim stranama povezanim sa sporazumom o financiranju koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze sprječavanja bilo kakve prakse koja podliježe sankcioniranju, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i stalnog praćenja poslovnog odnosa s primateljem, što je potrebno u ovu svrhu;

h) informira KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane uopoznato sa ili posumnja na praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma u vezi sa sporazumom o financiranju;

i) dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o projektu i napredovanju projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog dodatka; i

j) omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima pregledanje kompletne dokumentacije o Ministarstvu i ugovaranju i podugovaranju i drugim povezanim stranama te da posjete svaki projekt i sve instalacije vezane za projekte u smislu ovog dodatka.

3. IZJAVE I JAMSTVA

3.1. U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Ministarstva financija i trezora BiH, Ministarstvo financija i trezora BiH izjavljuje da nijedna osoba koja u vezi s projektom djeluje u ime primatelja nije poduzela niti sudjeluje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili financiranju terorizma.

3.2. Izjava i jamstvo definirani u ovom članku se daju prvi put potpisivanjem ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja financijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBVEZE

Ministarstvo financija i trezora BiH se obvezuje da, odmah nakon što Ministarstvo financija i trezora BiH ili KfW postanu upoznati sa ili posumnjaju na bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, djelo pranja novca ili financiranje terorizma, u potpunosti surađuje s

KfW-om i njegovim zastupnicima u postupku utvrđivanja takvog incidenta. Naročito, na svaku obavijest KfW-a Ministarstvo financija i trezora BiH odmah odgovara i pruža dovoljno detaljne informacije a na zahtjev KfW-a dostavlja dokumente da potkrijepi svoj odgovor.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Ministarstvo financija i trezora BiH ne stupa ni u kakve transakcije niti sudjeluje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za projekt koji bi predstavljajli kršenje sankcija.

Sporazum je sastavljen u 2 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni, Dana 29. Listopad 2020. KfW _____ Ime: Dr. Bianka Clausen Funkcija: Šef odjela _____ Ime: Christoph Isenmann Funkcija: Viši portfolio menadžer	Sarajevo, dana 27. Listopad 2020. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine koje predstavlja Ministarstvo financija i trezora _____ Ime: Vjekoslav Bevanda Funkcija: Ministar

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-286-6/21
28. siječnja 2021. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Milorad Dodik, v. r.

САДРЖАЈ

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

16 Одлука о ратификацији Уговора о гранту (GrCF2 W2 - Пројекат енергетске ефикасности у јавним зградама Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестициони грант из Регионалног програма енергетске ефикасности за Западни Балкан (REEP) (српски језик) 1

Odluka o ratifikaciji Ugovora o grantu (GrCF2 W2 - Projekat energetske efikasnosti u javnim zgradama Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant iz Regionalnog programa energetske efikasnosti za Zapadni Balkan (REEP) (bosanski jezik) 14

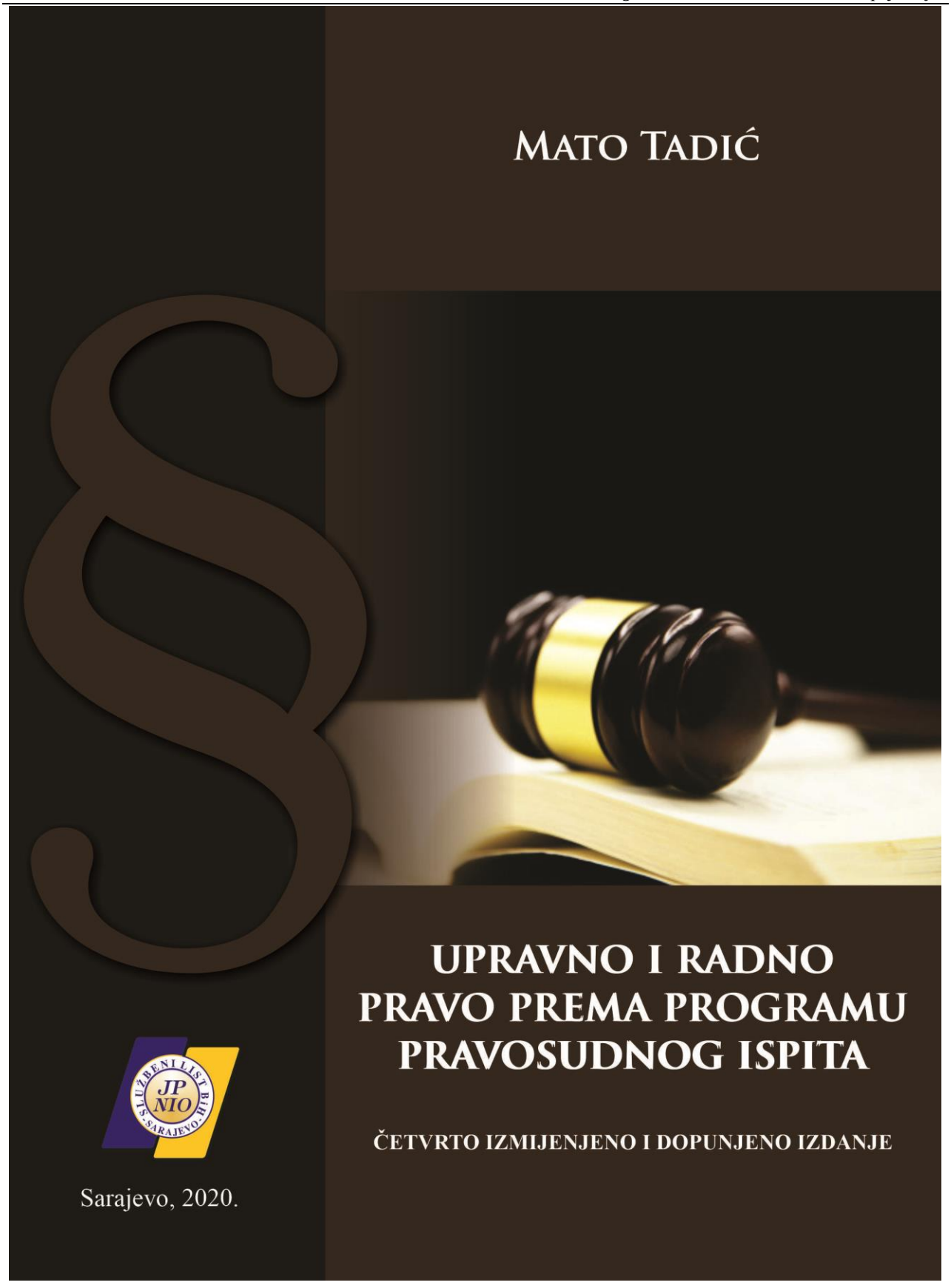
Odluka o ratifikaciji Ugovora o grantu (GrCF2 W2 – Projekat energetske učinkovitosti u javnim zgradama Sarajevo) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak koji se odnosi na investicijski grant iz Regionalnog programa energetske učinkovitosti za Zapadni Balkan (REEP) (hrvatski jezik) 26

17 Одлука о ратификацији Споразума о гранту и Амандман бр. 7 на Уговор о финансирању од 27.02.2006. године закључен између КфW-а, Франкфурт на Мајни ("КфW") и Босне и Херцеговине коју представља Савјет министара Босне и Херцеговине ("Прималац") у износу 5. 000. 000,00 ЕВРА за пројекат-Ублажавање утицаја Цовид-19 на микро, мала и средња предузећа (MICMSME) путем Европског фонда за Босну и Херцеговину (српски језик) 38

Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu i Amandman br. 7. na Ugovor o finansiranju od 27.02.2006. godine zaključen između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primalac") u iznosu 5.000.000,00 EUR za projekat - Ublažavanje uticaja Covid-19 na mikro, mala i srednja preduzeća (MICMSME) putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (bosanski jezik) 43

Odluka o rafitikaciji Sporazuma o grantu i Amandman br. 7 na Ugovor o financiranju od 27.02.2006. godine zaključen između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara Bosne i Hercegovine ("Primalac") u iznosu 5.000.000,00 EUR za projekt - Ublažavanje utjecaja Covid-19 na mikro, mala i srednja poduzeća (MICMSME) putem Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (hrvatski jezik) 48


dr. NERMIN HALILAGIĆ
POSEBNE ISTRAŽNE RADNJE KAO ODGOVOR NA ORGANIZOVANI KRIMINAL
JP NIO
SLUŽBENI LIST BIH SARAJEVO
Sarajevo, 2019.


MATO TADIĆ
§
UPRAVNO I RADNO PRAVO PREMA PROGRAMU PRAVOSUDNOG ISPITA
ČETVRTO IZMIJENJENO I DOPUNJENO IZDANJE
JP NIO
SLUŽBENI LIST BiH
SARAJEVO
Sarajevo, 2020.



Издавач: Овлаштена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: секретарка Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине Гордана Живковић - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево, Цемала Биједића 39/III - Директор: Драган Прусина - Телефони: Централа: 722-030 - Директор: 722-061 - Претплата: 722-054, факс: 722-071 - Огласни одјел: 722-049, 722-050, факс: 722-074 - Служба за правне и опште послове: 722-051 - Рачуноводство: 722-044, 722-046 - Комерцијала: 722-042 - Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕД у корист рачуна: UNICREDIT BANK д.д. 338-320-22000052-11, ВАКУФСКА БАНКА д.д. Сарајево 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK А.Д. Бања Лука, филијала Брчко 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK д.д. БиХ Сарајево 161-000- 00071700-57 - Штампа: "Унионинвестпластика" д. д. Сарајево - За штампарију: Јасмин Муминовић - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.
"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731. Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајеву, број УФ/I - 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски број 4200226120002. - Порезни број 01071019. - ПДВ број 200226120002. Молимо претплатнике да обавезно доставе свој ПДВ број ради издавања пореске фактуре. Претплата за I полугодиште 2021. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 120,00 КМ, "Службене новине Федерације БиХ" 110,00 КМ.
Web издање: http://www.sluzbenilist.ba - годишња претплата 240,00 КМ